

## Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

18 MARS 1958.

### LOI

du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues  
en matière administrative.

### RAPPORT

DU MINISTRE DE L'INTERIEUR  
AUX  
CHAMBRES LEGISLATIVES.

(Art. 13 de la loi.)

Années 1954, 1955, 1956 et 1957.

MESDAMES, MESSIEURS,

Conformément à l'article 13, § 6, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur les activités déployées pendant les exercices 1954, 1955, 1956 et 1957 par la Commission permanente chargée de surveiller l'application de cette loi.

La composition de la Commission permanente n'a pas subi de modification pendant ces années. Je la rapelle ci-après :

#### Section wallonne :

M. Bailly, A., secrétaire communal honoraire de Schaerbeek;

M. Bourgaux, L., inspecteur principal honoraire de l'enseignement primaire, Bruxelles;

M. Putanier, H., directeur d'administration honoraire au Ministère des Communications, Schaerbeek.

#### Section flamande :

M. Bouweraerts, A., ancien sénateur, Uccle;

M. Clottens, J., sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur, Vilvorde;

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

18 MAART 1958.

### WET

van 28 juni 1932 op het gebruik der talen  
in bestuurszaken.

### VERSLAG

VAN DE  
MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN  
AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

(Art. 13 van de wet.)

Jaren 1954, 1955, 1956, 1957.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13, § 6. van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werkzaamheden, gedurende de jaren 1954, 1955, 1956, 1957, van de Vaste Commissie die gelast is voor de toepassing van bedoelde wet te waken.

De samenstelling van de Vaste Commissie onderging geen wijzigingen gedurende deze jaren. *Pro-memorie* wordt zij hieronder vermeld :

#### Waalse Sectie :

De heer Bailly, A., ere-gemeentesecretaris van Schaerbeek;

De heer Bourgaux, L., ere-e. a. inspecteur van het Lager Onderwijs, Brussel;

De heer Putanier, H., ere-directeur van administratie bij het Ministerie van Verkeerswezen, Schaerbeek.

#### Vlaamse Sectie :

De heer Bouweraerts, A., oud senator, Ukkel;

De heer Clottens, J., ere-o/directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, Schaerbeek;

M. Van Eeghem, W., (dr.), professeur honoraire, membre de l'Académie Royale Flamande de Langue et Littérature, Schaerbeek.

Un arrêté royal du 29 septembre 1957 a, sur ma proposition, renouvelé le mandat de ces membres, pour un terme de 4 ans, prenant cours le 16 septembre 1957.

M. Vossen, J., secrétaire général de mon département, a continué à exercer la présidence de la Commission. MM. Pirotte, A., directeur général et Van der Molen, U., inspecteur général au Ministère de l'Intérieur, ont assumé, comme précédemment, les fonctions de secrétaire.

De leur côté, MM. Galderoux M., et Gasia G., inspecteurs au service des Affaires linguistiques de mon département, sont restés chargés du secrétariat des sections wallonne et flamande.

\* \* \*

Un arrêté royal du 11 mars 1954 a modifié l'arrêté du Régent du 23 juillet 1948 portant statut de la Commission permanente. On trouvera dans les annexes de ce rapport un texte coordonné de ce statut.

Cette modification est apparue nécessaire, eu égard à la mission de secrétaire de section confiée aux inspecteurs susvisés.

En raison de la collaboration qu'ils prêtent à la Commission, mon honorable prédécesseur a jugé nécessaire de doter ces inspecteurs d'un statut spécial qui a fait l'objet de l'arrêté royal du 11 mars 1954 (*Moniteur belge* du 28 mars 1954, n° 87), lequel est motivé comme suit :

« Attendu que la tâche impartie aux fonctionnaires attachés au service des Affaires linguistiques du Ministère de l'Intérieur est, en raison du domaine où elle s'exerce, d'une nature particulièrement complexe et délicate et qu'elle requiert de ce chef des garanties spéciales de confiance qui doivent être laissées à l'appréciation souveraine de l'autorité qui nomme;

» Considérant toutefois que ces fonctionnaires sont, en vertu du statut de la Commission permanente de contrôle linguistique, associés de façon constante à l'activité de celle-ci et aux travaux de ses sections; qu'il importe de leur assurer l'indépendance et les garanties postulées par le caractère de cette collaboration et que, dès lors, l'intervention de la Commission susvisée est justifiée dans leur désignation et dans toutes les mesures susceptibles d'influencer leur carrière personnelle; ».

## TITRE I.

### CHAPITRE PREMIER.

Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public (articles 2, §§ 3 et 4, 6, §§ 2 à 4 de la loi et article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933).

#### A. — Régions unilingues.

M. C... a signalé l'existence ou l'emploi, à Tirlemont, de plaques, inscriptions et communications bilingues, ainsi que de panneaux indicateurs unilingues français.

De heer Van Eeghem, W (Dr.), ere-leraar, lid van de Koninklijke Vaamse Akademie voor Taal- en Letterkunde, Schaerbeek.

Op mijn voordracht werd het mandaat van deze leden bij koninklijk besluit van 29 oktober 1957 voor een termijn van vier jaren, ingaande op 16 september 1957, vernieuwd.

De heer Vossen, J., Secretaris-Generaal van mijn departement, bleef met het voorzitterschap van de Commissie belast. De heren Pirotte A, directeur-generaal en Van der Molen U., inspecteur-generaal bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, hebben zoals voorheen de functies van secretaris waargenomen.

Van hun kant bleven de heren Galderoux, M., en Gasia, G., inspecteurs bij de dienst voor Taalaangelegenheden van mijn departement, belast met het secretariaat van de Waalse, respectievelijk van de Vlaamse sectie.

\* \* \*

Een koninklijk besluit van 11 maart 1954 heeft het besluit van de Regent dd. 23 juli 1948, houdende statuut van de Vaste Commissie gewijzigd.

De samengevatte tekst is opgenomen in de bijlagen behorende bij dit verslag.

Die wijziging was noodzakelijk geworden sedert de rol van sectiesecretaris toevertrouwd werd aan de hierboven vermelde inspecteurs. Wegens hun medewerking aan de Commissie oordeelde mijn geachte ambtsvoorganger het trouwens nodig deze inspecteurs te begiftigen met een speciaal statuut dat vastgesteld werd bij koninklijk besluit van 11 maart 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 28 maart 1954, n° 87) en aldus gemotiveerd is :

« Overwegende dat de taak van de ambtenaren, verbonden aan de Dienst voor Taalaangelegenheden van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, wegens het gebied waarop zij wordt uitgeoefend van een bijzonder ingewikkeld en kieskeurig aard is en dat zij uit dien hoofde bijzondere waarborgen van vertrouwen vereist die aan de beslissende beoordeling van de benoemende overheid moeten overgelaten worden;

» Overwegende evenwel dat deze ambtenaren krachtens het statuut van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op bestendige wijze deelnemen aan dezer activiteit en aan de werkzaamheden van haar secties; dat het er op aankomt hun de zelfstandigheid en de waarborgen te verzekeren die vereist zijn wegens de aard van deze medewerking en dat de tussenkomst van voornoemde Commissie derhalve gerechtvaardigd is ten aanzien van hun aanstelling en van alle maatregelen die hun persoonlijke loopbaan kunnen beïnvloeden. »

## TITEL I.

### HOOFDSTUK I.

Klachten en verzoeken om advies in verband met berichten en mededelingen tot het publiek (artikelen 2, §§ 3 en 4, 6, §§ 2 tot 4 van de wet en artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 januari 1933).

#### A. — Eentalige streken.

De heer C... signaleerde het bestaan van tweetalige borden, opschriften en mededelingen alsmede van een-talige Franse wegwijzers te Tienen.

La Commission a pris acte de ce que les panneaux d'avertissement portant des textes français et visés par le plaignant n'appartiennent pas aux services communaux et que l'inscription française figurant sur la caserne de gendarmerie a été rendue illisible.

Elle a estimé pour le surplus que :

1°) rien ne s'oppose au bilinguisme du panneau placé sur la Grand'Place à l'intention des étrangers et des touristes;

2°) le bilinguisme des avis au public dans le parc communal n'a aucune raison d'être;

3° les panneaux indicateurs doivent être établis en néerlandais;

4°) dans l'application du principe de l'unilinguisme, il faut tenir compte du caractère artistique des bâtiments sur lesquels figurent des inscriptions à modifier et que, dès lors, il y a lieu de maintenir le statu quo en ce qui concerne l'inscription en relief figurant sur le bâtiment occupé par le commissariat de police;

5°) le bilinguisme des billets d'avertissement employés par la gendarmerie dans certaines infractions au règlement du roulage constitue la seule solution possible et satisfaisante, si l'on ne veut méconnaître les intérêts des contrevenants; il reste cependant que ceux-ci doivent être complétés conformément aux dispositions de la loi, c'est-à-dire dans la langue de la commune.

\* \* \*

D'après le Davidsfonds, l'unilinguisme des plaques de noms de rues n'était pas encore réalisé à Alseberg et on y avait placé des plaques unilingues françaises de circulation, lors de travaux d'amélioration apportés à une route de grand trafic.

Il a été signalé à la Commission que le texte français des plaques de noms de rues avait été rendu illisible, mais que la couche de peinture appliquée sur ces plaques avait été enlevée dans de nombreux cas. Les panneaux de circulation incriminés n'appartenaient pas à la commune, mais à l'entrepreneur chargé de l'exécution des travaux.

La Commission a estimé que l'administration communale et le service technique provincial, à qui incombe la surveillance des travaux en question, doivent s'en tenir, chacun de son côté, à la règle de l'unilinguisme.

\* \* \*

M. E..., a signalé qu'il existe encore des plaques bilingues de noms de rues à Tervuren.

L'administration communale a donné à la Commission l'assurance que le texte français desdites plaques serait rendu illisible.

Dont acte.

\* \* \*

M. le Ministre des Travaux publics a demandé si le Royal Automobile Club de Belgique pouvait être autorisé à placer une plaque bilingue de signalisation au point de jonction des routes Paris-Bruxelles et Lille-Bruxelles, à Hal.

La Commission s'est ralliée aux considérations d'opportunité invoquées par le Royal Automobile Club et a estimé qu'une dérogation au principe de l'unilinguisme s'imposait en l'espèce. Elle a toutefois souligné que les inscriptions devaient être disposées de telle sorte que la priorité soit donnée au néerlandais.

\* \* \*

De Commissie heeft akte genomen van het feit dat de Franse waarschuwborden waarover klager het had niet toebehoorden aan de stedelijke diensten en het Franse opschrift op de rijkswachtkazerne onleesbaar werd gemaakt.

Overigens was zij van oordeel :

1°) dat er geen bezwaar bestond tegen de tweetaligheid van het bord dat ten gerieve van de vreemdelingen en de toeristen aangebracht was geworden op de Grote Markt;

2°) dat de tweetaligheid van de berichten tot het publiek in het stadspark nochtans geen reden van bestaan had;

3°) dat de wegwijzers er Nederlands moeten zijn;

4°) dat er, bij het toepassen van het eentaligheidsbeginsel, rekening moet gehouden worden met het artistiek karakter van de gebouwen waarop te wijzigen opschriften voorkomen en er dientengevolge termen bestonden om het statu quo te behouden wat het in relieffletters aangebracht opschrift op het politiecommissariaat betreft;

5°) dat de tweetaligheid van de verwittigingsbriefjes die door de rijkswacht gebruikt worden in verband met sommige overtredingen van het verkeersreglement de enig mogelijke en bevredigende oplossing is indien men de belangen van de overtreders niet wil over het hoofd zien; voorwaarde blijft nochtans dat zij ingevuld worden overeenkomstig de bepalingen van de taalwet, t. t. z. in de taal van de gemeente.

\* \* \*

Volgens het Davidsfonds was de eentaligheid van de straatnaamborden nog niet verwezenlijkt te Alseberg en werden er eentalig Franse verkeersborden aangebracht ter gelegenheid van verbeteringswerken aan een weg van groot verkeer.

Medegedeeld werd dat de Franse tekst van de straatnaamborden onleesbaar was gemaakt geworden maar de verflaag naderhand op tal van borden werd verwijderd. De verkeersborden langs de weg behoorden niet toe aan de gemeente maar aan de aannemer die de werken uitvoerde.

De Commissie heeft geadviseerd dat het gemeentebestuur en de provinciale technische dienst die het toezicht had over de bedoelde wegwerken, zich, ieder van zijn kant, aan de regel van de eentaligheid moest houden.

\* \* \*

Tweetalige straatnaamborden bestonden, volgens de heer E... ook nog te Tervuren.

Het gemeentebestuur gaf de Commissie de verzekering dat de Franse tekst van die borden zou onleesbaar gemaakt worden.

Waarvan akte.

\* \* \*

De heer Minister van Openbare Werken heeft gevraagd of de Koninklijke Automobiellclub van België een tweetalig verkeersbord mocht aanbrengen op het verenigingspunt van de wegen Parijs-Brussel en Rijsel-Brussel, te Halle.

De Commissie heeft zich aangesloten bij de opportuniteitsoverwegingen die de Koninklijke Automobiellclub ten deze deed gelden en was van oordeel dat een afwijking van het eentaligheidsprincipe geboden was in onderhavig geval. Zij heeft nochtans onderlijnd dat de opschriften derwijze moeten aangebracht worden dat voorrang wordt gegeven aan het Nederlands.

\* \* \*

L'inscription bilingue « Drankzaal-Buvette » placée par le concessionnaire dans la gare de Hal a provoqué des critiques de la part de la section locale du Davidsfonds.

La S. N. C. B. a émis l'avis qu'en cette matière il convenait d'admettre un bilinguisme mitigé à Hal, si l'on veut tenir compte de ce que :

1<sup>o</sup>) cette localité est le point de jonction de deux lignes ferroviaires venant de Wallonie;

et,  
2<sup>o</sup>) Hal est en outre le terminus de deux lignes d'autobus desservant, pour la plus grande part, des communes wallonnes, ce qui entraîne que la buvette de la gare est très fréquentée par une clientèle d'expression française.

L'inscription incriminée doit, selon la Commission, être considérée comme un avis au public. A cet égard, le concessionnaire ne peut échapper aux obligations incombant au concédant (S. N. C. B.) et les dispositions valant en matière d'avis et de communications au public, à Hal, sont d'application. L'inscription en question doit dès lors, a-t-elle conclu, être unilingue néerlandaise. Le bilinguisme n'est d'ailleurs, ici, d'aucune utilité.

\* \* \*

Le même organisme a également signalé que :

1<sup>o</sup>) la S. N. C. V. avait fait placer une plaque bilingue à l'arrêt d'autobus de la gare de Hal;

2<sup>o</sup>) la S. N. C. B. en avait fait placer à la grille de cette même gare.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission que la S. N. C. B. avait chargé son service local d'enlever l'inscription française considérée.

Les plaques visées sub 2) avaient été placées par les exploitants des lignes d'autobus Hal-Casteau et Hal-Enghien-Marcq. La S. N. C. B. ne s'est pas opposée à leur maintien, parce qu'il s'agit ici de lignes d'autobus desservant surtout des communes wallonnes, à condition toutefois que la priorité soit réservée au néerlandais.

La Commission a pris acte des explications qui lui ont été fournies touchant le point 1.

Pour ce qui est des services d'autobus susvisés, qui desservent à la fois des communes flamandes et wallonnes, il convient d'appliquer les règles ci-après :

a) les inscriptions placées dans les voitures doivent être bilingues;

b) le principe de l'unilinguisme doit être respecté le long du parcours dans les communes unilingues;

c) les noms des lieux figurant sur les véhicules ne doivent pas être traduits.

Par application du b), les plaques visées par le Davidsfonds doivent dès lors être unilingues à Hal.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre des Communications.

\* \* \*

M. C... a attiré l'attention de la Commission permanente sur le fait que certains avis au public sont unilingues français en gare de Tirlemont.

La S. N. C. B. a reconnu qu'en effet on utilise encore à Tirlemont, en vertu d'instructions antérieures, des plaques portant des indications bilingues, lorsqu'il s'agit de lieux

Het tweetalig opschrift « Drankzaal-Buvette » dat door de concessiehouder aangebracht werd in het stationsgebouw te Halle, lokte kritiek uit van wege de plaatselijke afdeling van het Davidsfonds.

De N. M. B. S. was de mening toegedaan dat op dit gebied een gematigde tweetaligheid kan aangenomen worden te Halle, indien men er rekening wil mee houden :

1<sup>o</sup>) dat daar twee uit Wallonië komende spoorweglijnen samenlopen, en,

2<sup>o</sup>) Halle tevens het eindpunt is van twee autobuslijnen die voor het grootste gedeelte Waalse gemeenten bedienen, wat tot gevolg heeft dat de drankzaal van het station druk bezocht wordt door Franssprekend cliënteel.

Bedoeld opschrift moet, naar het oordeel van de Commissie, beschouwd worden als een bericht tot het publiek. Wat dat betreft kan de concessiehouder niet ontsnappen aan de verplichtingen van de concessiegever (N. M. B. S.) en zijn de bepalingen van toepassing die gelden t. a. van de berichten en mededelingen tot het publiek te Halle. Bijgevolg, besloot zij, moest dit opschrift eentalig Nederlands zijn. In onderhavig geval was de tweetaligheid trouwens van geen enkel nut.

\* \* \*

Voornoemd organisme heeft er ook op gewezen :

1<sup>o</sup>) dat de N. M. V. B. een tweetalig bord had geplaatst aan de autobushalte Halle-Station;

2<sup>o</sup>) en de N. M. B. S. dito borden had aangebracht aan het hek van het Station Halle.

De heer Minister van Verkeerswezen deelde de Commissie mede, dat de N. M. der Buurtspoorwegen aan haar plaatselijke dienst opdracht had gegeven het bovenbedoeld franstalig opschrift te verwijderen.

De sub 2) bedoelde borden waren aangebracht geworden door de exploitanten van de autobuslijnen Halle-Casteau en Halle-Edingen-Mark. De N. M. B. S. had geen bezwaar tegen hun behoud omdat het hier autobuslijnen betreft die overwegend Waalse gemeenten bedienen, op voorwaarde nochtans dat voorrang gegeven werd aan het Nederlands.

De Commissie heeft akte genomen van de uitleg die haar met betrekking tot punt 1 verstrekt werd.

Ten aanzien van de autobusdiensten waarvan hierboven sprake, die Vlaamse en Waalse gemeenten bedienen, moet toepassing gemaakt worden van volgende regeling :

a) in de voertuigen moeten de opschriften tweetalig zijn;

b) langs de weg moet het eentaligheidsprincipe gerespecteerd worden in eentalige gemeenten;

c) de plaatsnamen die boven op de voertuigen voorkomen moeten niet vertaald worden.

Bij toepassing van b) moeten de door het Davidsfonds bedoelde borden dus eentalig zijn te Halle.

De heer Minister van Verkeerswezen werd kennis gegeven van dit advies.

\* \* \*

De heer C... heeft er de aandacht van de Vaste Commissie op gevestigd dat sommige berichten tot het publiek eentalig Frans zijn in het station te Tienen.

De N. M. B. S. erkende dat daar inderdaad, in overeenstemming met vroeger gegeven onderrichtingen, nog tweetalige ritborden gebruikt werden voor de aanduiding van

de destination situés dans la région wallonne. Il a été décidé de rendre ces incations unilingues. On n'a pu, d'autre part, déterminer de qui émanaient les instructions relatives à l'annonce orale des trains à destination de la région wallonne. Des ordres ont été donnés pour que ces annonces soient dorénavant faites en néerlandais.

Dont acte.

\* \* \*

M. R... a constaté qu'une circulaire rédigée en français avait été affichée dans la gare de Gammerages.

Il s'agissait, en l'occurrence, d'un avis émanant du dépôt de locomotives de Braine-le-Comte, lequel, avait déjà été enlevé avant l'enquête effectuée sur place.

Le chef de gare a été chargé de veiller à ce que l'on n'affiche plus, dorénavant, que des avis néerlandais et le dépôt de Braine-le-Comte a été invité à communiquer en néerlandais aux services intéressés, ses avis destinés à la région flamande.

La Commission a pris acte de ces explications.

\* \* \*

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a exprimé son mécontentement à propos de la publicité privée conçue uniquement en français et affichée dans le bureau de poste de Schepdaal.

La Commission s'est référée à l'avis de principe qu'elle avait formulé en cette matière au cours de sa séance du 4 mars 1949 (cfr. Rapport sur les activités de la C. P. C. L. pendant l'exercice 1949, pages 4-5-28 et 29) et selon lequel la publicité privée n'est pas soumise à la loi.

Elle a néanmoins jugé utile de porter cette plainte à la connaissance de M. le Ministre des Communications, en lui rappelant l'avis en question, qui a été transmis en son temps à tous les Ministres.

M. le Ministre a fait savoir à la Commission que l'administration des postes s'efforce de faire afficher, dans la mesure du possible, cette publicité en utilisant la langue de la région. Cet objectif n'a toutefois pu être atteint dans le cas signalé par le « Vlaams Comité voor Brussel ».

\* \* \*

D'après une plainte du Davidsfonds, une affiche unilingue française avait été placardée dans la gare d'Etikhove; cette affiche émanait du Ministère des Colonies.

Il est apparu que c'est par erreur qu'un exemplaire français de cette affiche avait été envoyé à Etikhove.

L'ordre a été donné d'enlever l'affiche incriminée. Pour le surplus, le concessionnaire a été invité à contrôler soigneusement l'application des prescriptions d'ordre linguistique, lors de l'envoi de matériel de publicité.

\* \* \*

D'après le Davidsfonds d'Alsemberg, la société intercommunale de gaz du Brabant, dite « Sobragaz », avait diffusé à Alsemberg des affiches unilingues françaises, ainsi que des circulaires bilingues.

Ladite société a affirmé qu'elle applique soigneusement la loi linguistique et que c'est par erreur qu'il avait été fait usage d'imprimés bilingues à Alsemberg.

Elle a attribué cette erreur au fait qu'il s'agit ici d'une commune voisine de l'agglomération bruxelloise. Dès qu'elle a été informée de l'affaire, elle a fait imprimer et

plaatsen van bestemming in de Waalse streek. Er werd besloten die eentalig te maken. Anderzijds kon niet achterhaald worden van wie de onderrichtingen uitgegaan waren met betrekking tot de mondelinge aankondiging van de treinen die de Waalse streek als bestemming hebben. Er werd opdracht gegeven die voortaan in het Nederlands te doen.

Waarvan akte.

\* \* \*

De heer R... heeft bevonden dat er in het station te Galmaarden een in het Frans gestelde omzendbrief was aangebracht.

Het betrof hier een bericht dat uitging van het locomotiefdepot van 's Gravenbrakel en reeds verwijderd was geworden vóór de zaak ter plaatse kon worden nagegaan.

De stationschef kreeg opdracht er voor te waken dat voortaan nog alleen Nederlandse berichten in het openbaar aangebracht worden en het depot van 's Gravenbrakel werd aangemaand zijn berichten, bestemd voor de Vlaamse streek, in het Nederlands mede te delen aan de betrokken diensten.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

\* \* \*

Het Vlaams Comité voor Brussel kon geen vrede nemen met de eentalig Franse privé-reclame in het postkantoor te Schepdaal.

De Commissie verwees naar het principieel advies dat zij ter zake, in vergadering van 4 maart 1949, uitgebracht heeft (cfr. Verslag over de werkzaamheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gedurende het jaar 1949, blz. 4-5-28 en 29), naar luid waarvan de privé-reclame niet onder de toepassing valt van de wet.

Zij heeft het niettemin nuttig geoordeeld de heer Minister van Verkeerswezen kennis te geven van deze klacht en hem te herinneren aan vorenvermeld advies dat te zijner tijd medegedeeld werd aan al de ministers.

De heer Minister liet haar weten dat het bestuur der Posterijen zich beijvert om die reclame in de mate van het mogelijke te doen aanbrengen in de taal van de streek. In de door het V. C. B. gesignaleerde gevallen kon zulks evenwel niet worden bereikt.

\* \* \*

Blijkens een klacht van het Davidsfonds was er een eentalig Frans aanplakbiljet aangebracht geworden in het station van Etikhove; die affiche ging uit van het Ministerie van Koloniën.

In dit geval bleek bij vergissing een Frans exemplaar naar Etikhove te zijn gezonden.

Er werd opdracht gegeven dit biljet te verwijderen. Van zijn kant werd de concessiehouder uitgenodigd stipt toe te zien op de toepassing van de taalvoorschriften bij het toezenden van publiciteitsmateriaal.

\* \* \*

Volgens het Davidsfonds-Alsemberg verspreidde de intercommunale Brabantse gasmaatschappij « Sobragaz » eentalig Franse aanplakbiljetten en tweetalige circulaires te Alsemberg.

Bedoelde maatschappij beweerde dat zij de taalwet nauwlettend toepast en bij vergissing tweetalige drukwerken gebruikte te Alsemberg.

Zij schreef dit toe aan het feit dat het hier een gemeente betreft die dicht bij de Brusselse agglomeratie gelegen is. Zodra zij echter op de hoogte van de zaak gebracht werd

placarder immédiatement de nouvelles affiches unilingues néerlandaises: ainsi, le mal a été réparé en un minimum de temps.

Dont acte.

\* \* \*

L'administration centrale du même organisme a affirmé que la C. A. P. de Louvain avait répandu dans la ville des prospectus conçus en français et comportant une traduction néerlandaise partielle.

Il est apparu toutefois que ce n'était pas la C. A. P., mais une association privée qui était responsable de la diffusion de ces prospectus et affiches et que la C. A. P. avait été mêlée à cette publicité à tort et à son insu.

L'application de la loi n'était dès lors pas en cause dans ce cas.

\* \* \*

Le Davidsfonds a attiré l'attention de la Commission sur le fait que l'administration communale de Ruisbroek a l'habitude d'adresser des circulaires bilingues aux habitants.

L'autorité communale intéressée a concédé qu'elle avait en effet envoyé des circulaires bilingues concernant la pose de trottoirs, mais qu'une telle procédure n'était absolument pas dans ses habitudes. Elle a cru devoir agir de la sorte dans ce cas, parce que plusieurs propriétaires domiciliés dans la périphérie bruxelloise et en Wallonie ne connaissent pas le néerlandais et qu'ainsi elle pouvait éviter de nombreuses correspondances inutiles. Les avis destinés uniquement aux habitants sont toujours unilingues néerlandais.

La Commission a estimé qu'en cas d'utilité reconnue, les communes unilingues peuvent faire usage de la deuxième langue nationale pour leurs communications au public. Tel paraissait bien être le cas en l'occurrence. Il faut toutefois réserver les exemplaires rédigés en français ou dans les deux langues nationales aux seuls particuliers qui en réclament. Une telle facilité ne peut, pour le surplus, servir de prétexte à adresser des textes bilingues à tous les habitants sans distinction.

\* \* \*

Le même organisme a signalé, dans une autre plainte, que :

1°) les plaques de noms de rues sont, pour la plupart, bilingues à Bourg-Léopold;

2°) cette administration s'adresse aux habitants au moyen de cartes bilingues de service;

3°) elle avait diffusé des circulaires bilingues concernant la distribution d'eau.

L'administration communale incriminée a fait savoir à la Commission que les plaques bilingues de noms de rues placées après le recensement de la population de 1930 sont progressivement remplacées par des plaques unilingues. Il en est de même, selon elle, pour les imprimés. Les circulaires sont, la plupart du temps, unilingues. Il est dérogé à cette règle uniquement lorsque le collège échevinal le juge indispensable dans l'intérêt de la population.

La Commission a souligné que l'autorité communale mise en cause doit se conformer à la règle de l'unilinguisme, pour ce qui est des plaques de noms de rues et que cette règle vaut autant pour les autres avis et communications au public en général, à moins que l'autorité intéressée n'estime devoir y déroger pour des motifs d'utilité reconnue. Elle a confirmé pour le surplus sa manière de voir relatée ci-dessus.

liet zij onmiddellijk nieuwe eentalig Nederlandse affiches drukken en aanbrengen; de misslag werd aldus in een minimum van tijd goed gemaakt.

Waarvan akte.

\* \* \*

Het hoofdbestuur van voornoemd organisme beweerde dat de C. O. O. van Leuven Franstalige reclamebriefjes en dito affiches, met gedeeltelijk Nederlandse vertaling, in de stad verspreid had.

Het bleek dat niet de C. O. O. maar een private vereniging verantwoordelijk was voor de verspreiding van die briefjes en affiches en de C. O. O. ten onrechte en onwetend in die publiciteit was betrokken geworden.

Hier kwam de toepassing van de wet derhalve niet bij te pas.

\* \* \*

Het Davidsfonds heeft er de Commissie ook op gewezen dat het gemeentebestuur van Ruisbroek de gewoonte had tweetalige rondzendbrieven te sturen aan de inwoners.

De betrokken gemeenteoverheid gaf toe dat zij wel tweetalige circulaires had gezonden in verband met het aanleggen van stoepen maar dat zulks volstrekt niet in haar gewoonte ligt. In onderhavig geval had zij gemeend aldus te moeten handelen omdat verschillende eigenaars, gedomicilieerd in de Brusselse omgeving en in Wallonië, het Nederlands niet machtig zijn en zij, op die wijze, heel wat nutteloze correspondentie kon vermijden. Berichten die alleen bestemd zijn voor de inwoners zijn steeds eentalig Nederlands.

De Commissie was van oordeel dat de eentalige gemeenten, in geval van erkend nut, gebruik mogen maken van de tweede landstaal voor hun mededelingen tot het publiek. In casu bleek dit nut te bestaan. In het Frans of in de twee landstalen gestelde exemplaren mogen echter alleen ter beschikking gehouden worden van wie er om verzoekt. Dergelijke tegemoetkoming mag bovendien geen voorwendsel zijn om tweetalige teksten te zenden aan alle inwoners zonder onderscheid.

\* \* \*

In een andere klacht signaleerde hetzelfde organisme :

1°) dat de straatnaamborden meestal tweetalig zijn te Leopoldsburg;

2°) dat dit gemeentebestuur zich tot de inwoners richt door middel van tweetalige briefkaarten, en,

3°) het tweetalige rondzendbrieven had verspreid in verband met de waterbevoorrading.

Het betrokken gemeentebestuur deelde de Commissie mede dat de tweetalige straatnaamborden die er na de volkstelling van 1930 aangebracht werden, geleidelijk door eentalige worden vervangen. Dit geschiedde, naar zijn zeggen, eveneens met de drukwerken. De rondzendbrieven zijn er meestal eentalig. Van die regel wordt slechts afgeweken wanneer het schepencollege zulks noodzakelijk oordeelt in het belang van de bevolking.

De Commissie heeft er de nadruk op gelegd dat de betrokken gemeenteoverheid zich moest in acht nemen voor de regel van de eentaligheid wat de straatnaamborden betreft en die regel evenzeer geldt voor de andere berichten en mededelingen tot het publiek in het algemeen, tenzij zij oordeelt daarvan te moeten afwijken om redenen van erkend nut. Zij bevestigde voor het overige haar hiervoren uiteengezette zienswijze.

Le Davidsfonds ne s'est pas satisfait de cet avis et a demandé sur quel article de la loi un collège échevinal pouvait se fonder pour déroger à l'article 6 § 3 et quelle disposition la Commission invoquait pour estimer que l'administration communale de Bourg-Léopold peut mettre à la disposition du public des circulaires rédigées dans la deuxième langue nationale.

La Commission a rappelé tout d'abord que sa mission consiste à émettre des avis au sujet des plaintes relatives à l'application de la loi et elle a souligné qu'il ne lui appartient pas d'engager des polémiques au sujet de ces avis. Sous cette réserve, elle s'est déclarée prête à répondre aux questions formulées par le Davidsfonds, qui, en fin de compte, concernent l'application de l'article 6 § 3 de la loi.

D'après la Commission, cette réponse est incluse dans l'article 6 § 3 lui-même.

Cette disposition impose aux administrations et autorités unilingues d'établir leurs avis et communications au public dans la langue de la commune, ni plus ni moins. Son caractère impératif porte dès lors uniquement sur l'emploi de cette langue. On ne peut donc affirmer d'une administration unilingue, qui fait usage, outre de la sienne, d'une autre langue pour ses avis et communications au public, qu'elle méconnaît la loi. Cette thèse est confirmée par les travaux parlementaires (Annales parlementaires — Chambre — Session 1931-1932 — pages 661, 671 et 672).

L'usage de deux ou de plusieurs langues ne peut cependant être admis en l'espèce, sans la moindre distinction, si tant est que l'on ne veut pas mettre en péril le principe général de l'unilinguisme qui est le fondement de l'organisation des deux régions linguistiques. L'intérêt général commande par conséquent que les dérogations au principe général soient justifiées par une utilité reconnue et c'est uniquement de ce point de vue que l'autorité supérieure est fondée à intervenir.

C'est en partant de la jurisprudence ainsi fixée depuis des années que la Commission a émis l'avis rapporté ci-avant, concernant le bilinguisme des communications au public à Bourg-Léopold.

\* \* \*

M. V... a protesté parce que des communications orales avaient été faites au public dans les deux langues en gare de Knokke.

La Commission a cru pouvoir déduire des données fournies par le plaignant que l'agent intéressé s'était exprimé d'abord en néerlandais et ensuite en français.

Elle a estimé qu'en agissant de la sorte celui-ci n'avait pas contrevenu à la loi, mais adopté une attitude inspirée et justifiée par les circonstances et notamment par l'afflux des touristes. Dans ces conditions, elle a estimé la plainte non fondée.

\* \* \*

#### B. — Régions bilingues.

La Commission a eu à se prononcer sur un référé de M. le Ministre des Communications, relatif au régime linguistique de l'annonce des trains dans les gares de l'agglomération bruxelloise.

Elle s'est ralliée à l'unanimité à la proposition de M. le Directeur général de la S. N. C. B. préconisant la formule suivante :

— la priorité doit être donnée au néerlandais lorsqu'il s'agit de trains dont la destination finale est située dans la région flamande;

Het Davidsfonds nam geen genoegen met dit advies en vroeg op welk artikel van de wet een schepencollege zich kan beroepen om af te wijken van artikel 6, § 3; op welke bepaling de Commissie zich steunde om te adviseren dat het gemeentebestuur van Leopoldsburch circulaires in de tweede landstaal mag ter beschikking stellen van het publiek?

De Commissie heeft er vooraf aan herinnerd dat haar opdracht er in bestaat advies uit te brengen omtrent de klachten betreffende de toepassing van de wet en beklemtoond dat het haar niet toekomt de polemiseren in verband met die adviezen. Onder dit voorbehoud verklaarde zij zich bereid te antwoorden op de door het Davidsfonds opgeworpen vraagpunten, die tenslotte de toepassing van artikel 6, § 3, van de wet betreffen.

Dit antwoord ligt, naar haar oordeel, besloten in artikel 6, § 3 zelf.

Deze bepaling gebiedt de eentalige besturen en overheden hun berichten en medelingen tot het publiek, in de taal van de gemeente te stellen, niets meer, niets minder. Haar dwingend karakter betreft dus uitsluitend het gebruik van die taal. Van een eentalig bestuur dat, benevens zijn eigen taal, ook gebruik zou maken van een andere voor zijn berichten en medelingen tot het publiek, kan dus niet beweerd worden dat het de wet miskent. Zulks wordt bevestigd door de parlementaire voorbereiding (Parlementaire Handelingen — Kamer — Zitting 1931-1932, blz. 661-671 en 672).

De twee- of meertaligheid mag ten deze nochtans niet, zonder het minste onderscheid, worden toegelaten, zo men het algemeen principe van de eentaligheid, dat de inrichting van de beide taalstreken bepaalt, niet in het gedrang wil brengen. Het algemeen belang eist derhalve dat de afwijkingen van het algemeen principe gerechtvaardigd worden door een erkend nut, en het is enkel uit dit oogpunt dat de hogere overheid gerechtigd is tussen te komen.

Het was van de aldus sedert jaren gevestigde rechtspraak dat de Commissie uitging toen zij bovenvermeld advies met betrekking tot de tweetaligheid van de medelingen tot het publiek te Leopoldsburch, uitbracht.

\* \* \*

De heer V... heeft geprotesteerd omdat de mondelinge medelingen tot het publiek in de twee landstalen gedaan werden in het station te Knokke.

De Commissie meende uit de door klager verstrekte gegevens te mogen afleiden dat de betrokken beambte zich daarvoor eerst van het Nederlands had bediend en daarna van het Frans.

Zodoende, oordeelde zij, had die beambte de wet niet overtreden maar een door de omstandigheden, n.l. een toeloop van verlofgangers, ingegeven en gerechtvaardigde houding aangenomen. Onder die voorwaarde achtte zij de klacht niet gegrond.

\* \* \*

#### B. — Tweetalige streken.

De Commissie had zich uit te spreken over een vraag van de heer Minister van Verkeerswezen in verband met het taalregime van de aankondiging der treinen in de stations van de Brusselse agglomeratie.

Zij heeft zich eenparig aangesloten bij het voorstel van de heer Directeur-Generaal van de N. M. B. S. die volgende regeling preconiseerde :

— voor de treinen met eindbestemming de Vlaamse streek dient voorrang gegeven aan het Nederlands;

— au français quand il s'agit de trains à destination de la région wallonne;

— au français également pour ce qui regarde les trains dont le terminus est une gare de l'agglomération bruxelloise.

Elle a estimé, au surplus, que rien ne s'opposait à ce que les plaques indicatrices ne répondant pas encore à ces règles soient maintenues jusqu'à renouvellement.

\* \* \*

Le Davidsfonds a déposé plainte à charge des administrations communales de Drogenbos, Linkebeek et Wemmel en raison du bilinguisme des plaques de noms de rues existant dans ces communes.

La Commission a pris acte des explications fournies par les administrations intéressées et noté que la plainte n'était pas fondée. Depuis la publication des résultats du recensement linguistique de 1947, ces trois communes doivent en effet être rangées dans la catégorie des communes à minorité protégée et les avis et communications au public doivent dès lors y être rédigés dans les deux langues nationales.

\* \* \*

Le V. C. B. a attiré l'attention de la Commission sur le fait qu'on avait placé, avenue Louise à Bruxelles, des plaques de circulation portant une inscription unilingue française.

D'après les renseignements fournis par l'administration communale, ces plaques étaient bel et bien bilingues, mais les inscriptions qu'elles comportaient avaient eu à souffrir des fortes gelées. Des ordres ont été donnés pour que les plaques endommagées soient remplacées.

\* \* \*

M. v. H... avait constaté que les communications faites au public en gare de Bruxelles-Central étaient parfois formulées uniquement en français.

D'après M. le Ministre des Communications, ces communications sont normalement faites dans les deux langues. A l'époque de la plainte, il a toutefois pu se produire — alors que l'on ne disposait que d'un seul appareil pour toutes les communications — que tel ou tel avis ait dû être interrompu en faveur de messages de service destinés aux gares de Bruxelles-Nord ou de Bruxelles-Midi qui doivent avoir priorité absolue, parce qu'ils concernent la sécurité du trafic. Les communications qui ont été interrompues ne sont en général pas reprises, parce que la plupart du temps elles ne revêtent plus aucune utilité, les trains auxquels elles avaient trait étant souvent entrés en gare entretemps.

Il a été décidé de mettre un nouvel appareil en service, ce qui permettra de consacrer plus de temps aux communications faites aux voyageurs.

\* \* \*

M. le Ministre des Communications a posé la question de savoir si l'arrivée et le départ des trains pouvaient être annoncés en quatre langues, dans les gares importantes, pendant l'Exposition de 1958.

La Commission s'est ralliée à sa proposition, mais a émis le vœu que des mesures soient prises afin d'éviter que l'emploi des quatre langues soit générateur de confusion, ce qui ne correspondrait certainement pas au but poursuivi.

\* \* \*

— voor de treinen met eindbestemming de Waalse streek dient voorrang gegeven aan het Frans;

— voor de treinen met eindbestemming een station van de Brusselse agglomeratie dient voorrang gegeven aan het Frans.

Bovendien was zij van oordeel dat er geen bezwaren tegen bestonden om in afwachting van hun vernieuwing, gebruik te maken van de aanwijsborden die nog niet aan deze regelen beantwoordden.

\* \* \*

Het Davidsfonds heeft klacht geformuleerd ten laste van de gemeentebesturen van Drogenbos, Linkebeek en Wemmel wegens de tweetaligheid van de straatnaamborden aldaar.

De Commissie heeft kennis genomen van de uitleg die de betrokken gemeentebesturen haar verstrekt hebben en er op gewezen dat de klacht niet gegrond was. Sedert de publicatie van de uitslagen van de talentelling van 1947 moeten deze drie gemeenten inderdaad gerangschikt worden onder de gemeenten met een beschermde minderheid en de berichten en mededelingen tot het publiek er bijgevolg in de twee landstalen gesteld worden.

\* \* \*

Het V. C. B. heeft er de Commissie op attent gemaakt dat op de Louisalaan te Brussel verkeersborden waren aangebracht geworden met eentalig Frans onderschrift.

Blijkens de inlichtingen verstrekt door het gemeentebestuur waren bedoelde borden wel degelijk tweetalig maar hadden de onderschriften geleden door de hevige vorst. Opdracht werd gegeven de beschadigde door nieuwe gemailleerde te vervangen.

\* \* \*

De heer v. H... had bevonden dat de mededelingen bij wijlen alleen in het Frans omgeroepen worden in het station Brussel-Centraal.

Volgens de heer Minister van Verkeerswezen geschiedt dit normaal steeds in de beide landstalen. Op het tijdstip van de klacht kon het echter gebeuren — toen werden alle mededelingen nog door één en dezelfde post omgeroepen — dat een bepaalde mededeling moest onderbroken worden voor dienstmededelingen aan de stations Brussel-Noord of Brussel-Zuid die absolute voorrang hebben omdat zij verband houden met de veiligheid van het treinverkeer. Onderbroken mededelingen worden doorgaans niet herhaald omdat zij meestal van geen nut meer zijn: de treinen waarop zij betrekking hebben, zijn dan reeds dikwijls het station binnengelopen.

Besloten werd een nieuw apparaat in dienst te stellen waardoor het zou mogelijk worden meer tijd te besteden aan de mededelingen voor de reizigers.

\* \* \*

De heer Minister van Verkeerswezen heeft gevraagd of de aankomst en het vertrek der treinen in vier talen mag aangekondigd worden in de grote stations tijdens de wereldtentoonstelling van 1958.

De Commissie was het eens met zijn voorstel maar drukte de wens uit dat maatregelen zouden getroffen worden om te voorkomen dat het gebruik van vier talen oorzaak zij van verwarring, wat nu precies niet beoogd wordt door het voorstel.

\* \* \*

M. G. R... a signalé à la Commission que le retard des trains est mentionné uniquement en français au tableau « ad hoc » de la gare de Bruxelles-Quartier-Léopold.

Le fait s'est en effet avéré exact, du moins en ce qui concerne certaines indications. La S. N. a chargé le personnel intéressé de mentionner les retards dans les deux langues nationales.

\* \* \*

## CHAPITRE II.

Plaintes et référés relatifs aux correspondances et imprimés émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers (articles 6, §§ 1 et 2, et 7 de la loi).

### A. — Emanant d'administrations unilingues.

M. C... a attiré l'attention de la Commission sur le fait qu'on délivre aux élèves des écoles libres et communales de Tirlemont des formulaires bilingues glissés dans des enveloppes dont l'en-tête est également bilingue, concernant l'inspection médicale scolaire.

L'inspection pédagogique de l'enseignement primaire a constaté sur place qu'il en était effectivement bien ainsi, pour ce qui regarde les formulaires destinés à communiquer aux parents les résultats de l'examen médical. Les quatre autres formulaires sont unilingues néerlandais.

De l'avis de la Commission, le bilinguisme n'a, en l'espèce, aucun sens dans l'enseignement primaire à Tirlemont, puisque celui-ci est du régime néerlandais. Il y a dès lors lieu d'y utiliser des formulaires unilingues néerlandais.

Pour ce qui est de l'école technique, qui comprend une section néerlandaise et une section française, le bilinguisme de ces documents constitue peut-être la solution la plus aisée.

La Commission a néanmoins été d'avis que, dans ce cas également il y avait lieu d'instaurer l'unilinguisme — c'est-à-dire de faire usage de formulaires néerlandais et français distincts — aussitôt que le stock existant aura été utilisé. Cette formule est de nature à ne heurter personne.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre de l'Instruction publique.

\* \* \*

M. V... a signalé que le bureau principal de recettes des contributions à Vilvorde lui avait envoyé une carte unilingue française de service, l'invitant à payer sa taxe de roulage.

Il s'agit ici, selon le département des Finances, d'une erreur commise par un jeune agent en service depuis quelques semaines seulement.

La Commission a pris acte de cette explication et a rappelé qu'aux termes d'une décision gouvernementale antérieure, les services unilingues peuvent disposer d'une quantité limitée de formulaires rédigés dans l'« autre » langue nationale pour le cas où ils désirent, conformément à l'article 7, § 1, de la loi, utiliser la langue dont les habitants se servent.

\* \* \*

D'après M. E..., l'administration communale de Tervuren méconnaît la loi en faisant usage de formulaires et de certificats bilingues.

De heer G. R... heeft er de aandacht van de Commissie op gevestigd dat de vertraging der treinen alleen in het Frans vermeld werd op het bord « ad hoc » in het station Brussel-L. W.

Dit bleek inderdaad het geval, althans wat sommige aanduidingen betreft. De N. M. gaf het betrokken personeel opdracht die voortaan in de twee talen te vermelden.

\* \* \*

## HOOFDSTUK II.

Klachten en verzoeken om advies in verband met correspondentiestukken en drukwerken uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren (artikelen 6, §§ 1 en 2 en 7 van de wet).

### A. — Uitgaande van eentalige besturen.

De heer C... heeft er Commissie attent op gemaakt dat aan de leerlingen van de vrije en gemeentelijke scholen te Tienen tweetalige formulieren in dito omslagen werden uitgereikt in verband met het medisch schooltoezicht.

De pedagogische inspectie van het lager onderwijs heeft ter plaatse kunnen vaststellen dat dit inderdaad het geval was, wat de formulieren betreft bestemd om de uitslagen van het medisch onderzoek aan de ouders mede te delen. De overige, ten getale van vier, zijn eentalig Nederlands.

Naar het oordeel van de Commissie heeft de tweetaligheid van bedoelde formulieren geen zin in het lager onderwijs te Tienen, vermits dit Nederlands is; er bestaan dus termen om daar eentalig Nederlandse te gebruiken.

T. a. van de technische school, die een Nederlandse en een Franse afdeling omvat, kan de tweetaligheid van die drukwerken misschien de gemakkelijkste oplossing blijken.

De Commissie was niettemin van oordeel dat ook in dit geval de eentaligheid moet ingevoerd worden — afzonderlijk Nederlandse en Franse formulieren — zodra de bestaande voorraad opgebruikt is. Derwijze zal niemand er aanstoot moeten aannemen.

Van dit advies werd kennis gegeven aan de Heer Minister van Openbaar Onderwijs.

\* \* \*

De heer V... heeft gesignaleerd dat het hoofdontvangkantoor der belastingen te Vilvoorde hem een eentalig Franse briefkaart had doen geworden om hem uit te nodigen zijn verkeersbelasting te betalen.

Het betrof hier, volgens het departement van Financiën, een vergissing van een jong beambte die slechts enkele weken tevoren in dienst getreden was.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg en er aan herinnerd dat de eentalige diensten, naar luid van een vroegere regeringsbeslissing, over een beperkte hoeveelheid in de « andere » landstaal gestelde formulieren mogen beschikken, voor het geval zij, overeenkomstig artikel 7, § 1, van de wet, wensen gebruik te maken van de taal waarvan de inwoners zich bedienen.

\* \* \*

Volgens de heer E... miskent het gemeentebestuur van Tervuren de wet waar het gebruik maakt van tweetalige formulieren en getuigschriften.

La Commission a partagé cet avis et a souligné, à l'intention de l'administration communale intéressée, qu'en vertu des articles 1, § 1, et 8, § 2, de la loi, cette dernière doit :

- a) faire usage de formulaires unilingues néerlandais;
- b) rédiger également dans cette langue les certificats d'annonces de mariages.

L'« avertissement » en matière d'impositions communales qu'elle utilise doit être considéré comme une pièce de correspondance. Conformément à l'article 7, § 1, de la loi, l'administration communale peut utiliser un texte bilingue à l'intention des habitants qui font usage du français dans leurs rapports avec l'administration; pour les autres habitants, elle doit toutefois employer des imprimés unilingues néerlandais.

\* \* \*

#### B. — Emanant d'administrations bilingues.

M. R... ne s'est pas déclaré d'accord sur la façon d'agir de l'administration communale de Bruxelles, qui lui avait fait parvenir, ainsi qu'à son épouse, une convocation rédigée en français, à l'occasion des élections législatives du 11 avril 1954.

L'autorité communale mise en cause a fourni, à ce sujet, les explications suivantes : les convocations aux élections sont bilingues; l'indication de l'électeur s'effectue au moyen de bandes-adresses découpées des listes électorales. Ces listes sont unilingues françaises. Sur demande, les indications d'ordre personnel et l'adresse sont néanmoins mentionnées en néerlandais sur ces listes et sur les lettres de convocation. Le plaignant n'avait formulé une telle demande, ni lors de la revision des listes électorales en 1953, ni à l'occasion des élections communales de 1952 et il n'avait pas plus formulé de plainte quand les nouvelles listes ont été déposées à l'inspection du public.

La Commission a, sans plus, confirmé l'avis qu'elle avait déjà émis précédemment à propos d'une plainte similaire, formulée à charge de la même administration communale.

Aux termes de cet avis, auquel le Ministre de l'Intérieur s'est rallié à l'époque :

1°) les listes électorales doivent être considérées comme des communications au public et dès lors être bilingues dans les communes de l'agglomération bruxelloise;

2°) la profession et l'adresse des électeurs doivent y être mentionnées dans la langue indiquée par eux.

Etant donné que les bandes-adresses sont découpées de ces listes, c'est de cette façon seulement qu'on pourra prévenir des erreurs lors de l'envoi des convocations.

Ces directives ont été rappelées à l'administration communale de Bruxelles, qui a été invitée à s'y conformer dorénavant.

\* \* \*

La « Stichting Lodewijk de Raet » a protesté parce qu'elle avait reçu de l'administration des postes — bureau de Bruxelles, rue de la Chancellerie — une carte de service dont le texte imprimé bilingue avait été complété en français.

Il a été constaté qu'il s'agissait, en l'occurrence, d'une irrégularité attribuable à l'inattention d'un employé et non à des intentions bien déterminées.

Dit was ook de mening van de Commissie die er het betrokken gemeentebestuur op gewezen heeft dat het op grond van de artikelen 1, § 1 en 8, § 2 van de wet :

a) gebruik moet maken van eentalig Nederlandse formulieren;

b) de getuigschriften van huwelijksaankondiging eveneens in het Nederlands moet stellen.

De « verwittiging » inzake gemeentelijke belastingen waarvan het zich bedient moet beschouwd worden als een correspondentiestuk. Overeenkomstig artikel 7, § 1 van de wet mag het gemeentebestuur gebruik maken van een tweetalige tekst ten gerieve van de inwoners die zich van het Frans bedienen in hun betrekkingen met het bestuur; voor de andere inwoners moet het echter gebruik maken van eentalig Nederlands drukwerk.

\* \* \*

#### B. — Uitgaande van tweetalige besturen.

De heer R... was het niet eens met de handelwijze van het gemeentebestuur van Brussel dat hem en zijn echtgenote een in het Frans gestelde oproepingsbrief doen geworden heeft ter gelegenheid van de wetgevende verkiezingen van 11 april 1954.

De betrokken gemeenteverheid verstrekke dienaangaande de volgende uitleg : de oproepingsbrieven voor de verkiezingen zijn tweetalig; de aanduiding van de kiezer geschiedt door middel van adresbandjes die uit de kiezerslijsten geknipt worden. Deze lijsten zijn eentalig Frans. Desgevraagd worden personalia en adres nochtans in het Nederlands op die lijsten en oproepingsbrieven vermeld. Klager had daarom niet verzocht bij de herziening van de kiezerslijsten in 1953, noch ter gelegenheid van de gemeenteraadsverkiezingen in 1952 en had evenmin klacht ingediend toen de nieuwe lijsten ter inzage van het publiek werden neergelegd.

De Commissie heeft zonder meer het advies bevestigd dat zij voorheen reeds uitbracht naar aanleiding van een gelijkaardige klacht ten laste van hetzelfde gemeentebestuur.

Volgens dit advies, waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken zich destijds aansloot, moeten :

1°) de kiezerslijsten beschouwd worden als mededelingen tot het publiek en dus tweetalig zijn in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie;

2°) de beroepen en de adressen van de kiezers daarop vermeld worden in de door hen aangeduide taal.

Aangezien de adresbandjes uit deze lijsten geknipt worden, kunnen alleen op die wijze vergissingen vermeden worden bij het verzenden van de oproepingsbrieven.

Het gemeentebestuur van Brussel werd herinnerd aan vorenstaande richtlijnen en uitgenodigd zich daar voortaan naar te gedragen.

\* \* \*

De Stichting « Lodewijk de Raet » heeft geprotesteerd omdat zij van wege het Bestuur der Posterijen — Kantoor Brussel, Kanselarijstraat — een tweetalige, in het Frans ingevulde, dienstkaart had ontvangen.

Vastgesteld werd dat het hier om een onregelmatigheid ging die moest toegeschreven worden aan de onoplettendheid van een bediende; van bepaalde bedoelingen was er echter geen spraak.

Les recommandations convenables ont cependant été faites à l'agent intéressé.

Dont acte.

\* \* \*

Le même organisme s'est également plaint de ce que le service de camionnage de la S. N. C. B. lui avait fait parvenir une communication rédigée en français.

D'après M. le Ministre des Communications, le service de camionnage de l'agglomération bruxelloise fait usage, en cas d'absence du destinataire, d'avis imprimés bilingues recto-verso, dont on complète le texte néerlandais ou français, selon que la lettre de voiture, ou le bulletin d'expédition, est établi en néerlandais ou en français.

Dans le cas présent, il y avait lieu de compléter cet avis en néerlandais, puisque le bulletin d'expédition était établi dans cette langue.

L'agent intéressé a cru devoir attribuer son erreur à l'obscurité et au fait qu'il était pressé.

La Commission a pris acte de cette explication.

\* \* \*

La « Stichting Lodewijk de Raet » a également formulé une plainte à charge du premier bureau des contributions à Schaarbeek, qui lui avait envoyé un avis rédigé en français.

Ceci résulte uniquement, selon M. le Ministre des Finances, d'une erreur commise par un agent d'exécution.

M. le Ministre des Finances a précisé en outre que :

— le fonctionnaire dirigeant ce bureau appartient au rôle néerlandais et a pris personnellement, depuis des années déjà, des mesures en vue de faire respecter la loi linguistique;

— le ressort de ce bureau avait été modifié peu de temps auparavant et que la cause de l'erreur devait peut-être être recherchée dans l'important surcroît de travail résultant de cette modification.

La Commission a été d'avis qu'il s'agissait plutôt d'une négligence de l'agent intéressé.

\* \* \*

M. V... s'est plaint de ce que la gare centale de Bruxelles lui avait fait parvenir un avis de virement rédigé en français, à la suite d'une demande conçue en néerlandais et tendant au remboursement d'un billet non utilisé.

La S. N. C. B. a attribué cette méprise à une inattention commise par l'agent compétent et elle a ajouté qu'il avait été rappelé à ses obligations en matière d'emploi des langues.

La Commission a pris acte de cette explication.

\* \* \*

M. B... a protesté parce que l'administration communale de Schaarbeek lui avait envoyé une liste uniquement française des n<sup>os</sup> de téléphone des pompiers, de la police, etc...

L'autorité communale intéressée a fait savoir à la Commission qu'à la suite d'un oubli la mention « De Nederlandse tekst kan op verzoek bij het gemeentebestuur van Schaarbeek bekomen worden » n'avait pas été portée sur

De betrokken beambte werden niettemin de passende aanbevelingen gedaan.

Waarvan akte.

\* \* \*

Voorname Stichting heeft er zich ook over beklagd omdat de besteldienst van de N. M. B. S. haar een in het Frans gestelde kennisgeving had doen geworden.

Volgens de heer Minister van Verkeerswezen gebruikt de besteldienst van de Brusselse agglomeratie, in geval van afwezigheid van de bestemming, tweetalige, recto-verso gedrukte kennisgevingen waarvan, al naar gelang de vrachtbrief of het verzendingsbulletin in het Nederlands of in het Frans gesteld is, de Nederlandse of de Franse tekst ingevuld wordt.

In onderhavig geval moest die kennisgeving in het Nederlands ingevuld worden vermits het verzendingsbulletin in die taal gesteld was.

De betrokken besteller meende zijn vergissing te moeten wijten aan de duisternis en de haast waarmee hij diende te handelen.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

\* \* \*

De Stichting « Lodewijk de Raet » heeft ook klacht geformuleerd ten laste van het 1<sup>e</sup> kantoor des belastingen te Schaarbeek, wegens het toezenden van een Franstalig bericht.

Dit moest, volgens de heer Minister van Financiën, uitsluitend toegeschreven worden aan een vergissing van een uitvoeringsbediende.

Overigens deelde de heer Minister de Commissie mede :

— dat de leidende ambtenaar van dit kantoor, die tot de Nederlandse rol van het personeel behoort, sedert jaren reeds, persoonlijk maatregelen had getroffen ter eerbiediging van de taalwet;

— dat het ambtsgebied van dit kantoor kort tevoren gewijzigd was geworden en de oorzaak van die vergissing wellicht moest geweten worden aan het aanzienlijk bijkomend werk dat daardoor veroorzaakt werd.

De Commissie was van oordeel dat het veeleer een nalatigheid van de betrokken beambte betrof.

\* \* \*

De heer V... heeft er zijn beklag over gemaakt omdat het Centraal station te Brussel hem een in het Frans gestelde kennisgeving van overschrijving had doen geworden ingevolge een in het Nederlands ingediende aanvraag om de terugbetaling te bekomen van een ongebruikt gebleven reiskaartje.

De N. M. B. S. weet deze misslag aan een onachtzaamheid van de betrokken bediende en voegde er aan toe dat zij hem op zijn verplichtingen inzake taalgebruik gewezen had.

De Commissie nam akte van deze uitleg.

\* \* \*

De heer B... heeft geprotesteerd omdat het gemeentebestuur van Schaarbeek hem een eentalig Franse lijst had doen geworden van de telefoonnummers van de brandweer, de politie enz.

De betrokken gemeenteverheid deelde de Commissie mede dat wegens een vergetelheid de vermelding : « De Nederlandse tekst kan op verzoek bij het gemeentebestuur van Schaarbeek bekomen worden » niet op die lijst was

cette liste. Elle a, au reste, affirmé que ladite liste n'avait pas le caractère d'une communication officielle et que les indications qu'elle comporte figurent d'ailleurs dans les deux langues nationales à l'indicateur des téléphones.

A l'estime de la Commission, le caractère officiel de cette communication ne peut être contesté; elle devait dès lors être bilingue.

Cet avis a été porté à la connaissance de l'administration communale de Schaerbeek.

\* \* \*

M. R... a déposé plainte à charge du contrôle des contributions de Woluwe-Saint-Pierre, qui lui avait transmis un formulaire français de déclaration.

Suivant les explications fournies à la Commission, il s'est agi ici d'une méprise attribuable au fait que la mention « vlaams » n'avait pas été portée sur la fiche existant à ce contrôle au nom de M. R...

Cet oubli a été immédiatement réparé et un formulaire néerlandais a été adressé à M. R... Il en sera automatiquement de même à l'avenir.

Dont acte.

\* \* \*

L'avocat V. D... s'est plaint de ce que l'administration communale de Schaerbeek avait répondu en français à des lettres rédigées en néerlandais qu'il lui avait adressées.

L'autorité communale intéressée a fait savoir à la Commission que le service de la Population, qui avait répondu à M. V. D... avait commis une erreur dans l'emploi des formulaires; ceux-ci existent toutefois dans chacune des deux langues nationales.

La Commission a déclaré la plainte de M. V. D... fondée et a invité l'administration communale à faire les recommandations nécessaires à son personnel.

\* \* \*

La Société Nationale de Distribution d'Eau à Louvain a transmis à M. A... des formulaires sous enveloppe à en-tête français. Il s'agit ici, d'après M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille, d'une erreur commise par une dactylographe; les recommandations nécessaires ont été faites à l'intéressée.

Il a toutefois été noté que le siège de Louvain de la Société Nationale a compétence sur une partie du Brabant wallon et il peut dès lors disposer d'enveloppes à en-tête français.

Dont acte.

\* \* \*

Le bureau central de taxation, avenue des Nerviens, à Etterbeek, a adressé à M. V... un formulaire français de déclaration aux impôts sur les revenus.

D'après M. le Ministre des Finances, cette erreur a procédé bien plus d'une inattention que d'une infraction délibérée aux prescriptions relatives à l'emploi des langues. Les remarques nécessaires ont été faites. Un formulaire néerlandais a été envoyé à M. V...

\* \* \*

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé à la Commission que :

1°) des panneaux unilingues français avaient été placés à Schaerbeek;

2°) l'échevin des Travaux Publics avait répondu en français à une lettre qui lui avait été adressée à ce sujet.

aangebracht geworden. Overigens beweerde zij dat die opgave niet het karakter had van een officiële mededeling; dat die trouwens in de twee landstalen opgenomen is in het telefoonboek.

Naar het oordeel van de Commissie kon het officieel karakter van bewuste mededeling niet geloofwaardig worden; die moest derhalve tweetalig zijn.

Van dit advies werd kennis gegeven aan het gemeentebestuur van Schaerbeek.

\* \* \*

De heer R... diende klacht in ten laste van de controle der belastingen te St. Pieters-Woluwe die hem een frans-talig aangifteformulier had doen geworden.

Blijkens de uitleg aan de Commissie verstrekt ging het hier om een misslag die moest geweten worden aan het feit dat de aantekening « Vlaams » niet aangebracht was geworden op het repertoriumfiche dat op naam van de heer R... bij de controle berust.

Die vergetelheid werd onmiddellijk goed gemaakt en aan de heer R... werd een Nederlands formulier gezonden, hetgeen in de toekomst automatisch zal geschieden.

Waarvan akte.

\* \* \*

Advokaat V. D... heeft er zijn beklag over gemaakt omdat het gemeentebestuur van Schaerbeek hem in het Frans antwoordde op Nederlandse brieven.

De betrokken gemeenteoverheid deelde de Commissie mede dat de dienst van de bevolking, die de heer V. D... antwoord had verstrekt, een vergissing had begaan bij het bezigen van formulieren; dat die echter wel voorhanden waren in de beide landstalen.

De Commissie heeft de klacht van de heer V. D... gegrond bevonden en het gemeentebestuur uitgenodigd de nodige aanbevelingen te doen aan zijn personeel.

\* \* \*

De N. M. voor Waterleidingen te Leuven, heeft de heer A... formulieren doen geworden onder Franse omslag.

Volgens de heer Minister van Volksgezondheid en van het Gezin betrof het hier een vergissing vanwege een typiste; de betrokkene werden de nodige aanbevelingen gedaan.

Aangestipt werd nochtans dat de zetel Leuven van de N. M. het beheer heeft over een gedeelte van Waals Brabant en hij dus in het bezit mag zijn van Franstalige omslagen.

Waarvan akte.

\* \* \*

Het Centraal Taxatiekantoor, Nerviërsaan, Etterbeek heeft de heer V... een Frans aangifteformulier in de directe belastingen doen geworden.

Volgens de heer Minister van Financiën ging het hier veeleer om een onachtzaamheid dan om een opzettelijke overtreding van de voorschriften inzake taalgebruik. De betrokken bediende werden de nodige aanbevelingen gedaan. Aan de heer V... werd een Nederlands formulier gezonden.

\* \* \*

Het Vlaams Comité voor Brussel heeft er de Commissie attent op gemaakt :

1°) dat eentalig Franse borden waren aangebracht geworden te Schaerbeek, en,

2°) de schepen van Openbare Werken in het Frans had geantwoord op een, in dat verband, tot hem gerichte brief.

D'après l'administration communale, les panneaux incriminés appartenaient à la « Société Coopérative de locataires et de construction d'habitations et de logements familiaux » dont le siège social est établi à l'Hôtel communal de Schaerbeek.

Cette société est soumise aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales et ne tombe pas, de l'avis de l'administration communale, sous l'application de la loi du 28 juin 1932; la correspondance de son Président, M. X..., Echevin des Travaux Publics, échappe dès lors aux investigations de la C. P. C. L.

La Commission a estimé que la loi n'était pas applicable à la société en cause qui n'est pas une administration publique subordonnée dans le sens de l'article 1<sup>er</sup>, § 3, de la loi. La Commission n'est dès lors pas compétente.

Elle a toutefois souligné que la réponse de l'échevin des Travaux Publics aurait dû être rédigée en néerlandais et que M. X... lorsqu'il agit en sa qualité de Président de la « Société Coopérative de locataires et de construction d'habitations et de logements familiaux » doit le faire de manière à exclure toute équivoque.

Cet avis a été porté à la connaissance de l'autorité communale intéressée.

\* \* \*

M. V... a signalé que les formulaires mis à la disposition du public au bureau des taxes spéciales, chaussée de Louvain, 8, à Bruxelles, sont unilingues français.

Le service intéressé attribue la pénurie d'exemplaires néerlandais, au moment où l'intéressé s'est présenté au bureau, au grand afflux des contribuables qui s'est produit à la fin de l'année, et il a souligné que chaque matin des formulaires français et néerlandais sont mis à la disposition du public et qu'au reste ceux-ci peuvent, comme le mentionne un avis, être obtenus aux guichets.

La Commission a pris acte de ces explications.

#### C. — Emanant des administrations centrales.

M. le Ministre des Communications a demandé l'avis de la Commission Permanente au sujet de la décision prise par la S. N. C. B. d'instaurer le bilinguisme des imprimés qu'elle met à la disposition de ses services unilingues, pour leur service interne.

Cette décision a fait également l'objet d'une plainte de l'A. W. P. S. P.

La Commission s'est déclarée entièrement d'accord avec M. le Ministre pour estimer, qu'en l'espèce, la Société Nationale doit s'en tenir à la règle de l'unilinguisme, conformément à la décision adoptée en 1935 par le Conseil des Ministres touchant l'application de l'article 6, § 2, de la loi. Elle a souligné en outre :

1°) que le bilinguisme de ces imprimés est indéfendable du point de vue de l'économie générale de la loi;

2°) qu'il n'est pas pertinent d'invoquer, en matière d'imprimés, la décision susvisée de 1935, en ce que celle-ci traite du régime linguistique des avis au public;

3°) qu'elle ne voyait pas comment la S. N. C. B. pourrait réaliser des économies grâce au bilinguisme de ces documents.

Cet avis n'a pas complètement convaincu la S. N. C. B. Celle-ci a estimé qu'elle se conformait entièrement au principe de l'égalité des deux langues nationales en instaurant

Volgens het gemeentebestuur behoorden die borden toe aan de « Société Coopérative de locataires et de construction d'habitations et de logements familiaux » wier maatschappelijke zetel gevestigd is ten gemeentehuize van Schaerbeek.

Bedoelde maatschappij is onderworpen aan de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen en valt, naar het oordeel van het gemeentebestuur, niet onder de toepassing van de wet van 28 juni 1932; de briefwisseling van haar voorzitter, de heer X..., schepen van Openbare Werken, ontsnapt dus aan het onderzoek van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De Commissie was van oordeel dat de wet niet van toepassing is op bedoelde maatschappij omdat zij geen ondergeschikt openbaar bestuur is in de zin van artikel 1 § 3 van genoemde wet. Diensvolgens is zij niet bevoegd.

Zij heeft er nochtans de nadruk op gelegd dat het antwoord van de schepen van Openbare Werken in het Nederlands had moeten gesteld zijn en er op gewezen dat de heer X..., wanneer hij handelt in zijn hoedanigheid van voorzitter van bovenbedoelde « Société coopérative de locataires... » het derwijze moet doen dat elke dubbelzinnigheid uitgesloten is.

De betrokken gemeenteverheid werd kennis gegeven van dit advies.

\* \* \*

De heer V... heeft gesignaleerd dat de formulieren die ter beschikking gesteld worden van het publiek in het kantoor der bijzondere taksen, Leuvensesteenweg, 8, Brussel, eentalig Frans zijn.

De betrokken dienst weet het ontbreken van Nederlandse exemplaren op het ogenblik dat klager zich ten kantore aanmeldde aan de grote toeloop van belastingplichtigen op het einde van het jaar en wees er op dat elke morgen Nederlandse en Franse formulieren werden ter beschikking gelegd van het publiek; dat die formulieren trouwens, zoals een bericht vermeldt, kunnen bekomen worden aan de loketten.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

#### C. — Uitgaande van hoofdbesturen.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft de Vaste Commissie om advies gevraagd in verband met de beslissing van de N. M. B. S., om de tweetaligheid in te voeren van de drukwerken die zij, voor eigen gebruik, ter beschikking stelt van haar eentalige diensten.

Die beslissing was ook het voorwerp van een klacht van de A. W. P. S. P.

De Commissie was het volkomen eens met de heer Minister om te oordelen dat de N. M. B. S. zich ten deze, overeenkomstig de door de Ministerraad, in 1935, met betrekking tot de toepassing van artikel 6 § 2 van de wet getroffen beslissing, aan de regel van de eentaligheid moet houden. Bovendien heeft zij er op gewezen :

1°) dat de tweetaligheid van die drukwerken onverdedigbaar is uit het oogpunt van de algemene inrichting van de wet;

2°) dat het niet opgaat zich in zake drukwerken te beroepen op hogergenoemde beslissing van 1935, waar deze betrekking heeft op het taalregime van de berichten tot het publiek;

3°) dat zij niet inzag hoe de N. M. B. S. besparingen zou kunnen verwezenlijken dank zij de tweetaligheid van die drukwerken.

Dit advies vermocht de N. M. B. S. niet gans te overtuigen. Haar wilde het voorkomen dat zij de gelijkheid van de twee landstalen volkomen eerbiedigde door het

le bilinguisme en cette matière et que sa façon de faire s'harmonisait avec l'esprit de la loi.

Elle s'est référée, à ce propos, à certaines déclarations du rapporteur de la Chambre et à l'amendement de M. Jennissen à l'article 6.

Elle a souligné en outre que le retour à l'unilinguisme dans ce domaine provoquerait de notables dépenses.

La Commission a consacré à sa demande un nouvel examen à cette affaire.

Les Membres de la Commission ont, à cette occasion, fait remarquer en premier lieu qu'il était injustifié, de la part de la Société Nationale, d'avoir réinstauré le bilinguisme de ces imprimés :

a) contrairement à la décision gouvernementale du 31 mai 1935;

b) sans avoir consulté au préalable la Commission Permanente ou tout au moins le département des Communications.

Quand au fond, ils ont observé que la question n'est pas de savoir si, en ce faisant, la Société respecte parfaitement l'égalité des deux langues nationales, mais si elle se conforme de la sorte au principe de l'unilinguisme qui est à la base de l'organisation des services locaux et régionaux. Tel n'est pas le cas.

Les arguments qu'elle croît pouvoir tirer en faveur de sa thèse du rejet de l'amendement Jennissen qui tendait à l'unilinguisme absolu des avis et communications au public émanant de l'Etat, des provinces et des communes... ne sont pas déterminants en l'espèce. En rejetant cet amendement, la Chambre ne visait nullement le régime linguistique des imprimés et formulaires mais uniquement celui des avis et communications au public au sujet desquels il a été admis qu'ils pouvaient être bilingues en cas d'utilité reconnue.

De l'avis des Membres de la Commission, aucun motif ne plaide en faveur d'une révision de la réglementation mise sur pied par le Gouvernement en 1935 en matière d'imprimés et de formulaires, laquelle se situe d'ailleurs parfaitement dans la ligne de la loi. Ils ont dès lors confirmé leur avis antérieur au sujet de cette affaire et rappelé une nouvelle fois que les imprimés destinés aux services locaux et régionaux de la S. N. C. B. doivent être unilingues conformément à la loi, au principe de l'unilinguisme local et régional et à la décision gouvernementale de 1935.

Ils ont enfin souligné qu'il n'incombe pas à la Commission Permanente de couvrir de son approbation une décision qui va nettement à l'encontre des dispositions de la loi et d'un principe aussi clairement établi.

\* \* \*

Le Davidsfonds a reçu des Musées Royaux des Beaux-Arts un bon de commande rédigé en français.

Selon M. le Ministre de l'Instruction Publique cette violation de la loi ne devait pas être attribuée à un manquement délibéré de l'agent intéressé mais bien, plutôt, à la composition du personnel administratif de ces établissements : tout ce personnel était d'expression française au moment du fait signalé par le Davidsfonds.

Ce qui importait au premier chef c'était de tendre à la normalisation de cette situation. Cet objectif n'a pu toutefois être réalisé en peu de temps étant donné qu'il s'agissait indistinctement d'agents nommés à titre définitif. Une

invoeren van de tweetaligheid en dat haar handelwijze strookte met de geest van de wet.

In dit opzicht verwees zij naar sommige verklaringen van de verslaggever in de Kamer en naar het amendement van de H. Jennissen bij artikel 6.

Overigens legde zij er de nadruk op dat het weder ééntalig maken van bedoelde drukwerken aanzienlijke uitgaven zou vergen.

Op haar verzoek wijdde de Commissie een nieuw onderzoek aan de zaak.

De Commissieleden hebben er bij deze gelegenheid vooraf op gewezen dat het een onbezonnenheid was van wege de N. M. de tweetaligheid van die drukwerken weder in te voeren :

a) in weerwil van de Regeringsbeslissing van 31 mei 1935;

b) zonder vooraf de Vaste Commissie of tenminste het departement van Verkeerswezen te raadplegen.

Wat de grond van de zaak betreft onderstreepten zij dat het niet de vraag is of de N. M. daardoor de gelijkheid van de beide landstalen volkomen eerbiedigt, doch wel of zij zich voldoende schikt naar het principe van de eentaligheid dat ten grondslag ligt aan de organisatie van de plaatselijke en gewestelijke diensten. Dat is niet het geval.

De bewijsgronden die zij voor haar stelling meende te mogen putten uit de verwerping van het amendement Jennissen, dat de strikte eentaligheid beoogde van de berichten en mededelingen tot het publiek, uitgaande van de Staat, de provinciën, de gemeenten... zijn niet dienend ter zake. Toen de Kamer dit amendement verwierp had zij geenszins het taalregime van de drukwerken en formulieren op het oog, maar slechts dit van de berichten en mededelingen tot het publiek waarvan werd aangenomen dat zij tweetalig mogen zijn in geval van erkend nut.

Naar het oordeel van de Commissieleden zijn er geen redenen die pleiten voor een herziening van de door de Regering in 1935, op het stuk van drukwerken en formulieren, ingevoerde regeling die trouwens volkomen in de lijn ligt van de wet. Zij bevestigden dientengevolge het advies dat zij voorheen reeds met betrekking tot deze aan gelegenheid uitgebracht hadden en legden er nogmaals de nadruk op dat de drukwerken voor de plaatselijke en gewestelijke diensten van de N. M. B. S. overeenkomstig de wet, het principe van de plaatselijke en gewestelijke eentaligheid en de Regeringsbeslissing van 1935, eentalig moesten zijn.

Tenslotte hebben zij beklemtoond dat het de Vaste Commissie niet toekwam door haar goedkeuring een beslissing te dekken die regelrecht indruist tegen de bepalingen van de wet en een zo duidelijk omschreven principe.

\* \* \*

Het Davidsfonds heeft een Franse bestelbon ontvangen van wege de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten.

Volgens de heer Minister van Openbaar Onderwijs was deze wetsovertreding niet te wijten aan het opzettelijk in gebreke blijven van de betrokken beambte, maar veeleer aan de samenstelling van het administratief personeel van deze instellingen : gans dat personeel was Franstalig op het ogenblik van het door het Davidsfonds signaleerde feit.

Waar het in de eerste plaats op aankwam was de normalisering van die toestand te betrachten. Dit kon echter niet in een spanne tijds geschieden doordien het zonder onderscheid vastbenoemde ambtenaren betrof. Een eerste

première réalisation ne s'est avérée possible qu'à l'occasion de la mise à la retraite de l'agent intéressé.

La Commission a pris acte de ces explications non toutefois sans manifester sa désapprobation au sujet du retard avec lequel le rapport demandé avait été introduit.

M. le Ministre de l'Instruction publique a été invité, à sa demande, à veiller à une équitable répartition des emplois entre Flamands et Wallons au sein des établissements considérés.

\* \* \*

L'A. W. P. S. P. a signalé que l'Administration des Postes faisait usage en Wallonie de formulaires bilingues de déclaration en douane.

Dans le rapport qu'il a transmis à ce sujet à la Commission, M. le Ministre des Communications a fait observer que les dispositions de la convention postale universelle n'imposent pas à l'Administration intéressée de faire usage d'une autre langue que le français en Wallonië.

Par conséquent, il y a lieu, selon lui, de faire usage de formulaires unilingues français dans cette région. Il avait déjà invité l'Administration des Postes à se conformer à cette règle.

La Commission s'est ralliée à sa manière de voir et a rappelé que, conformément à la décision gouvernementale du 31 mai 1935, les administrations unilingues peuvent être mises en possession d'une petite quantité de formulaires bilingues à l'intention de ceux qui en réclament.

\* \* \*

Le même organisme a estimé contraire à la loi, la diffusion par la S. N. C. B. de calendriers et d'agendas bilingues parmi son personnel de Wallonië.

La Société Nationale a fait savoir à la Commission qu'il n'existait pas d'agendas unilingues dans le commerce et qu'elle envisageait, par souci d'économie de supprimer la distribution de calendriers dits « éphémérides » dans ses services.

La Commission n'a pu que prendre acte de ces explications.

\* \* \*

M. le Représentant V... a signalé que l'Office National de la Sécurité sociale ne se conformait pas à la loi linguistique en ce qui concerne les formulaires qu'il envoie aux employeurs utilisant les services de gens de maison.

L'Office National avait, par la voie de la presse et de la radio, invité ces employeurs à se faire connaître en vue de leur immatriculation. Un questionnaire a été envoyé à toutes les personnes ayant donné suite à cet appel : néerlandais ou français d'après la langue dont les intéressés s'étaient servis.

Ce formulaire, où est notamment posée la question de savoir dans quelle langue l'employeur intéressé désire recevoir les documents, constitue la pièce officielle d'immatriculation à l'O. N. S. S. et est semblable aux documents que l'Office utilise depuis sa création pour l'immatriculation des employeurs soumis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

La mention relative à l'indication de la langue qui y figure ne doit pas, selon M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, être considérée comme une invitation déguisée à changer de régime linguistique, mais constitue, au contraire, une garantie pour l'envoi ultérieur de documents de même qu'en cas de contestation. Elle n'est pas contraire à l'article 6, § 1, de la loi.

verwezenlijking op dat gebied was alleszins maar mogelijk ter gelegenheid van de oppensioenstelling van de betrokken beambte.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg, echter niet zonder van haar afkeuring te hebben doen blijken omtrent het uitblijven van het gevraagde rapport.

Op haar verzoek werd de heer Minister van Openbaar Onderwijs uitgenodigd te waken voor een billijke verdeling der ambten over Vlamingen en Walen bij de betrokken instellingen.

\* \* \*

De A. W. P. S. P. heeft signaleerd dat het bestuur der Posterijen gebruik maakte van tweetalige toelaangifte-formulieren in Wallonië.

In het verslag dat hij dienaangaande aan de Commissie deed geworden wees de heer Minister van Verkeerswezen er op dat de bepalingen van de Wereldpostconventie het betrokken bestuur de verplichting niet opleggen een andere taal te gebruiken dan het Frans in Wallonië. Dientengevolge moeten, naar zijn oordeel, eentalig Franse formulieren gebruikt worden in die taalstreek. Hij had het bestuur der Posterijen reeds verzocht zich naar die regel te gedragen.

De Commissie was het eens met zijn zienswijze en herinnerde er aan dat de eentalige besturen, overeenkomstig de regeringsbeslissing van 31 mei 1935, in het bezit mogen gesteld worden van een kleine hoeveelheid tweetalige formulieren ten gerieve van diegenen die er om verzoeken.

\* \* \*

Voornoemd organisme achtte het in strijd met de wet dat de N. M. B. S. tweetalige scheurkalenders en agenda's uitdeelde aan haar personeel in Wallonië.

De N. M. deelde de Commissie mede dat er geen eentalige agenda's voorhanden zijn in de handel en dat zij, bij wijze van besparing, overwoog geen scheurkalenders meer uit te delen aan haar diensten.

De Commissie vermocht slechts akte te nemen van deze uitleg.

\* \* \*

De heer Volksvertegenwoordiger V... heeft signaleerd dat de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid zich niet in acht nam voor de taalwet wat de formulieren betreft die hij doet geworden aan de werkgevers die huispersoneel in dienst hebben.

De Rijksdienst had die werkgevers langs de pers en de radio uitgenodigd zich kenbaar te maken ten einde te kunnen overgaan tot hun inschrijving.

Aan al de personen die gevolg gaven aan die oproep werd een vragenlijst gezonden: een Nederlandse of een Franse, naargelang van de taal waarvan zij zich bediend hadden.

Dit stuk, waarin o. m. de vraag wordt gesteld in welke taal de betrokken werkgever de bescheiden wenst te ontvangen, is het ambtelijk document voor de inschrijving bij de R. M. Z. en is gelijkaardig aan het document dat de Rijksdienst sedert zijn oprichting gebruikt voor de inschrijving van de werkgevers die aan de besluitwet van 28 december 1944 onderworpen zijn.

De vermelding omtrent de aanduiding van de taal welke er in voorkomt moet, volgens de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, niet beschouwd worden als een bedekte uitnodiging tot verandering, maar is integendeel een waarborg bij latere toezending van bescheiden alsmede in geval van betwisting; zij is niet in strijd met artikel 6, § 1 van de wet. De heer Minister besloot met er op te

M. le Ministre a conclu en soulignant qu'en ce qui concerne l'immatriculation de cette catégorie d'employeurs, on avait adopté une même ligne de conduite qu'à l'égard des employeurs en général.

La Commission a été d'avis que l'insertion de la question relative à la langue dans laquelle doit se faire l'envoi des documents, n'avait pas constitué une violation de la loi du 28 juin 1932 et qu'il ne fallait y voir qu'une simple mesure de prévoyance tendant à promouvoir l'efficacité du service et à prévenir des contestations et des difficultés sur le plan linguistique.

## TITRE II.

### L'organisation des administrations publiques.

#### CHAPITRE I.

##### Dans les régions unilingues.

La section de Hal du Davidsfonds a signalé que la gare de Hal faisait usage d'un timbre à date français-néerlandais.

Suivant la S. N. C. B. on n'a pu déterminer comment cette gare était entrée en possession du timbre incriminé. La société a immédiatement fait le nécessaire pour remplacer celui-ci par un timbre unilingue néerlandais.

Dont acte.

\* \* \*

M. et M<sup>me</sup> v. H... ont, à plusieurs reprises, manifesté leur mécontentement du fait que des chefs-gardes et gardes de la S. N. C. B. faisaient uniquement usage du français en région flamande ou bien utilisaient les deux langues nationales en accordant parfois la priorité au français. M. D... s'est également plaint à ce sujet auprès de la Commission.

La plupart du temps, l'usage exclusif du français a été attribué à une distraction ou une inattention des agents intéressés et aussi parfois à une connaissance à peine suffisante de la deuxième langue pour faire face aux nécessités habituelles du service sur les lignes interrégionales. Dans d'autres circonstances les intéressés ont affirmé s'être servis des deux langues par souci de courtoisie vis-à-vis des voyageurs d'expression française particulièrement nombreux sur certaines lignes de la région flamande. Ceci explique que de temps à autre la priorité a été donnée au français.

La S. N. C. B. a en outre souligné que son personnel affecté au service des trains est en général au fait des prescriptions en matière d'emploi des langues et applique celles-ci comme il convient. Des exceptions peuvent toutefois toujours se manifester. La société ne néglige cependant jamais de rappeler les agents intéressés à leurs obligations. Elle a rejeté l'affirmation selon laquelle la direction supérieure serait en défaut pour ce qui regarde l'application de la loi linguistique et elle a déclaré ne rien négliger pour arriver à des situations convenables en ce domaine. Les prescriptions d'ordre linguistique sont au reste régulièrement reprises dans les cours qui sont organisés à l'intention du personnel roulant.

La Commission a en général pris acte des explications qui lui ont été fournies par la Société Nationale et elle a en outre souligné que les instructions formulées par cette dernière à l'intention de son personnel roulant :

wijzen dat ten aanzien van deze categorie werkgevers, wat hun inschrijving betreft, een zelfde gedragslijn werd aangenomen als t. a. van de werkgevers in het algemeen.

De Commissie was van oordeel dat de wet van 28 juni 1932 niet overtreden werd door het inlassen van de vraag betreffende de taal waarin de bescheiden moeten toegezonden worden; dat daarin slechts een eenvoudige voorzorgsmaatregel moest gezien worden om de doelmatigheid van de dienst te bevorderen en moeilijkheden en betwistingen op taalgebied te voorkomen.

## TITEL II.

### De inrichting van de openbare besturen.

#### HOOFDSTUK I.

##### In de eentalige streken.

Het Davidsfonds — Afdeling Halle — signaleerde dat het station Halle zich van een Frans-Nederlandse datumstempel bediende.

Volgens de N.M.B.S. kon niet uitgemaakt worden hoe dit station in het bezit was gekomen van bedoelde stempel. De maatschappij liet onmiddellijk het nodige doen om die door een eentalig Nederlandse te vervangen.

Waarvan akte.

\* \* \*

De heer en mevrouw v. H... hebben herhaalde malen van hun ontevredenheid doen blijken omdat conducteurs en hoofdconducteurs van de N. M. B. S. uitsluitend gebruik maakten van het Frans in het Vlaamse land ofwel gebruik maakten van de twee landstalen soms met voorrang aan het Frans. Ook de heer D... heeft zich daarover bij de Commissie beklagd.

Meestal werd het uitsluitend gebruik van het Frans toegeschreven aan verstrooidheid of onoplettendheid van wege de betrokken bedienden. Soms ook aan een amper voldoende taalkennis voor de gewone dienstuitvoering op interregionale lijnen. Een andere maal beweerden de betrokkenen zich van de twee talen te hebben bediend uit hoffelijkheid jegens de Franssprekende reizigers die vrij talrijk zijn op sommige lijnen van het Vlaamse land. Daarbij geviel het dat zij al eens voorrang gaven aan het Frans.

Verder onderstreepte de N. M. B. S. dat haar treinpersoneel over het algemeen goed op de hoogte is van de voorschriften inzake taalgebruik en die doorgaans ook toepast zoals het hoort. Uitzonderingen zijn nochtans steeds mogelijk. De maatschappij laat evenwel nooit na de in gebreke bevonden beambten terecht te wijzen. Zij verwierp de bewering dat haar hoogste leiding in gebreke zou blijven wat de toepassing van de taalwet betreft en verklaarde niets onverlet te laten om het tot gezonde toestanden te brengen op dat gebied. De taalvoorschriften worden overigens geregeld opgenomen in de cursussen die ten behoeve van het treinpersoneel ingericht worden.

De Commissie heeft doorgaans akte genomen van de uitleg die de N. M. haar verstrekke en er de nadruk opgelegd dat de instructies, welke zij ten gerieve van haar treinpersoneel uitgevaardigd had :

1<sup>o</sup>) ne sont pas en opposition avec la loi lorsqu'elles autorisent l'usage de la deuxième langue pour des motifs de courtoisie;

2<sup>o</sup>) qu'il n'y faut pas chercher une incitation pour le personnel à faire partout et toujours usage des deux langues nationales;

3<sup>o</sup>) que la direction supérieure de la société nationale ne peut être rendue responsable des manquements éventuels de ses agents.

\* \* \*

M. C... a attiré l'attention de la Commission sur le fait que les procès-verbaux des délibérations de la C. A. P. de Tirlémont sont partiellement rédigés en français.

Suivant les renseignements fournis à la Commission par M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le registre des délibérations de cette C. A. P. ouvert en 1942 ne comporte aucun procès-verbal français. Le registre des délibérations du bureau permanent est de même intégralement rédigé en néerlandais. Il a été constaté, en outre, que l'on correspond en néerlandais avec les administrations et autorités publiques ainsi qu'avec les particuliers. Il est répondu aux lettres émanant d'administrations publiques situées dans la région wallonne ou de particuliers faisant usage du français, de l'anglais ou de l'italien, dans la langue dont ces administrations ou particuliers se sont servis. Les imprimés et formulaires sont également néerlandais et complétés dans cette langue.

Il est toutefois apparu, poursuit le rapport ministériel, que les procès-verbaux des réunions du Comité consultatif et du Comité d'encouragement qui s'occupent de l'étude des problèmes d'hospitalisation à Tirlémont sont établis, tantôt en français, tantôt en néerlandais, tantôt dans les deux langues, selon que certains membres se sont exprimés au cours des discussions dans l'une ou l'autre langue nationale.

La Commission a émis l'avis qu'il n'y avait rien à redire au sujet des procès-verbaux des délibérations, de la correspondance, des formulaires et imprimés de la C. A. P.: à ce propos elle a constaté que la loi du 28 juin 1932 était purement et simplement appliquée.

La même constatation n'a pu être faite en ce qui concerne les procès-verbaux des séances du Comité consultatif et du Comité d'encouragement.

Les membres de la Commission ont toutefois estimé que cette situation ne pouvait être attribuée à la C. A. P., mais bien plus aux administrations et autorités publiques qui se font représenter dans les comités en cause par des délégués d'expression française ou par des personnes qui font de préférence usage de la langue française. En agissant de la sorte, ces administrations et autorités exercent une contrainte linguistique qui n'est pas conforme à l'esprit de la loi. Cependant, même si certains membres estiment pouvoir faire usage du français dans leurs exposés, il n'y a pas lieu d'y trouver motif à relater leurs interventions en français: les procès-verbaux doivent être intégralement néerlandais.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille qui a été invité à y attirer l'attention de la C. A. P. intéressée.

\* \* \*

La « Verbroedering van het Financierpersoneel » a protesté au sujet du fait que des fonctionnaires du département des Finances ignorant le néerlandais avaient exécuté des missions de contrôle dans plusieurs réfectoires à Anvers.

1<sup>o</sup>) niet in strijd zijn met de wet, waar zij het gebruik van de tweede taal veroorloven om hoffelijkheidsredenen;

2<sup>o</sup>) daarin geen aansporing mag gezien worden voor het personeel om steeds en overal gebruik te maken van de twee landstalen;

3<sup>o</sup>) de hogere leiding van de N. M. niet aansprakelijk kan gesteld worden voor eventuele tekortkomingen van sommige personeelsleden.

\* \* \*

De heer C... heeft er de Commissie op attent gemaakt dat de verslagen van de beraadslagingen van de C. O. O. te Tienen gedeeltelijk in het Frans gesteld worden.

Naar luid van de inlichtingen die de H. Minister van Volksgezondheid en van het Gezin dienaangaande verstrekte bevatte het notulenboek van de beraadslagingen van genoemde C. O. O., dat in 1942 werd aangelegd, geen enkel Frans verslag. Het notulenboek van de beraadslagingen van het vast bureau was eveneens integraal Nederlands. Overigens werd vastgesteld dat in het Nederlands gecorrespondeerd wordt met de openbare besturen en overheden alsmede met de particulieren. Op brieven uitgaande van openbare besturen gelegen in de Waalse streek of van bijzondere personen die gebruik maken van het Frans, het Engels of het Italiaans, wordt geantwoord in de taal waarvan deze besturen of particulieren zich bediend hebben. De drukwerken en formulieren zijn insgelijks Nederlands en worden in die taal ingevuld.

Opgevallen was nochtans, volgens het ministerieel rapport, dat de verslagen van de vergaderingen van het Raadgevend- en het Bevorderingscomité, die zich met de studie van de hospitalisatieproblemen te Tienen inlaten, nu eens in het Frans, dan eens in het Nederlands, dan weer eens in de twee talen gesteld waren, al naar gelang sommige leden zich tijdens de besprekingen van de een of de andere landstaal bediend hadden.

De Commissie was van oordeel dat niets aan te merken viel omtrent de notulen van de beraadslagingen, de correspondentie, de formulieren en drukwerken van de C. O. O.: wat dat betreft werd de wet van 28 juni 1932 eenvoudig toegepast.

Dit kon niet gezegd worden van de notulen van de vergaderingen van het Raadgevend- en het Bevorderingscomité.

De Commissieleden wilde het nochtans voorkomen dat die toestand niet moest geweten worden aan de C. O. O. maar veeleer aan de openbare besturen en overheden die zich door franssprekende afgevaardigden of door personen die bij voorkeur van deze taal gebruik maken, deden vertegenwoordigen in deze comité's. Door aldus te werk gaan oefenen die besturen en overheden taaldwang uit; dat strookt niet met de geest van de wet. Nochtans, zelfs wanneer sommige leden menen gebruik te mogen maken van het Frans voor hun uiteenzettingen, is zulks nog geen reden om het relaas van hun tussenkomsten in het Frans te stellen: de notulen van die vergaderingen moeten integraal Nederlands zijn.

De heer Minister van Volksgezondheid en van het Gezin werd kennis gegeven van bovenstaand advies en uitgenodigd daar de aandacht van de betrokken C. O. O. op te vestigen.

\* \* \*

« De Verbroedering van het Financierpersoneel » heeft geprotesteerd omdat Nederlandsonkundige ambtenaren van het departement van Financiën controle-opdrachten uitvoerden in de verschillende refters te Antwerpen.

M. le Ministre des Finances a reconnu que la vérification de la comptabilité avait été effectuée à l'époque par des fonctionnaires ne possédant qu'une connaissance élémentaire du néerlandais. Depuis lors il a été cependant remédié à cette situation : un fonctionnaire du rôle néerlandais a été chargé de cette mission.

La Commission a pris acte de ces explications.

\* \* \*

La Commission a eu à examiner une proposition émanant de l'administration communale de Renaix et tendant à soumettre les candidats à l'emploi de commissaire de police à un examen portant sur la connaissance du français.

Eu égard à la situation existant réellement sur le plan linguistique dans cette localité et aussi au fait que le conseil communal a uniquement cherché à réaliser ce qui résulterait pour la commune de l'approbation du projet de loi n° 322 tendant à modifier la loi du 28 juin 1932 (cfr. à ce sujet le rapport relatif aux activités de la C.P.C.L. pendant les exercices 1952-1953 — Titre III — Chapitre II) les membres de la Commission se sont unanimement ralliés au projet.

En ce qui concerne le programme de l'épreuve et la cote d'exclusion, ils se sont référés au programme prévu à l'article 8 de l'arrêté royal du 6 mars 1935 déterminant les conditions d'admissibilité aux fonctions de commissaire de police et de commissaire adjoint.

De toute façon, les candidats devraient satisfaire à cet examen si le bilinguisme est officiellement instauré à Renaix. Je me suis rallié à leur manière de voir.

\* \* \*

M. V. C... a protesté au sujet du fait que les « garçons » desservant les trains 905 et 804 se présentent uniquement en français dans la région flamande.

La S. N. C. B. a fait savoir à la Commission que les intéressés desservant les lignes 36 et 50 ne relèvent pas de son personnel, mais font partie de la Compagnie Internationale des Wagons-lits. Les deux agents incriminés par M. V. C... sont tous deux d'origine flamande. Aucun des deux n'a souvenance d'avoir fait exclusivement usage du français.

La Société nationale a attiré l'attention de la Compagnie Internationale des Wagons-lits sur le fait que ce personnel doit se conformer en matière linguistique, aux mêmes obligations que le personnel des trains et elle a chargé ses propres contrôleurs de vérifier le comportement des agents intéressés à cet égard.

\* \* \*

## CHAPITRE II.

### Dans la région bilingue.

M. le Président de la Cour des Comptes a invité la Commission à émettre un avis touchant la question de savoir si un comptable d'un service local ou régional de l'Etat situé dans l'agglomération bruxelloise peut établir sa justification dans la langue de son choix en cas de déficit constaté.

Les membres de la Commission ont été unanimement d'accord pour estimer qu'il y avait lieu de répondre affirmativement à cette question. Le dépôt d'un compte revêt en effet un caractère individuel dès l'instant où la situation personnelle du comptable intéressé est en jeu. Dans ce cas,

De heer Minister van Financiën erkende dat de verificatie van de boekhouding indertijd uitgeoefend werd door ambtenaren die slechts een elementaire kennis van het Nederlands bezitten. Die toestand werd nochtans verholpen sedert een ambtenaar van de Nederlandse rol met die taak belast werd.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

\* \* \*

De Commissie heeft een voorstel te onderzoeken gehad van het gemeentebestuur van Ronse om de kandidaten voor het ambt van politiecommissaris aan een examen over de kennis van het Frans te onderwerpen.

Ten aanzien van de werkelijke toestand op taalgebied in deze gemeente alsmede van het feit dat het er de gemeenteraad alleen om te doen was te verwezenlijken wat voor de gemeente uit de goedkeuring van het wetsontwerp n° 322 tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 zou voortvloeien (zie in dat verband het verslag over de jaren 1952-1953 — Titel III — Hoofdstuk II) hebben de Commissieleden eenparig hun instemming betuigd met dit voorstel.

Wat het examenprogramma en het uitsluitingscijfer betrof verwezen zij naar het programma waarvan sprake in artikel 8 van het koninklijk besluit van 6 maart 1935 tot vaststelling van de voorwaarden omtrent het toelaten tot het ambt van politiecommissaris en adjunct-commissaris.

Aan bedoeld examen moesten de kandidaten alleszins onderworpen worden indien de tweetaligheid wettelijk ingevoerd werd te Ronse. Ik heb mij bij hun zienswijze aangesloten.

\* \* \*

De heer V. C... heeft geprotesteerd omdat de kellners van de treinen 905 en 804 zich uitsluitend in het Frans aanmelden in de Vlaamse streek.

De N. M. B. S. liet de Commissie weten dat de kellners van de lijnen 36 en 50 niet tot haar personeel behoren maar tot de Internationale Slaapwagenmaatschappij. De twee door de heer V. C... bedoelde bedienden zijn allebei van Vlaamse afkomst. De ene noch de andere herinnerde zich uitsluitend gebruik te hebben gemaakt van het Frans.

De N. M. heeft er de Internationale Slaapwagenmaatschappij attent op gemaakt dat dit personeel op taalgebied dezelfde verplichtingen heeft als het treinpersoneel en haar controlepersoneel opdracht gegeven toezicht te houden op het taalgebruik van die kellners.

\* \* \*

## HOOFDSTUK II.

### In de tweetalige streek.

De heer Voorzitter van het Rekenhof heeft de Commissie verzocht hem van advies te dienen in verband met de vraag of een rekenplichtige van een locale of gewestelijke dienst van de Staat in de Brusselse agglomeratie, zijn verantwoording in de taal zijner keuze mag opstellen in geval van vastgesteld tekort.

De Commissieleden waren het eenparig eens om te oordelen dat bevestigend dient geantwoord op de vraag. Het afleggen van een rekening krijgt inderdaad een individueel karakter van het ogenblik af dat de persoonlijke toestand van de betrokken rekenplichtige er mee gemoeid is. In dat

il convient, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de l'arrêté royal du 11 janvier 1933, de lui donner la possibilité de se justifier dans la langue de son choix et l'autorité hiérarchique est tenue d'émettre son avis dans la même langue.

Dans les autres cas, c'est-à-dire lorsque sa carrière personnelle n'est pas en cause, ce comptable doit déposer ses comptes dans la langue que doivent utiliser les services locaux et régionaux de l'Etat établis dans l'agglomération bruxelloise en service intérieur (art. 1<sup>er</sup>, § 1, et article 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933).

\* \* \*

M. V... d'Anderlecht s'est plaint de ce que les services des contributions avaient fait usage du français pour établir sa base d'imposition à l'occasion d'une procédure de poursuites intentée à sa charge.

M. le Ministre des Finances a signalé à la Commission que, mis à part un recours introduit en 1948 au sujet duquel est intervenue d'ailleurs une décision rédigée en néerlandais, le plaignant avait établi jusqu'en 1952 inclusivement ses déclarations aux impôts sur les revenus en français. L'administration ne pouvait dès lors faire autrement que de reprendre au rôle français les impositions établies sur base de ces déclarations et de faire usage du français pour la signification des exploits de poursuites. M. le Ministre a dès lors estimé cette plainte non fondée.

La Commission a partagé cette manière de voir. L'administration des contributions n'est pas fondée à faire usage du néerlandais si le plaignant a introduit sa déclaration en français. Pour ce qui regarde la procédure de poursuites engagée à son sujet elle s'est déclarée incompétente : cette question est en effet régie par la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

\* \* \*

La « Stichting Lodewijk de Raet » a déposé plainte parce que l'on affecte aux services du Télégraphe à Bruxelles des agents connaissant insuffisamment le néerlandais.

Selon M. le Ministre des Communications, on ne désigne pour la section 905 de Bruxelles-Central, qui est ici visée, que des agents officiellement reconnus comme bilingues.

En cas de surcroît de travail, il faut cependant faire appel, souvent et sans délai, à la collaboration du personnel d'autres sections qui, bien que bilingue, n'est pas toujours suffisamment familiarisé avec le travail de la section 905.

Tel était le cas de l'agent n° ... qui a enregistré le télégramme lancé par la « Stichting ».

En vue de prévenir les difficultés et également de mieux servir le public, la R. T. T. a décidé de doter le service des phonogrammes de deux numéros d'appel qui pourront être utilisés au choix.

La Commission a pris acte de ces explications sous réserve, toutefois, de l'avis qu'elle émettrait touchant la mesure prise par la R. T. T.

Cet avis est mentionné plus loin dans ce chapitre.

\* \* \*

Le même organisme a également protesté parce que l'agent du téléphone n° ... de la centrale de Bruxelles a refusé de s'exprimer en néerlandais.

geval moet hem, overeenkomstig artikel 1, lid 3, van het koninklijk besluit van 11 januari 1933 de mogelijkheid geboden worden zich te verantwoorden in de taal zijner keuze en is de hiërarchische overheid er toe gehouden haar advies in dezelfde taal uit te brengen.

In de andere gevallen, wanneer zijn persoonlijke carrière niet in het gedrang gebracht wordt moet deze rekenplichtige zijn rekeningen afleggen in de taal waarvan de locale en gewestelijke diensten van de Staat in de Brusselsse agglomeratie zich moeten bedienen ter behandeling van de zaken in binnendienst (art. 1, § 1, en art. 2 van het koninklijk besluit van 11 januari 1933).

\* \* \*

De heer V... te Anderlecht heeft er zich over beklagd omdat de diensten der belastingen zich van het Frans hadden bediend bij het opmaken van zijn aanslagbasis alsmede ter gelegenheid van een te zijnen opzichte ingezette vervolgingsprocedure.

De heer Minister van Financiën wees er de Commissie op dat klager zijn aangiften in de inkomstbelastingen — een in 1948 ingediend bezwaarschrift niet te na gesproken, waaromtrent trouwens in het Nederlands beslist werd — tot en met 1952 in de Franse taal onderschreven had. Het bestuur kon derhalve niet anders dan de op grond van deze aangiften gevestigde aanslag in een Franstalig kohier op te nemen en gebruik te maken van de Franse taal bij de betekening van de vervolgingsexploiten. De heer Minister achtte de klacht dientengevolge ongegrond.

Dit was eveneens het oordeel van de Commissie. Het bestuur der belastingen is niet gerechtigd gebruik te maken van het Nederlands indien klager zijn aangifte in de belastingen in het Frans indient. Wat de te zijnen opzichte ingezette vervolgingsprocedure betreft verklaarde zij zich onbevoegd; die kwestie viel inderdaad onder de toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

\* \* \*

De Stichting « Lodewijk de Raet » heeft er haar beklag over gemaakt omdat er bij de Telegraafdiensten te Brussel personeel te werk gesteld is dat onvoldoende de Nederlandse taal kent.

Volgens de heer Minister van Verkeerswezen worden voor de afdeling 905 van Brussel-Centraal die hier bedoeld is, alleen officieel erkende tweetalige beambten aangesteld.

Op drukke dagen moet er echter dikwijls, zonder uitstel, beroep gedaan worden op de medewerking van personeelsleden van andere afdelingen die, alhoewel tweetalig, niet altijd voldoende geoefend zijn voor het werk van de afdeling 905.

Dit was het geval van de beambte n° ... die het telegram van de « Stichting » in ontvangst genomen had.

Ter voorkoming van moeilijkheden en met het oog tevens op een betere bediening van het publiek besloot de R. T. T. de dienst der fonogrammen uit te rusten met twee oproepnummers, waarvan naar keuze gebruik zal kunnen gemaakt worden.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg, onder voorbehoud nochtans van haar advies met betrekking tot de door de R. T. T. getroffen maatregel.

Dit advies wordt verder in dit hoofdstuk vermeld.

\* \* \*

Voornoemde Stichting heeft ook geprotesteerd omdat de telefoonbediende n° ... van de centrale te Brussel geweigerd had Nederlands te spreken.

Suivant le rapport ministériel parvenu à ce propos à la Commission, les instructions auxquelles le personnel doit se conformer en cette matière disposent ce qui suit : lorsqu'on rappelle le client qui a demandé la communication, celle-ci doit lui être présentée dans la langue dont il s'est servi la première fois; afin d'attirer l'attention du personnel sur ce point, on note, à Bruxelles, lors de l'enregistrement d'une demande de communication la mention « Vl. » ou « Fr. » sur la fiche.

L'enquête a fait apparaître que l'agent intéressé avait noté par erreur les lettres « Fr. » sur la fiche relative à cette communication. C'est de là qu'ont surgi les difficultés et c'est à cette erreur qu'il faut attribuer le fait que la communication a été présentée en français. Eu égard aux insistances de l'appelante, l'agent qui est bilingue a supposé qu'il avait formé un numéro erroné. Lors d'une tentative ultérieure, l'appareil était occupé. L'opératrice en cause a toutefois formellement nié avoir fait usage d'expressions discourtoises. L'enquête n'a pu apporter la pleine lumière sur ce point. M. le Ministre a fait savoir en outre que des recommandations avaient été faites à tout le personnel intéressé et que des mesures avaient été prises à l'égard de l'agent en cause.

La Commission a pris acte de ces explications.

\* \* \*

M. N... a signalé qu'un agent desservant un guichet au bureau des contributions, rue Lefrancq, 1, à Schaerbeek ne connaissait pas le néerlandais et il a signalé également à la Commission que les services de l'administration des contributions directes lui adressent chaque année un formulaire français de déclaration.

M. le Ministre des Finances a concédé que le plaignant avait été reçu au bureau de la rue Lefrancq par un agent ne connaissant pas le néerlandais, mais il a ajouté que celui-ci l'avait immédiatement mis en rapport avec un agent bilingue qui lui a fourni les explications nécessaires. On n'a pu déterminer si le premier agent s'était effectivement permis les expressions rapportées par M. N... Sans doute, a conclu M. le Ministre des Finances, la situation existant dans ce bureau n'était-elle pas tout à fait conforme à la loi, mais c'est là la conséquence d'une pénurie généralisée de personnel bilingue.

Un formulaire néerlandais sera adressé à l'avenir à M. N...

Dont acte.

\* \* \*

M. P... d'Etterbeek a déposé plainte parce qu'un agent des Accises ignorant le néerlandais avait verbalisé contre lui et que, selon ses dires, il n'avait pu se justifier de façon suffisante.

Il est cependant apparu de la relation de ses déclarations que le plaignant avait exprimé le désir de s'exprimer en français au cours de son audition.

Dans ces conditions, la Commission a estimé sa plainte non fondée.

\* \* \*

Suivant M. v. H..., le personnel affecté aux guichets et au bureau de renseignements de la gare centrale à Bruxelles connaît le néerlandais d'un façon généralement insuffisante.

Une enquête effectuée par la S. N. C. B. a fait apparaître que certains agents, quoique connaissant le néerlandais d'une façon suffisante pour les opérations ordinaires de guichet, ne sont, en effet, pas en mesure de fournir des renseignements dans cette langue. Suite à ces

Naar luid van het ministerieel verslag dat de Commissie in dat verband is geworden, bepalen de instructies die ter zake door het personeel moeten worden in acht genomen, hetgeen volgt : bij wederoproeping van de aanvrager van het gesprek moet dit laatste hem worden aangeboden in de taal waarvan hij zich oorspronkelijk bediend heeft; ten einde hierop de aandacht te vestigen wordt te Brussel, bij de registrering van een gespreksaanvraag, het teken « Vl. » of « Fr. » op het fiche aangebracht.

Het onderzoek had uitgewezen dat de betrokken telefoniste bij vergissing de letters « Fr. » op het fiche had vermeld. Daardoor ontstonden de moeilijkheden en daaraan was het te wijten dat het gesprek in de Franse taal werd aangeboden. Wegens het herhaald aandringen van de aanvragerster veronderstelde de bediende, die tweetalig is, dat zij een verkeerd nummer had gevormd. Bij een latere poging vond zij het nummer « bezet ». Zij verklaarde echter met klem geen onheuse bewoordingen te hebben gebruikt. Wat dat betreft vermocht het onderzoek nochtans geen volledige klaarheid te brengen. De heer Minister deelde verder mede dat aanbevelingen werden gedaan aan gans het betrokken personeel en maatregelen werden getroffen t.o. van de bediende n° ...

De Commissie heeft acte genomen van deze uitleg.

\* \* \*

De heer H. N... heeft er op gewezen dat een loketbediende van het bureau der belastingen, Lefrancqstraat, 1, te Schaerbeek, nederlandsonkundig is en de Commissie bovendien gesignaleerd dat hem telkenjare een Frans aangifteformulier wordt toegezonden door de diensten van het bestuur der Directe Belastingen.

De heer Minister van Financiën gaf toe dat klager ten kantore, Lefrancqstraat, ontvangen werd door een bediende die de Nederlandse taal niet machtig was, maar dat hij onmiddellijk in betrekking werd gesteld met een tweetalig beambte die hem de nodige uitleg verstrekke. Er kon niet uitgemaakt worden of de eerste bediende zich werkelijk de uitlatingen had geoorloofd waarvan de heer N... gewag maakte. De toestand op genoemd kantoor was zeker niet helemaal in orde met de wet, besloot de heer Minister, maar dit vloede voort uit het algemeen tekort aan tweetalige bedienden.

Aan de heer N... zou in de toekomst een Nederlands aangifteformulier gezonden worden.

Waarvan akte.

\* \* \*

De heer R... te Etterbeek, diende klacht in omdat hij was bekeurd geworden door een Nederlandsonkundig beambte der accijnzen, wat er, naar zijn zeggen, oorzaak van was geweest dat hij zich niet voldoende had kunnen verantwoorden.

Uit het relaas van zijn verklaringen bleek echter dat klager de wens had uitgedrukt zich van de Franse taal te bedienen tijdens het verhoor dat hem werd afgenomen.

Onder die voorwaarde was de Commissie van oordeel dat zijn klacht ongegrond was.

\* \* \*

Volgens de heer v. H... kende het personeel van de loketten en van het inlichtingsbureau van het Centraal Station te Brussel over het algemeen onvoldoende Nederlands.

Een door de N. M. B. S. ingesteld onderzoek bracht aan het licht dat sommige bedienden, al kenden zij wel voldoende Nederlands voor de gewone loketverrichtingen, inderdaad niet bij machte waren inlichtingen in die taal te verstrekken. Naar aanleiding van die bevindingen gaf de

constatations, la Société a décidé d'affecter des agents bilingues aux emplois dont les titulaires sont en rapport avec le public.

Par contre, le personnel du bureau de renseignements paraît connaître convenablement le néerlandais. La S. N. C. B. a donné l'assurance qu'elle ne négligeait rien pour arriver à des situations saines dans ce domaine.

Dont acte.

\* \* \*

M. v. H... a également formulé une plainte à charge de la Société des transports intercommunaux de l'agglomération bruxelloise qui emploie des receveurs ignorant le néerlandais.

Suivant les renseignements fournis par cette société à la Commission, l'agent incriminé par M. v. H... avait administré la preuve, lors de son recrutement, qu'il connaissait suffisamment le néerlandais.

Eu égard aux déclarations du plaignant et en vue d'éviter de nouvelles difficultés, elle a cependant décidé d'affecter l'intéressé à une fonction équivalente ne le mettant pas en rapport avec le public.

La Commission a pris acte de cette explication.

\* \* \*

M. C... a constaté que le conducteur-receveur de l'autobus Tirlémont-Hannut ne connaît pas le néerlandais.

Cette ligne d'autobus a été prise en exploitation par la S. N. C. B. le 1 janvier 1953. Avant cette date, elle était exploitée par une entreprise privée. Le conducteur-receveur actuel est entré en service chez cette dernière en 1943. La façon dont il s'est toujours acquitté de sa mission n'a jamais donné lieu à plainte.

Eu égard à un tel état de services, il eût été délicat, a ajouté la S. N. C. B., d'écarter cet agent, qui est au surplus père de famille.

La société a concédé que celui-ci ne parle pas le néerlandais, mais il comprend suffisamment cette langue pour délivrer les billets et indiquer les arrêts demandés.

Elle a souligné en outre que l'intéressé est souvent remplacé par le propriétaire lui-même, qui est flamand, et que l'on ne pouvait perdre de vue qu'il est pratiquement impossible de trouver du personnel bilingue à Hannut, siège de l'entreprise. L'exploitant a été invité à faciliter à son conducteur l'étude des éléments de conversation néerlandaise indispensables.

La Commission a pris acte de ces explications.

\* \* \*

M. G. R... a signalé à la Commission que les gardes-convoi de la ligne Bruxelles-Ottignies font, à peu d'exceptions près, exclusivement usage du français et que les intéressés ont, en outre, affirmé que leur façon d'agir était entièrement conforme aux instructions de l'autorité.

La S. N. C. B. a contesté l'exactitude de cette dernière affirmation; celle-ci est, selon elle, fort peu plausible, quand on constate qu'elle a déjà rappelé à plusieurs reprises à son personnel de contrôle les prescriptions régissant l'emploi des langues.

Ceci n'empêche cependant, a-t-elle ajouté, que l'application de ces prescriptions a peut-être laissé à désirer sur cette ligne. A défaut de données précises, il ne lui a toutefois pas été possible d'identifier les intéressés. L'explication des manquements éventuels doit peut-être être cherchée dans la situation géographique de cette ligne et au fait que la plupart des agents qui la desservent appartiennent à des dépôts wallons.

maatschappij opdracht tweetalige beambten aan te stellen in de posten waarvan de titularissen omgang hebben met het publiek.

Het personeel van het inlichtingsbureau daarentegen bleek behoorlijk Nederlands te kennen. De N. M. B. S. gaf de verzekering dat zij niets zou onverlet laten om het tot gezonde toestanden te brengen op dat gebied.

Waarvan akte.

\* \* \*

De heer v. H... formuleerde ook klacht ten laste van de maatschappij van het stedelijk vervoer in de Brusselse agglomeratie, wegens het tewerkstellen van nederlandsonkundige ontvangers.

Volgens de inlichtingen die de maatschappij de Commissie verstrekke, had de bediende, die de heer v. H... bedoelde, blijk gegeven van een voldoende kennis van het Nederlands bij zijn aanwerving.

Afgaande op de verklaringen van klager en om nieuwe moeilijkheden te vermijden had zij nochtans besloten hem in een gelijkwaardige betrekking te werk te stellen waarin hij geen omgang heeft met het publiek.

De Commissie nam akte van deze uitleg.

\* \* \*

De heer C... heeft bevonden dat de bestuurder-ontvanger van de autobus Tienen-Hannut nederlandsonkundig is.

Bedoelde autobuslijn werd op 1 januari 1953 in exploitatie genomen door de N. M. B. S. Vóór die datum was zij in handen van een private onderneming. Het was bij deze laatste dat de huidige bestuurder-ontvanger in dienst trad, in 1943. De wijze waarop hij zich steeds van zijn taak heeft gekweten was nooit aanleiding geweest tot klachten.

T. a. van zulke staat van dienst viel het niet licht, betoogde de N. M. B. S., iemand terzijde te stellen, vooral als die bediende huisvader is.

De Maatschappij gaf toe dat de betrokken bestuurder geen Nederlands spreekt maar dat hij die taal voldoende begrijpt om vervoerbewijzen af te leveren en de gevraagde halten aan te duiden.

Overigens wees zij er op dat belanghebbende vaak vervangen wordt door de eigenaar zelf, die Vlaming is en er niet mocht uit het oog verloren worden dat het bijna onmogelijk is tweetalig personeel te vinden te Hannut, zetel der onderneming. De exploitant werd uitgenodigd zijn bestuurder behulpzaam te zijn bij het aanleren van de nodige conversatiebegrippen in het Nederlands.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

\* \* \*

De heer G. R... heeft de Commissie gesignaleerd dat de conducteurs van de lijn Brussel-Ottignies, op weinig uitzonderingen na, uitsluitend gebruik maakten van het Frans; dat de betrokkenen bovendien beweerden dat hun handelwijze gans in overeenstemming was met de instructies van hogehand.

De N. M. B. S. heeft de juistheid van deze laatste bewering in twijfel getrokken; die was, volgens haar, weinig geloofwaardig indien men naging dat zij haar treinpersoneel reeds herhaalde malen herinnerd had aan de voorschriften inzake taalgebruik.

Dat nam nochtans niet weg, voegde zij er aan toe, dat de toepassing van die voorschriften kon te wensen laten op die lijn. Bij ontstentenis van preciese gegevens was het haar evenwel onmogelijk de betrokkenen te identificeren. De verklaring voor mogelijke tekortkomingen moest misschien gezocht worden in de geografische ligging van de lijn en in het feit dat de meeste conducteurs van die lijn tot Waalse standplaatsen behoren.

La société a fait savoir à la Commission qu'elle avait de nouveau invité ces dépôts à rappeler à leur personnel intéressé les obligations qui leur incombent en matière d'emploi des langues.

\* \* \*

MM. C. et v. H... et M<sup>me</sup> v. H... ont protesté à plusieurs reprises parce que certains agents affectés au contrôle des trains sur les lignes Bruxelles-Liège et Bruxelles-Anvers ne connaissent pas le néerlandais.

Il est parfois apparu, en effet, que l'un ou l'autre de ces agents ignoraient cette langue et que leur affectation au trafic interrégional procédait d'une erreur commise par les dépôts intéressés. On a constaté, dans d'autres cas, que ces agents n'avaient pas suffisamment entretenu leur connaissance du néerlandais pour être chargés du contrôle sur une ligne interrégionale ou encore qu'ils avaient fait usage du français uniquement par distraction.

La société a pris, dans chaque cas, les mesures indiquées : elle a prescrit que les éléments unilingues soient affectés uniquement à leur région linguistique. Elle a pressé les autres de maintenir leurs connaissances linguistiques au niveau voulu et a renoncé, en attendant, à charger encore ces agents du contrôle des lignes interrégionales; elle a rappelé également à d'autres encore l'obligation qui leur incombe de s'en tenir strictement aux prescriptions.

Dans plus d'un cas, il n'a pas été possible à la Commission de déterminer s'il s'agissait de manquements réels. Elle a néanmoins rappelé à la S. N. C. B. qu'il ne suffit pas d'affecter du personnel bilingue aux lignes interrégionales, mais qu'elle doit de plus exiger de ce personnel qu'il fasse effectivement et spontanément usage de la langue de la région.

Elle a, pour le surplus, été d'avis que les connaissances linguistiques de ces agents sont suffisantes, en ce qui concerne la deuxième langue nationale, lorsqu'ils sont en mesure de fournir les renseignements qui leur sont demandés.

\* \* \*

M. V... a attiré l'attention de la Commission sur le fait que certains agents du bureau des taxes spéciales, chaussée de Louvain, 8, à Bruxelles, qui sont en contact avec le public, ignorent le néerlandais.

Suivant le rapport ministériel, le plaignant a, en effet, été accueilli par un agent du rôle français, qui l'a invité à s'adresser au caissier, agent du rôle néerlandais. Le commis-chef, d'expression française, à qui il s'est adressé ensuite, lui a adressé la même invitation, mais en néerlandais.

Le rapport note en outre que plusieurs agents flamands sont affectés à ce bureau et peuvent répondre en néerlandais aux visiteurs.

La Commission a fait observer à M. le Ministre des Finances que les dispositions de l'article 9, § 2, de la loi sont impératives et doivent être strictement respectées.

\* \* \*

M. R... a signalé par deux fois à la Commission que l'agent desservant le guichet « Abonnements » de la gare de Bruxelles-Q.L. ignore le néerlandais.

Aux termes du rapport de M. le Ministre des Communications, il s'agissait, dans les deux cas, du même agent, un ancien annotateur, affecté depuis peu de temps à la gare de Bruxelles-Q.L.

M. le Ministre a fait remarquer que la S. N. C. B. ne trouve pas toujours le personnel bilingue indispensable pour assumer les emplois de guichet dans l'agglomération

Zij deelde de Commissie mede dat zij deze standplaatsen nogmaals uitgenodigd had hun conducteurspersoneel aan zijn verplichtingen in zake taalgebruik te herinneren.

\* \* \*

De heren C... en v. H... en Mevrouw v. H... hebben herhaaldelijk geprotesteerd omdat nederlandsonkundige conducteurs en hoofdconducteurs te werk gesteld werden op de lijnen Brussel-Luik en Brussel-Antwerpen.

Soms is inderdaad gebleken dat de ene of de andere van deze personeelsleden nederlandsonkundig was en hun aanduiding voor het interregionaal verkeer op een vergissing berustte vanwege de betrokken standplaatsen. Een andere maal werd vastgesteld dat zij hun kennis van het Nederlands niet voldoende onderhouden hadden om met de controle op een interregionale lijn belast te worden of kwam men tot de bevinding dat zij alleen uit onachtzaamheid gebruik gemaakt hadden van het Frans.

De maatschappij trof telkens de vereiste maatregelen : gaf opdracht de eentaligen nog slechts in hun taalstreek te werk te stellen, maande anderen aan hun taalkennis weer op peil te brengen en zag er in afwachting van af die personeelsleden nog met de controle op de interregionale lijnen te belasten; wees nog anderen op hun verplichting zich streng te houden aan de taalvoorschriften.

In meer dan een geval was het de Commissie onmogelijk uit te maken of zij voor werkelijke tekortkomingen stond. Zij heeft er de N. M. B. S. niettemin aan herinnerd dat het niet volstond tweetalig personeel te werk te stellen op de interregionale lijnen maar dat zij van dit personeel moest eisen dat het werkelijk en spontaan gebruik zou maken van de taal van de streek.

Overigens was zij van oordeel dat de taalkennis van deze conducteurs, wat de tweede landstaal betreft, volstaat indien zij bij machte zijn de inlichtingen te verstrekken die hun gevraagd worden.

\* \* \*

De heer V... heeft er de Commissie op attent gemaakt dat sommige personeelsleden van het kantoor der bijzondere taksen, Leuvensteenweg, 8, Brussel, die omgang hebben met het publiek, nederlandsonkundig zijn.

Volgens het ministerieel verslag werd klager inderdaad eerst te woord gestaan door een beambte van de Franse rol die hem verzocht zich tot de kassier te wenden, een beambte van de Nederlandse rol. Ook de Franstalige hoofdclerk, tot wie hij zich achteraf richtte deed hem eenzelfde verzoek maar dan in het Nederlands.

Aangestipt werd verder nog dat in bedoeld kantoor verschillende Vlaamse beambten tewerkgesteld zijn die de bezoekers in het Nederlands kunnen te woord staan.

De Commissie heeft er de heer Minister van Financiën op gewezen dat de bepalingen van artikel 9, § 2 van de wet gebiedend zijn en streng moeten nageleefd worden.

\* \* \*

De heer R... heeft er de Commissie tweemaal te reke opmerkzaam op gemaakt dat de bediende van het loket « Abonnements » in het station Brussel-L. W. nederlandsonkundig is.

Blijkens het verslag van de heer Minister van Verkeerswezen betrof het in deze beide gevallen dezelfde bediende, namelijk een voormalig noteerder die eerst sedert korte tijd in het station Brussel-L. W. te werk gesteld was.

De heer Minister deed opmerken dat de N. M. B. S. niet steeds het nodige tweetalige personeel vindt om de posten van loketbediende in de Brusselse agglomeratie te bezetten

bruxelloise et qu'en dépit de son désir et de ses efforts en vue de satisfaire au prescrit de la loi, elle se voit de temps à autre contrainte de faire appel à des agents unilingues. Elle ne néglige cependant rien pour que ses services répondent aux dispositions de la loi linguistique.

La Commission a pris acte de ces explications en soulignant le caractère formel de l'article 9, § 2, de la loi.

Elle a dès lors estimé qu'il y avait lieu d'affecter cet agent à un autre emploi, aussi longtemps qu'il ne satisfait pas à l'exigence légale.

Cet avis a été porté à la connaissance de M. le Ministre des Communications.

\* \* \*

Le « V. C. B. » a constaté que certains agents des gares bruxelloises ignorent le néerlandais.

Une enquête effectuée par la S. N. C. B. a fait apparaître que :

1°) l'agent de guichet de Bruxelles-Q.L., visé par le « V. C. B. », ne possède qu'une connaissance défectueuse du néerlandais et qu'il avait invité un voyageur à s'exprimer en français, parce qu'il ne le comprenait pas suffisamment;

2°) le service est assuré à la sortie de la gare de Bruxelles-Midi par deux flamands et deux wallons et que l'incident mentionné par le « V. C. B. » était peut-être attribuable au fait que le voyageur avait fait usage d'une terminologie peu familière pour ces récoleurs qui sont des ouvriers semi-valides.

La société a mis l'accent sur le fait qu'elle est toujours soucieuse de l'application de la loi linguistique, mais que, néanmoins, il peut se produire qu'elle doive faire appel à des agents ne possédant pas parfaitement la deuxième langue, notamment en cas de maladie de certains éléments ou en cas de grande affluence.

La Commission a estimé qu'il y avait lieu d'affecter provisoirement et en attendant qu'il ait parfait ses connaissances en néerlandais, l'agent de guichet de Bruxelles-Q.L. dans un emploi ne le mettant pas en rapport avec le public.

\* \* \*

M. M... a signalé à la Commission que le personnel du contrôle des contributions à Woluwe-Saint-Lambert n'était pas en mesure de lui répondre en néerlandais.

On a constaté, d'après M. le Ministre des Finances, que le plaignant avait été reçu par un agent du rôle français. Celui-ci n'a toutefois procédé à l'examen de la déclaration souscrite par M. M..., en matière d'impôts sur les revenus, qu'après que l'intéressé eût déclaré n'avoir aucune objection à ce que l'entretien se déroule en français.

Il est apparu en outre que le plaignant avait rédigé en néerlandais son accord au sujet du nouveau montant de ses revenus imposables et qu'il n'était dès lors pas ignorant des conséquences de cet accord.

Nonobstant cela, l'administration centrale a rappelé au service intéressé qu'il doit toujours traiter les dossiers d'imposition complètement dans la langue de la déclaration. On a cependant constaté que le dossier fiscal de M. M... comportait également des pièces françaises, notamment pour le paiement de sa taxe de circulation et le paiement anticipé de ses impôts professionnels.

La Commission a estimé que cette plainte était fondée et qu'il incombe à l'administration de veiller à ce que de

en zich wel eens, ondanks haar verlangen en haar streven om aan het vereiste van de wet te voldoen, genoodzaakt ziet een beroep te doen op eentalige bedienden. Zij laat evenwel niets onverlet om haar diensten aan de bepalingen van de taalwet te doen beantwoorden.

De Commissie heeft acte genomen van deze uitleg en het formeel karakter van artikel 9, § 2 van de wet onderstreept.

Zij oordeelde dientengevolge dat er termen bestonden om die beambte in een andere betrekking te werk te stellen zolang hij niet aan het wettelijk vereiste voldoet.

Van dit advies werd kennis gegeven aan de heer Minister van Verkeerswezen.

\* \* \*

Het V. C. B. heeft bevonden dat sommige beambten van de Brusselse stations nederlandsonkundig zijn.

Een door de N. M. B. S. ingesteld onderzoek bracht aan het licht :

1°) dat de door het V. C. B. bedoelde loket-bediende van het station Brussel L. W., slechts een gebrekkige kennis van het Nederlands had, en dezelfde bediende een bepaald reiziger verzocht had Frans te spreken omdat hij hem niet voldoende begreep;

2°) dat de dienst aan de uitgang in het station Brussel-Zuid verzekerd wordt door twee Vlamingen en twee Walen en het incident waarvan het V. C. B. gewag maakt had wellicht te wijten was aan het feit dat de reiziger een voor die kaartjesafnemers, die halfvalide werklieden zijn, ongewone terminologie gebruikte.

De Maatschappij legde er de nadruk op dat zij steeds bedacht is op de toepassing van de taalwet, maar het niettemin kan gebeuren dat zij beroep moet doen op bedienden die de tweede taal niet volkomen machtig zijn, bv. in geval van ziekte van sommige personeelsleden of bij grote drukte.

De Commissie was van oordeel dat er termen bestonden om de loketbeambte van het station Brussel L. W., voorlopig en in afwachting dat hij zich verder in het Nederlands zal bekwaamd hebben, te werk te stellen in een betrekking die hem niet in contact brengt met het publiek.

\* \* \*

De heer M... heeft de Commissie gesignaleerd dat het personeel van de controle der belastingen te Sint-Lambrechts-Woluwe niet bij machte was om hem in het Nederlands te woord te staan.

Bevonden werd, volgens de heer Minister van Financien, dat klager door een beambte van de Franse taalrol was ontvangen geworden. Deze laatste was evenwel slechts tot het onderzoek van de door de heer M... onderschreven aangifte in de inkomstbelasting overgegaan, nadat belanghebbende verklaard had er geen bezwaar tegen te hebben dat het onderhoud in het Frans plaats had.

Verder bleek dat klager zijn akkoordverklaring met het nieuwe cijfer van zijn belastbare inkomsten in het Nederlands had opgesteld en hij dus niet onwetend was omtrent de gevolgen van dit akkoord.

In weerwil daarvan heeft het hoofdbestuur de betrokken dienst er aan herinnerd dat hij de aanslagbundels steeds volledig moet behandelen in de taal waarin de aangifte gesteld is. Vastgesteld werd nochtans dat er in het fiscaal dossier van de heer M... ook franstalige stukken voorkwamen o. m. voor de betaling van zijn verkeersbelasting en de voorafbetaling van zijn bedrijfsbelasting.

De Commissie was van oordeel dat deze klacht gegrond was en het bestuur er moet voor waken dat zulke zaken

tels incidents ne se produisent. Elle y a attiré l'attention de M. le Ministre des Finances.

\* \* \*

M. v. H... a constaté que le contrôle des billets à Bruxelles-Midi était effectué par un agent ignorant le néerlandais.

Suivant la S. N. C. B., cet agent connaît un peu de néerlandais et fait son possible pour répondre aux voyageurs d'expression néerlandaise. En cas de difficultés, il fait appel à un collègue flamand. La catégorie des ouvriers semi-valides, au sein de laquelle sont choisis les gardes-salle, ne fournit malheureusement pas suffisamment de candidats possédant une connaissance de la deuxième langue telle qu'ils soient en mesure de fournir de manière complètement autonome les renseignements demandés. La société veille cependant toujours à ce que de tels agents n'assurent jamais seuls le service et qu'ils puissent, en toutes circonstances, requérir l'aide d'un collègue. C'est ce qui s'est passé dans le cas signalé par M. v. H...

La Commission a pris acte de ces explications et estimé qu'il convient de se montrer compréhensif dans des cas semblables. Elle a marqué son accord avec la S. N. C. B. pour que l'on affecte ces ouvriers semi-valides là où ils peuvent encore être de quelque utilité et sans leur imposer de nouvelles exigences. Tel qu'il est organisé, le service peut, à son avis, donner satisfaction à chacun.

Elle a souligné toutefois que cet avis s'inspirait uniquement de considérations d'ordre humanitaire et qu'il ne pourrait, sous aucun prétexte, être invoqué à titre de précédent.

\* \* \*

Le même M. v. H... a également introduit une plainte parce que la téléphoniste du Ministère des Travaux publics et de la Reconstruction refusait de s'exprimer en néerlandais.

Suivant le rapport ministériel, il s'agit ici d'un agent de la Direction provinciale du Brabant qui, si elle comprend le néerlandais, ne le parle cependant pas. Lorsqu'elle a constaté que le fonctionnaire demandé par le plaignant ne répondait pas, elle a mis ce dernier en communication avec un agent d'expression néerlandaise et ensuite, à sa demande, avec le Directeur provincial. Ce dernier a déclaré avoir répondu à M. v. H... en français lorsque celui-ci faisait usage de cette langue; en néerlandais lorsqu'il s'exprimait en néerlandais et il a fait observer que le plaignant ne lui avait jamais demandé de répéter ses réponses, lorsque la conversation se déroulait en néerlandais.

M. le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction a signalé, en outre, qu'il avait donné ordre à la téléphoniste incriminée de se perfectionner rapidement en néerlandais et d'employer cette langue à l'avenir. Les progrès qu'elle réalisera en cette matière seront contrôlés, a-t-il ajouté, et une mesure d'éloignement envisagée si un résultat satisfaisant n'est pas atteint à bref délai.

La Commission a estimé la plainte de M. v. H... fondée en ce qu'elle porte sur les connaissances linguistiques de la téléphoniste, mais non en ce qu'elle est dirigée contre le Directeur provincial, à qui aucun reproche ne peut être adressé en l'espèce.

Elle a souligné, en outre, que c'était une erreur de la part de l'administration d'avoir affecté cette personne à un emploi de téléphoniste: le titulaire de cet emploi, qui relève de la Direction provinciale du Brabant, doit, comme il a été dit, connaître les deux langues nationales, conformément à l'article 9, § 2, de la loi.

zich niet voordoen. Zij heeft er de aandacht van de heer Minister van Financiën op gevestigd.

\* \* \*

De heer v. H... heeft bevonden dat de controle van de kaartjes in het station Brussel-Zuid uitgevoerd werd door een nederlandsonkundig bediende.

Volgens de N. M. B. S. kent bedoelde bediende een weinig Nederlands en doet hij zijn best om de Nederlands-sprekende reizigers te woord te staan. Indien zich moeilijkheden voordoen doet hij beroep op een Vlaamse collega. De categorie van halfvalide werklieden waaruit de zaalwachters gekozen worden levert jammer genoeg niet voldoende kandidaten die een zodanige kennis van de tweede taal bezitten dat zij volkomen zelfstandig de gewenste inlichtingen kunnen verstrekken. De maatschappij zorgt er echter steeds voor dat zulke bedienden nooit alleen de dienst moeten verzekeren, derwijze dat zij steeds de hulp van een collega kunnen inroepen. Dit was het, wat geschiedde in het door de heer v. H... gesignaleerde geval.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg en was van oordeel dat men redelijk moet zijn in dergelijke gevallen. Zij was het eens met de N. M. B. S., om die halfvalide personeelsleden te werk te stellen daar waar zij nog van nut kunnen zijn, zonder nieuwe eisen te stellen. Zoals de dienst geregeld is kan, naar haar oordeel, overigens aan iedereen voldoening geschonken worden.

Zij legde er nochtans de nadruk op dat haar advies uitsluitend ingegeven was door overwegingen van humanitaire aard en het onder geen enkel voorwendsel als een precedent mocht ingeroepen worden.

\* \* \*

Voorname heer v. H... heeft ook klacht ingediend omdat de telefoniste van het Ministerie van Openbare Werken en Wederopbouw weigerde Nederlands te spreken.

Blijkens het ministerieel verslag betrof het hier een beambte van de provinciale directie van Brabant die wel Nederlands verstaat maar het niet spreekt. Toen zij vaststelde dat de gevraagde ambtenaar haar oproepen niet beantwoordde, heeft zij klager in verbinding gesteld met een nederlandstalig beambte, naderhand, op zijn verzoek, met de provinciale directeur. Deze laatste verklaarde de heer v. H... te hebben te woord gestaan in het Frans wanneer hij gebruik maakte van die taal, in het Nederlands wanneer hij Nederlands sprak en deed opmerken dat klager hem geen enkele maal verzocht had zijn antwoorden te herhalen wanneer het gesprek in het Nederlands gevoerd werd.

De heer Minister van Openbare Werken en Wederopbouw wees er verder op dat hij de betrokken telefoniste opdracht had gegeven zich vlug te bekwamen in het Nederlands en zich in de toekomst ook van die taal te bedienen. Haar vorderingen in zake taalkennis zouden worden gecontroleerd voegde hij er aan toe en een verwijderingsmaatregel overwogen indien binnen korte tijd geen bevredigend resultaat bereikt werd.

De Commissie was van oordeel dat de klacht van de heer v. H... gegrond was, waar zij betrekking had op de taalkennis van de telefoniste, dat zij het echter niet was waar zij tegen de provinciale directeur gericht was wie geen enkel verwijt kon worden toegestuurd.

Zij heeft er bovendien op gewezen dat het een vergissing was van wege het bestuur bedoelde persoon aan te duiden voor die post van telefoniste: op grond van artikel 9, § 2 van de wet moet de titularis van dit ambt, dat ressorteert onder de provinciale directie van Brabant, zoals hoger gezegd, inderdaad de beide landstalen kennen.

Elle a demandé à M. le Ministre d'envisager le déplacement de l'agent intéressé, si celui-ci n'était pas parvenu, à bref délai, à acquérir la connaissance du néerlandais indispensable à l'exercice de sa fonction.

Il n'a pas été donné suite, jusqu'ici, à la demande formulée par la Commission d'être informée des progrès réalisés par cet agent, en ce qui concerne sa connaissance du néerlandais.

\* \* \*

MM. Ph... et consorts, candidats commissaires adjoints de police, porteurs du brevet ad hoc et ayant satisfait à l'examen linguistique prescrit par l'article 8 de l'arrêté royal du 6 mars 1935, se sont plaints de ce que, à l'occasion d'un examen organisé par l'administration communale de Bruxelles, en vue de l'admission à l'emploi de commissaire adjoint de police, ils avaient été soumis à un nouvel examen linguistique et qu'on ne leur avait pas laissé le libre choix de la langue, étant donné que les deux langues nationales étaient placées sur un pied d'égalité absolue.

L'administration communale de Bruxelles a signalé à la Commission qu'il ne s'agissait pas, en l'espèce, d'un examen de recrutement, auquel cas on ne peut exiger des candidats qu'une connaissance élémentaire de la deuxième langue, conformément à l'article 9, § 6, de la loi, mais bien d'un examen de promotion, régi par l'article 9, § 2. Les commissaires adjoints de police sont, en effet, de façon constante en contact avec le public et il leur incombe de rédiger des rapports et procès-verbaux dans les deux langues nationales. L'article 9, § 2, de la loi dispose que, dans les communes de l'agglomération bruxelloise, nul ne peut exercer un emploi le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît les deux langues nationales, mais cette disposition n'a pas défini le degré de la connaissance exigée. Il incombe dès lors exclusivement à l'autorité intéressée, expose l'administration communale, de définir le niveau de cette connaissance et elle a conclu en observant que l'examen contesté était parfaitement conforme à la lettre et à l'esprit de la loi.

La Commission a constaté en premier lieu que les plaignants satisfaisaient sans exception aux conditions d'ordre technique et linguistique imposées par la loi du 28 juin 1932 et l'arrêté royal du 6 mars 1935, déterminant les conditions d'admissibilité aux emplois de commissaire de police et de commissaire adjoint de police. Elle a néanmoins mit l'accent sur le fait qu'il est loisible à l'administration communale de Bruxelles de subordonner l'admission à ces emplois à des exigences supplémentaires de son choix. Abstraction faite de ce que ces conditions n'ont pas fait l'objet de dispositions réglementaires préalables, elle a cependant relevé que l'examen critiqué ne comportait qu'une épreuve linguistique. À ce propos, la liberté de l'administration communale n'est pas, de l'avis de la Commission, illimitée. Elle doit être conciliée avec la lettre mais surtout avec l'esprit de la loi et, en fin de compte, avec l'intérêt général considéré du point de vue des principes essentiels qui constituent le fondement même de la loi.

Dans cet ordre d'idées, elle a constaté que les deux langues nationales avaient été placées, en ce qui concerne cet examen, sur un pied d'égalité absolue, tant pour ce qui regarde la nature des différentes épreuves que leur coefficient d'importance relative, ainsi que les minima exigés.

Une telle façon d'agir n'est pas, à son avis, conciliable avec la règle fondamentale qui régit le statut du personnel des administrations publiques, au point de vue linguistique, savoir : l'appartenance à l'un des deux groupes linguistiques du pays, ce qui entraîne nécessairement le caractère *subsidaire* du bilinguisme imposé par la loi dans des cas

Zij heeft de heer Minister gevraagd de overplaatsing van de betrokken bediende in overweging te nemen, indien zij er binnen korte tijd niet toekwam die kennis van het Nederlands te verwerven die nodig is voor de uitoefening van haar ambt.

Op het verzoek van de Commissie, ingelicht te worden omtrent haar vorderingen in zake kennis van het Nederlands, werd tot hiertoe nog niet geantwoord.

\* \* \*

De heren Ph... en consorten, kandidaten adjunct-commissarissen van politie, houders van het desbetreffend brevet, die allen geslaagd waren voor het taalexamen bepaald bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 6 maart 1935, hebben er zich over beklagd dat zij ter gelegenheid van een door het gemeentebestuur van Brussel uitgeschreven examen voor de toelating tot het ambt adjunct-commissaris van politie, aan een nieuw taalexamen onderworpen werden en dat hun daarbij niet de vrije keuze van de taal gelaten werd, doordien de beide landstalen op een voet van absolute gelijkheid werden geplaatst.

Het gemeentebestuur van Brussel heeft er de Commissie op gewezen dat het in onderhavig geval niet ging om een aanwervingsexamen, in welk geval van de kandidaten slechts een elementair kennis van de tweede landstaal mocht gevergd worden, overeenkomstig artikel 9, § 6 van de wet, maar om een bevorderingsexamen waarop artikel 9, § 2 van toepassing is. De adjunct-commissarissen van politie zijn inderdaad standvastig in contact met het publiek en hun taak is het administratieve verslagen en processen-verbaal in de beide landstalen op te stellen.

Artikel 9, § 2 van de wet bepaalt dat in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie niemand een ambt mag uitoefenen waardoor hij in betrekking gesteld wordt met het publiek, indien hij niet de beide landstalen kent, maar heeft de graad van die kennis niet vastgesteld. Het komt dus alleen de betrokken overheid toe, betoogde het gemeentebestuur, de graad van die kennis te bepalen. En het besloot met er op te wijzen, dat het betwiste examen wel degelijk overeenstemde met de letter en de geest van de wet.

De Commissie heeft in de eerste plaats vastgesteld dat de klagers zonder uitzondering voldeden aan de technische en de taalvereisten opgelegd door de wet van 28 juni 1932 en het koninklijk besluit van 6 maart 1935 tot vaststelling van de voorwaarden omtrent het toelaten tot het ambt van politiecommissaris en adjunct-politiecommissaris. Zij heeft er evenwel de nadruk opgelegd dat het, het gemeentebestuur van Brussel vrij stond de toelating tot die ambten afhankelijk te stellen van bijkomende vereisten naar zijn keuze. Afgezien van het feit dat die vereisten niet het voorwerp waren geweest van voorafgaande reglementaire bepalingen, viel het haar nochtans op dat het gecritiseerde examen alleen een taalexamen omvatte. Wat dat betreft is de vrijheid van het gemeentebestuur, naar het oordeel van de commissie, niet onbegrensd. Zij moet overeen te brengen zijn met de letter en vooral met de geest van de wet en tenslotte met het algemeen belang, beschouwd van uit het oogpunt der essentiële principes die ten grondslag liggen aan de wet.

In dat verband dan constateerde zij dat de twee landstalen ter gelegenheid van dit examen op een voet van absolute gelijkheid werden geplaatst, zo wat betreft de aard der examengedeelten als de betrekkelijke belangrijkeheidscoëfficiënt en de vereiste minima.

Dergelijke handelwijze is, naar haar oordeel, niet overeen te brengen met de fundamentele regel die de rechtstoestand van het personeel der openbare besturen uit taal-oogpunt beheerst, te weten : het behoren tot een van de twee taalgroepen van het land, wat noodzakelijk als gevolg heeft, het *subsidaire* karakter van de door de wet, in

déterminés et qui doit être adapté aux nécessités pratiques de chaque situation.

Les membres de la Commission ont, en conséquence, unanimement été d'avis que la plainte de MM. Ph... et consorts était fondée et que l'examen linguistique auquel ils ont été soumis ne peut être considéré comme régulier du point de vue de la loi.

Ils ont, au surplus, été d'avis que — dans l'hypothèse où la ville de Bruxelles désirerait maintenir le principe de cet examen de promotion — il serait indiqué de ne pas lui donner ce caractère exclusivement linguistique en incluant, par exemple, l'une ou l'autre matière au programme.

Dans la même hypothèse, ils ont en outre suggéré que l'administration communale s'inspire du programme ci-après pour ce qui regarde l'épreuve linguistique.

*I. — Pour les candidats du régime néerlandais :*

- a) Dissertation néerlandaise;
- b) Rédaction d'un projet de procès-verbal en français;
- c) Interrogation orale en français pendant plus ou moins 10 minutes, concernant une infraction ou un délit.

*II. — Pour les candidats du régime français :*

- a) Dissertation française;
- b) Rédaction d'un projet de procès-verbal en néerlandais;
- c) Interrogation orale en néerlandais pendant plus ou moins 10 minutes, concernant une infraction ou un délit.

Ce programme échapperait, en tous cas, au même reproche essentiel.

J'ai réservé la suite à donner à cet avis.

\* \* \*

M. G... a protesté parce que M. le Ministre des Communications avait conféré un emploi bilingue de chef de bureau au bureau télégraphique de Bruxelles-Central à un fonctionnaire unilingue français, M. L..., et que cette mesure lui avait porté préjudice, étant donné qu'en qualité de candidat bilingue, il pouvait prétendre au dit emploi.

Ni le rapport ministériel, ni les précisions supplémentaires qui lui ont été fournies dans la suite, à sa demande, n'ont permis à la Commission d'apporter beaucoup de lumière dans cette affaire.

D'une part, on a continué à prétendre que ce fonctionnaire d'expression française n'avait pas été désigné pour occuper ledit emploi de chef de bureau, mais qu'il avait été simplement transféré au bureau du télégraphe et y exerçait en surnombre.

D'autre part, il est apparu des documents communiqués concernant la dévolution de cet emploi et l'affectation de M. L... — du moins la Commission en a jugé ainsi — que l'intention du conseil d'administration et de M. le Ministre avait bien été de faire occuper cette fonction par le fonctionnaire précité.

Elle a estimé que M. L... avait bel et bien été affecté à cet emploi et que la méconnaissance de l'article 9, § 2, de la loi était dès lors patente, puisque, ce fonctionnaire était unilingue français.

La Commission a, pour le surplus, souligné qu'elle n'avait pas à s'immiscer plus avant dans cette question et qu'il ne lui appartenait pas de déterminer si le plaignant pouvait ou non prétendre à l'emploi de chef de bureau considéré.

\* \* \*

bepaalde gevallen, opgelegde tweetaligheid, die logischerwijze moet aangepast zijn aan de praktische noodwendigheden van elk geval.

De Commissieleden waren het diensgevolge eenparig eens om te oordelen dat de klacht van de heren Ph... en consorten gegrond was en het taalexamen, waaraan zij onderworpen werden, niet als regelmatig kon beschouwd worden uit taal oogpunt.

Overigens waren zij van mening dat — indien de stad Brussel het principe van dit bevorderingsexamen wenste te behouden — het aangewezen was er niet dit exclusief taalkarakter aan te geven, door bv. een of ander vak aan het programma toe te voegen.

In diezelfde veronderstelling suggereerden zij bovendien dat het stadsbestuur zich door onderstaand programma zou laten leiden wat het taalexamen betreft.

*I. — Voor de kandidaten van het Nederlands stelsel :*

- a) Nederlandse verhandeling;
- b) opstellen van een ontwerp van proces-verbaal in het Frans;
- c) mondelinge ondervraging in het Frans gedurende ± tien minuten over een inbreuk of een vergrijp.

*II. — Voor de kandidaten van het Frans stelsel :*

- a) Franse verhandeling;
- b) opstellen van een ontwerp van proces-verbaal in het Nederlands;
- c) mondelinge ondervraging in het Nederlands gedurende ± tien minuten over een inbreuk of een vergrijp.

programma dat alleszins niet zou blootstaan aan hetzelfde essentieel verwijt.

Ik heb dit advies in beraad gehouden.

\* \* \*

De heer G... heeft geprotesteerd omdat de heer Minister van Verkeerswezen een betrekking van tweetalig bureau-chef bij het telegraafkantoor Brussel-Centraal aan een eentalig Frans ambtenaar, de heer L... had toegewezen en hem daardoor nadeel werd berokkend aangezien hij als tweetalig kandidaat aanspraak kon maken op dit ambt.

Het ministerieel verslag noch de aanvullende inlichtingen die haar naderhand, op haar verzoek, werden verstrekt vermochten naar het oordeel van de Commissie veel licht te brengen in deze zaak.

Ter ener zijde werd staande gehouden dat die Frans-talige ambtenaar niet aangeduid was geworden om die post van bureau-chef te bezetten; dat hij eenvoudig naar het telegraafkantoor was overgeplaatst geworden maar er boven sterkte fungeerde.

Anderzijds bleek uit de medegedeelde documenten met betrekking tot de toewijzing van dit ambt en de dienstaanwijzing van de heer L..., zo althans oordeelde de Commissie, dat het wel in de bedoeling gelegen had van de beheerraad en van de heer Minister die betrekking door bedoelde ambtenaar te doen innemen.

Haar oordeel luidde dat de heer L... wel degelijk voor dit ambt was aangeduid geworden en de miskenning van artikel 9, § 2, van de wet derhalve vaststond, vermits genoemde ambtenaar eentalig Frans was.

Overigens bekleemtoonde de Commissie dat zij zich niet verder in te laten had met deze kwestie en het haar niet toekwam uit te maken of klager al dan niet aanspraak kon maken op bedoeld ambt van bureau-chef.

\* \* \*

La Commission a confirmé cet avis à l'occasion de l'examen qu'elle a consacré à la plainte de M. C..., relative à la même affaire.

\* \* \*

M. L... a déposé plainte parce qu'il ne parvenait pas à obtenir sa promotion au grade de vérificateur des contributions dans l'agglomération bruxelloise, bien qu'il eût justifié de la connaissance de la deuxième langue nationale et que des vérificateurs unilingues fussent en fonctions à ce moment dans l'agglomération.

M. le Ministre des Finances a souligné, dans un large exposé, que dans l'état actuel de la réglementation et eu égard notamment à l'arrêté royal du 25 avril 1933, qui détermine les emplois dont les titulaires doivent être considérés comme étant en rapport avec le public, il n'était pas possible de réserver ces emplois de vérificateur aux seuls candidats bilingues, en excluant les unilingues. Il a dès lors conclu que le « signalement bilingue » dont le plaignant pouvait se prévaloir ne lui accordait absolument aucune priorité, vis-à-vis des candidats unilingues, en vue d'une promotion au grade de vérificateur dans l'agglomération bruxelloise.

La Commission a rappelé en premier lieu que l'article 9, § 2, de la loi ne pouvait être détourné de son but pour favoriser la promotion de bilingues au détriment des unilingues. L'emploi de vérificateur des contributions n'est pas repris à l'arrêté royal susvisé du 25 avril 1935.

Que certains vérificateurs soient effectivement en rapport avec le public, cela est évident, mais l'administration n'est nullement fondée, pour ce motif, à réserver ces emplois exclusivement aux candidats bilingues.

Le plaignant n'a pas administré la preuve que dans l'un ou l'autre emploi il eût fallu désigner un agent bilingue en lieu et place d'un unilingue. C'est pourquoi, la Commission a estimé sa plainte non fondée.

\* \* \*

La Commission a été saisie d'une plainte de M. J..., surnuméraire à l'administration de l'Enregistrement et des Domaines, qui prétendait avoir été dépassé par deux collègues d'expression française et moins anciens, lors de promotions au grade de contrôleur dans un ressort bilingue.

Suivant le rapport de M. le Ministre des Finances, il s'agissait ici de l'attribution de deux emplois de contrôleur de la taxe de transmission à Mouscron, auxquels 7 fonctionnaires, savoir 5 flamands bilingues et 2 wallons bilingues s'étaient portés candidats.

Du point de vue administratif, ces derniers étaient les moins anciens. Le plaignant lui-même se classait 4<sup>e</sup>.

Étant donné que le siège de ce contrôle est établi à Mouscron, il n'a pas été tenu compte des candidatures des agents appartenant au groupe linguistique néerlandais, mais ces emplois ont été attribués à deux candidats du groupe français. L'administration applique ainsi les directives élaborées en cette matière par la Commission permanente et aux termes desquelles les emplois prévus au siège des ressorts et circonscriptions qui comprennent à la fois des communes flamandes et des communes wallonnes et éventuellement des communes à minorité protégée doivent être attribués à des fonctionnaires bilingues qui appartiennent en raison de leur origine au même groupe linguistique que la commune où est établi le siège du ressort ou de la circonscription.

M. le Ministre a souligné pour le surplus que le plaignant ne subirait en rien au cours de sa carrière ultérieure le contre-coup d'une nomination quelque peu retardée au grade de contrôleur.

De Commissie bevestigde vorenstaand advies ter gelegenheid van het onderzoek dat zij wijdde aan de klacht van de heer C... in verband met dezelfde aangelegenheid.

\* \* \*

De heer L... heeft er zijn beklag over gemaakt omdat hij zijn bevordering tot de rang van verificateur der belastingen in de Brusselse agglomeratie niet kon bekomen ofschoon hij van de kennis van de tweede landstaal had doen blijken en er op dat ogenblik eentalige verificateurs in dienst waren in de agglomeratie.

In een uitvoerige uiteenzetting heeft de heer Minister van Financiën er op gewezen dat het in de huidige stand van de reglementering, inzonderheid t.a. van het koninklijk besluit van 25 april 1933 tot aanwijzing van de ambten waarvan de titularissen dienen beschouwd als omgang hebbende met het publiek, niet mogelijk is die ambten van verificateur alleen voor te behouden aan de tweetalige kandidaten en de eentalige uit te sluiten. Hij concludeerde derhalve dat het « tweetalig signalement » waarop klager zich kon beroepen hem hoegenaamd geen voorrang verleende t.a. van de eentalige kandidaten, met het oog op een promotie tot verificateur in de Brusselse agglomeratie.

De Commissie heeft er in de eerste plaats aan herinnerd dat artikel 9 § 2 van de wet niet van zijn doel mag afgewend worden om de bevordering van tweetaligen in de hand te werken ten nadele van de eentaligen. Het ambt van verificateur der belastingen is niet opgenomen in bovenbedoeld koninklijk besluit van 25 april 1933.

Dat er verificateurs zijn die wel omgang hebben met het publiek staat vast, maar daarom is het bestuur geenszins gerechtigd die betrekkingen uitsluitend te reserveren voor de tweetalige kandidaten.

Klager had het bewijs niet geleverd dat in deze of gene betrekking een tweetalige moest aangeduid worden in de plaats van een eentalige. Daarom oordeelde de Commissie zijn klacht ongegrond.

\* \* \*

De Commissie heeft een klacht moeten onderzoeken van de heer J... surnummerair bij het bestuur der Registratie en Domeinen, die beweerde dat hij was voorbijgegaan geworden door twee Franstalige collega's met minder ancienniteit, ter gelegenheid van bevorderingen tot de rang van controleur in een tweetalig gebied.

Volgens het verslag van de heer Minister van Financiën betrof het hier de toekenning van twee ambten van controleur der overdrachtsbelasting te Moeskroen, waarvoor zeven ambtenaren, te weten, vijf tweetalige Vlamingen en twee tweetalige Walen hun kandidatuur hadden gesteld. Uit administratief oogpunt beschouwd waren deze laatste de jongste. Klager zelf was 4<sup>e</sup> gerangschikt.

Aangezien de zetel van deze controle te Moeskroen gevestigd is werd geen rekening gehouden met de kandidaatstellingen van de personeelsleden die tot de nederlandse-talige groep behoren, maar werden deze ambten toegewezen aan de twee kandidaten van de Franstalige groep. Zodoende past het bestuur de voorschriften toe die door de Vaste Commissie werden uitgevaardigd en naar luid waarvan de betrekkingen in de zetel van de ambtsgebieden en ressorten die tegelijkertijd Vlaamse en Waalse gemeenten en eventueel gemeenten met een beschermde minderheid omvatten, moeten toegekend worden aan tweetalige ambtenaren die wegens hun oorsprong tot dezelfde taalgroep behoren als de gemeente waar de zetel van het ambtsgebied of het ressort gevestigd is.

Overigens wees de heer Minister er op dat klager, in zijn latere carrière, geenszins de terugslag zou ondervinden van een ietwat latere benoeming tot de rang van controleur.

Les membres de la Commission ont été d'avis que du point de vue linguistique il n'y avait rien à redire aux nominations réalisées.

\* \* \*

M. V. d. B... a protesté à propos de la décision prise par la Régie des T.T. de dédoubler en sections françaises et néerlandaises ses services spéciaux à Bruxelles.

De son côté, M. le Ministre des Communications a jugé utile, en présence des réactions provoquées par cette mesure, de recueillir l'avis de la Commission.

A la demande de cette dernière, il a précisé qu'il ne s'agissait nullement en l'espèce d'éluder la loi en supprimant le bilinguisme des opérateurs affectés aux services considérés, mais bien de permettre dans les meilleures conditions à chaque abonné de faire usage de la langue de son choix.

Pour ce faire, il fallait différencier les appels en utilisant des numéros d'appel distincts. Ainsi, l'opérateur sait immédiatement de quelle langue il doit faire usage et la cause de confusions, de pertes de temps et de mécontentement de la part de la clientèle se trouve éliminée.

Certains membres de la Commission ont constaté en premier lieu que ni le texte de la loi ni les travaux parlementaires qui ont précédé celle-ci ne donnent la moindre indication touchant le sectionnement linguistique des services régionaux de l'agglomération bruxelloise.

Se référant à l'économie générale de la loi, ils ont conclu qu'en tout cas, ce sectionnement n'avait pas été voulu par le législateur: le bilinguisme généralisé imposé par l'article 9, § 2, le prouve. Le fait qu'il ait considéré l'agglomération bruxelloise comme une communauté bilingue et la proportion d'habitants francophones et d'expression néerlandaise comme secondaire le confirme.

Au reste, ces mêmes membres se sont demandé s'il s'agissait bien en réalité d'un véritable sectionnement.

Quoi qu'il en soit, l'article 9, § 2, de la loi doit être respecté dans ces services, dédoublés ou non, et il ne peut être question d'y réserver la part du lion aux tenants d'un groupe linguistique.

D'autres membres, après avoir constaté qu'il s'agissait bel et bien, en fait, d'un sectionnement, ont souligné que si celui-ci n'avait pas été voulu par le législateur, on n'est nullement fondé pour autant à prétendre qu'il l'ait défendu.

Pour ces membres, il s'agit essentiellement de savoir comment doit s'établir, dans les services ici visés, la proportion entre les tenants de chaque groupe linguistique.

Celle-ci ne peut, selon eux, s'opérer que par référence au principe — préalablement transposé sur le plan bruxellois — de l'article 9, § 1, c'est-à-dire celui du « recrutement régional ».

En prescrivant qu'en Flandre comme en Wallonie, l'« administrant » devait être « familiarisé avec la langue de la région » (ce qui, dans la pensée du législateur de 1932, signifie nécessairement la langue de l'administré), le législateur a entendu pratiquement faire administrer les Flamands par des Flamands et les Wallons par des Wallons.

Il s'agit de transposer l'esprit de ce principe dans les services de l'agglomération.

Cette transposition doit se faire du plan « territorial » au plan « personnel » qui est prépondérant à Bruxelles. En d'autres termes, si la loi prescrit qu'en Flandre comme en Wallonie les affaires soient traitées par des agents « familiarisés » avec la langue de la région, de même est-il nécessaire, du moins en principe, que l'agent affecté à un service local ou régional bruxellois soit familiarisé avec la langue du particulier avec lequel il doit traiter.

De Commissieleden waren van oordeel dat er van uit taaloogpunt niets in te brengen viel tegen de verwezenlijkte bevorderingen.

\* \* \*

De heer V. d. B... heeft geprotesteerd tegen de beslissing van de Regie van T. T. houdende splitsing van haar speciale diensten te Brussel, in Nederlandse en Franse secties.

T. a. van de reacties die deze maatregel uitlokte heeft de heer Minister van Verkeerswezen het, van zijn kant, nuttig geoordeeld het advies van de Commissie in te winnen.

Op verzoek van deze laatste, heeft de heer Minister gepreciseerd dat het er hier geenszins om ging de wet te omzeilen door de aan de bedoelde diensten verbonden operatoren te onttrekken aan de verplichting de beide landstalen te kennen, maar dat enkel beoogd werd iedere abonnee in staat te stellen onder de beste voorwaarden gebruik te maken van de taal zijner keuze.

Om dat te bereiken moesten de oproepen gedifferentieerd worden door het gebruik van verschillende oproepnummers. Aldus weet de operator onmiddellijk van welke taal hij zich moet bedienen en kunnen de oorzaken van verwarring, tijdverlies en misnoegen bij de gebruikers uitgeschakeld worden.

Sommige leden hebben in de eerste plaats vastgesteld dat de wet noch de parlementaire voorbereiding enige aanduiding verstrekken omtrent de splitsing van de gewestelijke diensten in de Brusselse agglomeratie.

Zij steunden op de algemene inrichting van de wet om te besluiten dat de wetgever die sectionnering alleszins niet gewild heeft: de algemene tweetaligheid opgelegd bij artikel 9 § 2 is er het bewijs van. Dit wordt bovendien bevestigd door het feit dat hij de Brusselse agglomeratie als een tweetalige gemeenschap beschouwde en de verhouding Franssprekenden-Nederlandssprekenden als bijkomstig.

Overigens vroegen diezelfde leden zich af of het hier in werkelijkheid een sectionnering betrof.

Hoe ook, artikel 9 § 2 van de wet moet geëerbiedigd worden in deze diensten, gesplitst of niet, en het gaat niet op er het leeuwenaandeel der betrekkingen voor te behouden aan een taalgroep.

Volgens andere leden ging het in feite wel om een sectionnering. Zij onderstreepten dat men niet gerechtigd is te beweren dat de wetgever die zou verboden hebben, aangenomen nog dat hij ze niet gewild heeft.

Voor deze leden komt het er hoofdzakelijk op aan te weten hoe de verhouding tussen het personeel van de beide taalgroepen in deze diensten moet vastgesteld worden. Die mag, volgens hen, slechts vastgesteld worden volgens het op het Brussels vlak getransponeerde principe van de « gewestelijke recrutering » dat bij artikel 9 § 1 gehuldigd werd.

Toen hij bepaalde dat de ambtenaren in Vlaanderen zoals in Wallonië moeten « vertrouwd zijn met de taal van de streek » (wat volgens de wetgever van 1932 noodzakelijk wil zeggen, de taal van de onderhorige) was het er de wetgever om te doen de Vlamingen door Vlamingen, de Walen door Walen te doen besturen.

Het is dit principe dat moet getransponeerd worden in de Brussels agglomeratie.

Die transponering moet geschieden van het « territoriale » vlak naar het vlak « personeel » dat overwegend is te Brussel. Met andere woorden — waar de wet bepaalt dat de zaken in Vlaanderen zoals in Wallonië moeten behandeld worden door beambten die vertrouwd zijn met de taal van de streek — is het, in principe althans, even noodzakelijk, dat een beambte van een plaatselijke of gewestelijke dienst in de Brusselse agglomeratie vertrouwd zij met de taal van de particulier met wie hij omgaat.

Dans la réalité des choses, une telle règle ne peut trouver une concrétisation absolue mais elle appelle comme seul corollaire rationnel et conforme à l'esprit de la loi une répartition du personnel entre les deux groupes au prorata du volume des travaux à effectuer respectivement en français et en néerlandais. Les services dont il s'agit sont de pure exécution et l'essentiel de leur mission réside dans l'instruction d'affaires individuelles, dans laquelle dominent nécessairement les rapports tant oraux qu'écrits avec les particuliers intéressés.

A contrario il importe de ne pas voir dans l'article 9, § 2, de la loi l'essentiel du statut linguistique du personnel des services considérés. Dans ce statut, cette disposition revêt un caractère technique et subsidiaire et n'influe en rien sur la primauté de l'« appartenance » linguistique de l'agent qui doit s'identifier, en principe, à celle de ses administrés.

Dès lors l'article 9, § 2, doit en tout état de cause rester sans incidence (directe ou indirecte) sur la proportion entre Flamands et Wallons à Bruxelles. C'est là la seule conception conforme à l'économie de la loi.

La réforme réalisée à la R. T. T. n'implique nullement que dans chacune des deux séries de services, on pourra dorénavant n'affecter que du personnel unilingue français d'une part, néerlandais de l'autre. Mais au moins, chaque abonné aura dorénavant affaire à des gens appartenant à son groupe linguistique, et ainsi la cause des difficultés actuelles se trouvera éliminée.

Ces membres ont conclu que la réforme opérée à la R. T. T. est une innovation rationnelle et pragmatique.

Elle ne contrevient en rien à la loi; au contraire, elle s'inscrit dans la vraie ligne de celle-ci et enfin elle ne porte préjudice à aucun intérêt légitime.

L'article 9, § 2, de la loi ne fait pas partie de l'essence même de la loi et il ne peut être utilisé à d'autres fins que celle en vue de laquelle il a été adopté.

La Commission n'est pas parvenue jusqu'ici à se mettre d'accord sur l'ensemble des questions soulevées par l'examen de ces deux dossiers.

Elle s'est bornée à constater que la mesure incriminée n'était en rien contraire à la loi. Celle-ci se recommande par ailleurs en raison des avantages qu'elle comporte. Cependant le personnel affecté aux services ainsi dédoublés reste soumis aux dispositions de l'article 9, § 2, et doit connaître les deux langues nationales.

\* \* \*

M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a sollicité l'avis de la Commission à propos du problème suivant :

L'Office National du placement et du chômage s'est proposé d'établir, en ce qui concerne son bureau régional de Bruxelles, la liste des fonctions dont les titulaires sont en contact avec le public. Cet organisme souhaitait savoir :

1°) si les fonctions dont les titulaires *ne sont pas* en rapport avec le public peuvent être confiées à des agents :

- a) unilingues français,
- b) unilingues néerlandais;

2°) s'il y a lieu de faire en cette matière une distinction entre les fonctions dirigeantes et les autres;

3°) ce qu'il y a lieu d'entendre par « être familiarisé » avec une langue (art. 9, § 1, de la loi) et « connaître » une langue (article 9, § 2, de la loi).

Als dusdanig kan die regel niet *in concreto* toegepast worden in de Brusselse agglomeratie. Om te stroken met de wet zou het personeel over de beide taalgroepen moeten verdeeld worden naar rato van het volume franstalig en nederlandstalig werk. De hier bedoelde diensten zijn zui- vere uitvoeringsdiensten; zij behandelen hoofdzakelijk individuele gevallen waarin de betrekkingen met de belang- hebbende particulieren, mondeling en geschreven, over- wegend zijn.

A contrario mag in artikel 9 § 2 van de wet niet het essentiële gezien worden van het taalstatuut van het per- soneel dezer diensten.

Deze bepaling is t. a. van dit statuut van technische en bijkomstige aard en beïnvloedt niet het minst de voorrang welke de taalgroep van de betrokken beambte geniet en die in principe dezelfde is als die van de door hem te bedienen onderhorigen.

Dienvolgens mag artikel 9 § 2 geen rechtstreekse of onrechtstreekse weerslag hebben op de verhouding Vlamin- gen-Walen te Brussel. Dat is de enige opvatting die strookt met de algemene inrichting van de wet.

De door de R. T. T. ingevoerde hervorming beduidt geenszins dat voortaan slechts eentalig Frans personeel mag te werk gesteld worden in een afdeling en eentalig Nederlands in de andere. Maar iedere abonnee zal voortaan te doen hebben met mensen van zijn taalgroep; zodoende zullen de oorzaken van de huidige moeilijkheden uitge- schakeld worden.

Deze leden concludeerden met er op te wijzen dat de door de R. T. T. ingevoerde hervorming rationeel en prag- matisch is.

Zij is niet in strijd met de wet, integendeel zij strookt er volkomen mee en schaadt ten slotte geen enkel wettig belang.

Artikel 9 § 2 behoort niet tot het wezen van de wet; het mag slechts aangewend worden om het doel te bereiken waarvoor het werd aangenomen.

De Commissie is het tot hiertoe niet eens kunnen worden over de kwesties die in deze beide dossiers werden gesteld.

Zij heeft enkel kunnen besluiten dat de gelaakte maat- regel niet in strijd was met de wet. Wegens de voordelen die er aan verbonden zijn is die trouwens aan te bevelen. Nochtans, blijft het personeel dat verbonden is aan die gesplitste diensten onderworpen aan de bepalingen van artikel 9 § 2 : het moet de beide landstalen kennen.

\* \* \*

De heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg heeft de Commissie om advies gevraagd in verband met de vol- gende kwestie.

De Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid nam zich voor, wat zijn gewestelijk bureau te Brussel betreft, de lijst vast te stellen van de betrekkingen waarvan de titularissen omgang hebben met het publiek. Dit orga- nisme wenste te weten :

1°) of in de betrekkingen waarvan de titularissen *geen* omgang hebben met het publiek :

- a) eentalig Franse,
  - b) eentalig Nederlandse beambten
- mogen aangesteld worden;

2°) of in dat opzicht een onderscheid moet gemaakt wor- den tussen leidende functies en andere;

3°) wat dient verstaan onder « vertrouwd zijn » met een taal (art. 9 § 1 van de wet) en een taal « kennen » (art. 9 § 2 van de wet).

La Commission a émis l'avis suivant :

1°) a) et b); eu égard à la composition de son ressort on peut nommer au bureau régional de Bruxelles des agents unilingues français aussi bien que néerlandais dans les emplois dont les titulaires n'entrent pas en contact avec le public;

2°) il n'y a pas lieu de distinguer à cet égard entre fonctions dirigeantes et autres;

3°) Il faut faire une nette distinction entre les concepts « être familiarisé avec une langue » et « connaître non pas une, mais les deux langues nationales »; cette distinction est d'importance dans l'application de la loi.

a) « *Etre familiarisé avec une langue* ».

C'est la condition imposée par le législateur (art. 9, § 1) au titulaire de n'importe quelle fonction publique dans l'une des deux grandes régions linguistiques du pays : il doit être familiarisé avec la langue de la région.

Le commentaire auquel cette disposition a donné lieu au cours des travaux parlementaires ayant précédé la promulgation de la loi (Annales parlementaires — Chambre — Séance du 11 février 1932 — page 778) indique clairement qu'au-delà d'exigences proprement linguistiques dans le sens étroit du mot, le législateur avait essentiellement cherché à promouvoir le recrutement régional qui s'est concrétisé depuis lors dans la formule : « Flamands en Flandre, Wallons en Wallonie ».

Il est évident que cette formule ne peut s'appliquer telle quelle dans les services locaux et régionaux de l'agglomération bruxelloise.

b) « *Connaître les deux langues* ».

La connaissance des deux langues qui est requise d'un candidat à un emploi dit bilingue dans l'agglomération bruxelloise n'a rien de commun avec l'appartenance de l'intéressé à l'un ou à l'autre groupe linguistique.

Cette exigence est exclusivement d'ordre technique et pratique et elle varie selon le niveau et le contenu de la fonction considérée à laquelle elle doit toujours être adaptée.

La Commission a enfin fait observer que la fixation de la liste des emplois dont les titulaires sont en rapport avec le public est une question d'ordre général dans le sens de l'article 13, § 4, de la loi et que, dès lors, il y a lieu de recueillir son avis à ce sujet.

\* \* \*

### CHAPITRE III.

#### Les administrations centrales.

M. le Ministre des Affaires économiques a demandé l'avis de la Commission sur la question suivante :

Un avant-projet de loi est soumis pour avis au Conseil professionnel du Textile et du Vêtement; le fonctionnaire chargé d'instruire l'affaire à l'administration centrale, peut-il et n'a-t-il même pas l'obligation morale de rédiger dans sa langue la correspondance y relative ?

La Commission a tout d'abord constaté en se référant à l'arrêté royal du 18 janvier 1951, que le Conseil professionnel du Textile et du Vêtement est une institution publique à caractère central dont l'activité s'étend à tout le pays; qu'il s'agit donc, en l'espèce, d'une correspondance

De Commissie was van oordeel :

1°) a) en b); dat er, t. a. van de samenstelling van zijn ambtsgebied, bij het gewestelijk bureau te Brussel zowel eentalig Franse als eentalig Nederlandse beampten mogen benoemd worden in de betrekkingen waarvan de titularissen geen omgang hebben met het publiek;

2°) dat ten deze geen onderscheid mag gemaakt worden tussen leidende functies en andere;

3°) dat er wel een onderscheid moet gemaakt worden tussen de begrippen « vertrouwd zijn met een taal » en « niet een, maar de twee talen kennen » en zulks van belang is bij de toepassing van de wet.

a) « *Vertrouwd zijn met een taal* ».

Het is de voorwaarde die de wetgever oplegt (art. 9 § 1) aan al wie titularis is van om het even welk openbaar ambt in een van de twee grote taalstreken van het land : hij moet vertrouwd zijn met de taal van de streek.

De commentaar waartoe deze bepaling bij de voorbereiding van de wet aanleiding gaf (Parl. Hand. — Kamer — Vergad. van 11-2-1932 — blz. 778) wijst er duidelijk op dat het er de wetgever, afgezien van de vereisten inzake taalkennis in de enge zin van het woord, om te doen was de gewestelijke recrutering te bevorderen, die sedertdien door de volgende formule geconcretiseerd werd : « Vlamingen in Vlaanderen, Walen in Walonië ».

Het ligt voor de hand dat die formule niet zonder meer kan toegepast worden in de gewestelijke en plaatselijke diensten in de Brusselse agglomeratie.

b) « *de twee talen kennen* ».

De kennis van de twee talen die vereist wordt van een kandidaat voor een « tweetalig » ambt in de Brusselse agglomeratie heeft geen uitstaans met zijn behoren tot de ene of de andere taalgroep.

Dit vereiste is uitsluitend van technische en praktische aard, veranderlijk overigens volgens het niveau en de inhoud van de in beschouwing genomen functie en moet steeds aangepast zijn aan deze laatste.

De Commissie wees er tenslotte op dat het vaststellen van de lijst der betrekkingen waarvan de titularissen omgang hebben met het publiek een kwestie van algemene aard is, zoals bedoeld bij artikel 13 § 4 van de wet en er, derhalve, termen bestonden om haar advies in te winnen.

\* \* \*

### HOOFDSTUK III.

#### De Hoofdbesturen.

De heer Minister van Economische Zaken heeft de Commissie gevraagd hem van advies te dienen in verband met volgende kwestie : een voor-ontwerp van wet wordt om advies voorgelegd aan de Bedrijfsraad textiel en kleding; is het de behandelende ambtenaar van het hoofdbestuur toegelaten en heeft hij niet de morele verplichting de desbetreffende correspondentie in zijn taal te stellen ?

De Commissie heeft vooraf geconstateerd en in dit opzicht verwezen naar het koninklijk besluit van 18 januari 1951, dat de Bedrijfsraad textiel en kleding een openbare instelling is van centraal karakter waarvan de activiteit zich over het gehele land uitstrekt; dat het in onderhavig

entre une administration centrale et une institution à caractère central et concernant en outre une question d'ordre général.

Dans ces conditions, elle a estimé que la correspondance dont il s'agit peut être rédigée dans l'une ou l'autre des deux langues nationales tant par le département que par le conseil professionnel en cause, étant toutefois bien entendu que le fonctionnaire chargé de l'affaire a l'obligation morale de rédiger cette correspondance dans la langue du rôle auquel il appartient.

\* \* \*

M. le Député V. d. D... m'a signalé que les dispositions de l'article 4, § 1, de la loi ne sont pas observées lors de l'instruction des affaires à la Chambre de recours, instituée auprès du Fond national d'assurance maladie-invalidité. J'ai transmis sa plainte pour avis à la Commission Permanente.

Il résulte du rapport que M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale a fait parvenir à cette dernière que :

- le président de cette Chambre de recours est d'expression française, le vice-président appartenant au groupe linguistique néerlandais. Ce dernier peut donc assister le président et le remplacer au besoin pour la procédure des recours formés par des agents d'expression néerlandaise;
- toute la procédure se déroule dans la langue du requérant;
- aucun dossier n'est traduit et personne n'est jugé sur la base de traductions.

M. le Ministre n'a pas marqué son accord sur l'allégation du plaignant, et suivant laquelle le président doit faire traduire le rapport du greffier et n'est donc pas à même de prendre connaissance du dossier, lorsque celui-ci est établi en néerlandais conformément à la loi.

En fait, le président avait simplement demandé des éclaircissements au sujet de certains points du rapport afin de s'assurer qu'aucun élément ne lui avait échappé et qu'il existait une concordance parfaite entre le rapport et le dossier.

Il incombe, en effet, au président de veiller à l'unité de jurisprudence et cette unité doit se manifester tant dans le rapport du greffier que dans les délibérations et l'avis de la Chambre de recours.

Ce sont ces motifs, conclut M. le Ministre, qui l'on amené à ne désigner qu'un seul président pour les deux sections dont se compose la Chambre de recours.

La Commission a estimé que cette plainte n'était pas fondée et qu'il n'y avait pas, en l'occurrence, méconnaissance de l'article 4, § 1, étant donné que toute la procédure s'est déroulée dans la langue du requérant.

Par ailleurs, elle a constaté que l'organisation de cette Chambre de recours est conforme à ses directives antérieures touchant l'application de la loi au sein des comités, conseils et commissions à caractère central (voir rapport 1950-1951, page 44).

\* \* \*

M. V... de la Régie des Voies aériennes a formulé une plainte à charge du Service de Santé Administratif qui, selon lui, ne s'était pas conformé à la loi linguistique en chargeant un agent d'expression française de lui remettre contre récépissé certains documents le concernant.

geval dus gaat om een correspondentie tussen een hoofdbestuur en een instelling van centraal karakter en het bovendien een kwestie van algemene aard betreft.

Onder die voorwaarden was zij van oordeel dat de hier bedoelde briefwisseling in om het even welke van de beide landstalen mag gesteld worden én door het departement én door de betrokken bedrijfsraad, met dien verstande dat de behandelende ambtenaar de morele verplichting heeft die in de taal te stellen van de rol waartoe hij behoort.

\* \* \*

De heer Volksvertegenwoordiger V. d. D... heeft er mijn aandacht op gevestigd dat artikel 4, § 1 van de wet niet in acht genomen wordt bij de behandeling der zaken in de Kamer van beroep bij het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit. Ik heb zijn klacht voor advies overgemaakt aan de Vaste Commissie.

Blijkens het verslag dat de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg deze laatste doen geworden heeft :

- is de voorzitter van deze Kamer van beroep frans-talig en behoort de ondervoorzitter tot de Nederlandse taalgroep. Deze laatste kan dus de voorzitter bijstaan en hem desnoods vervangen voor de procedure van de beroepen ingediend door nederlandstalige beambten;
- wordt gans de procedure afgewikkeld in de taal van de verzoeker;
- wordt geen enkel dossier vertaald en niemand beoordeeld op grond van vertalingen.

De heer Minister was het niet eens met de bewering van klager dat de voorzitter het verslag van de griffier moet laten vertalen en dus niet in staat is het dossier te kennen wanneer dit overeenkomstig de wet in het Nederlands gesteld is.

In feite had hij enkel om de verduidelijking verzocht van sommige punten van het verslag ten einde er zich van te vergewissen dat hem geen enkel element ontsnapt was en er volledige overeenstemming bestond tussen het verslag en het dossier.

De voorzitter komt het inderdaad toe te waken voor de eenheid in de rechtspraak en deze eenheid moet haar uiting vinden zowel in het verslag van de griffier als in de beraadslagingen en het advies van de Kamer van beroep.

Het waren die redenen, besloot de heer Minister, die hem er toe aangezet hadden eenzelfde voorzitter aan te duiden voor de twee secties waaruit deze Kamer van beroep bestaat.

De Commissie was van oordeel dat deze klacht niet gegrond was en het hier geen miskenning van artikel 4, § 1 van de wet betrof vermits gans de procedure in de taal van de verzoeker afgewikkeld wordt.

Overigens stelde zij vast dat de inrichting van deze Kamer van beroep in overeenstemming is met de door haar, voorheen, gegeven aanduidingen in verband met de toepassing van de wet in de comités, raden en commissies die als centraal aangemerkt worden (zie verslag 1950-1951, blz. 44).

\* \* \*

De heer V... van de Regie der Luchtwegen heeft klacht geformuleerd ten laste van de Administratieve Gezondheidsdienst die zich, naar hij beweerde, niet had in acht genomen voor de taalwet toen hij een Franstalig bediende gelastte hem bepaalde en hem betreffende bescheiden, met ontvangstbewijs, te overhandigen.

La Commission a constaté, à la lumière du rapport transmis par M. le Ministre de la Santé Publique, que l'agent en question avait simplement pour mission de remettre ces documents au chef immédiat de M. H...; qu'il n'avait nullement été chargé de traiter avec ce dernier et que ses connaissances linguistiques n'étaient donc pas en cause. Elle a estimé par conséquent, que la plainte de M. V... n'était pas fondée. Elle a en outre fait remarquer qu'elle ne désirait pas s'immiscer dans des différends d'ordre administratif surgis entre le plaignant, son administration et le Service de Santé Administratif.

\* \* \*

La « Stichting Lodewijk de Raet » a signalé que le Secrétaire Général du Ministère des Travaux publics avait refusé de répondre à une demande de renseignements formulée en néerlandais.

L'enquête, à laquelle il a été procédé à la suite de cette plainte, n'a pas permis d'établir quel était le fonctionnaire qui avait déclaré ne pouvoir fournir le renseignement que si l'affaire était traitée en français.

Peut-être s'agissait-il d'un fonctionnaire ne connaissant pas le néerlandais. En pareils cas, lorsque les fonctionnaires ne connaissent pas suffisamment la langue du correspondant, l'on ne manque cependant jamais de prendre toutes dispositions voulues. M. le Ministre des Travaux Publics a ajouté qu'il avait rappelé à tout le personnel la ligne de conduite à suivre dans des situations de l'espèce.

La Commission a pris acte de cette explication, en relevant unanimement la mentalité regrettable de l'agent responsable.

\* \* \*

M. v. H... a protesté parce que la téléphoniste de l'Administration des Chèques Postaux avait refusé à plusieurs reprises de s'exprimer en néerlandais.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission qu'il n'avait pas été possible d'identifier l'employée en cause. Tous les agents, sans exception, de la centrale téléphonique de l'administration visée, connaissent les deux langues nationales et ont reçu l'ordre formel de tout mettre en œuvre pour favoriser les bonnes relations avec le public.

L'Office des Chèques Postaux s'efforce toujours de respecter les droits de chacun dans quelque domaine que ce soit et il poursuivra ses efforts afin que son personnel se conforme à ses devoirs et aux règles de la courtoisie.

La Commission a pris acte de cette explication et a regretté que certains agents des services publics affichent encore un manque de bienséance et de politesse.

\* \* \*

Le même M. v. H... a également signalé que la téléphoniste de la Caisse Nationale de Compensation pour allocations familiales, rue de Trèves, 70, avait refusé de s'annoncer en néerlandais.

D'après les renseignements fournis à ce sujet par M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le fait que cette employée s'est annoncée seulement par les mots « Allocations familiales » doit être attribué uniquement à un surcroît de travail : la centrale téléphonique dessert, en effet, 20 lignes et 150 postes intérieurs. Par ailleurs, M. le Ministre a fait remarquer que cette employée est elle-même flamande et se comporte toujours de façon aimable et prévenante.

Afin d'éviter semblables incidents, le Directeur Général de la Caisse Nationale de Compensation a donné

De Commissie heeft geconstateerd, aan de hand van het door de heer Minister van Volksgezondheid ingezonden verslag, dat bedoelde bediende eenvoudig tot taak had die documenten te overhandigen aan de onmiddellijke chef van de heer V...; dat hij geenszins opdracht gekregen had om met deze laatste te onderhandelen en zijn taalkennis dus niets had uit te staan met de zaak. Zij was dientengevolge van oordeel dat de klacht van de heer V... ongegrond was. Bovendien heeft zij er op gewezen dat zij zich niet wenste in te laten met geschillen van ambtelijke aard tussen klager en zijn bestuur of de Administratieve Gezondheidsdienst.

\* \* \*

De Stichting « Lodewijk de Raet » heeft gesignaleerd dat het Algemeen Secretariaat van het Ministerie van Openbare Werken weigerde te antwoorden op een in het Nederlands gestelde vraag om inlichtingen.

Het onderzoek dat naar aanleiding van deze klacht ingesteld werd, heeft niet aan het licht gebracht welke ambtenaar verklaard had dat de gevraagde inlichting slechts kon verstrekt worden indien de zaak in het Frans afgehandeld werd.

Het betrof mogelijk een ambtenaar die het Nederlands niet machtig was. In zulke gevallen, wanneer de ambtenaren de taal van de correspondent niet voldoende kennen, worden nochtans steeds de nodige schikkingen getroffen. De heer Minister van Openbare Werken besloot met er op te wijzen dat hij gans het personeel er aan herinnerd had wat het in zulke gevallen doen moet.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg en eenparig de betreuwenswaardige mentaliteit van het verantwoordelijk personeelslid onderstreept.

\* \* \*

De heer v. H... heeft geprotesteerd omdat de telefoniste van het Bestuur der Postchecks herhaaldelijk geweigerd had Nederlands te spreken.

De heer Minister van Verkeerswezen liet de Commissie weten dat het niet mogelijk geweest was de betrokken bediende te identificeren. Het personeel van de telefooncentrale van het betrokken bestuur is zonder uitzondering de beide landstalen machtig en heeft de formele opdracht gekregen alles in het werk te stellen opdat zijn betrekkingen met het publiek vlot zouden verlopen.

Het Bestuur der Postchecks spant zich trouwens steeds in om ieders rechten te eerbiedigen, op welk gebied ook en zal zich blijven beijveren opdat zijn personeel niet aan zijn plicht noch aan hoffelijkheid zou te kort komen.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg en betreurd dat het sommige beambten in openbare dienst nog ontbreekt aan welvoeglijkheid en keurigheid.

\* \* \*

Dezelfde heer v. H... heeft ook gesignaleerd dat de telefoniste van de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen, Trierstraat, 70, geweigerd had zich in het Nederlands aan te melden.

Naar luid van de inlichtingen die de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg dienaangaande verstrekte was het alleen aan de drukte te wijten dat deze bediende zich slechts met de woorden « Allocations Familiales » had aangemeld : die telefooncentrale bedient inderdaad 20 lijnen en 150 binnenposten. Overigens wees de heer Minister er op dat de betrokken persoon zelf Vlaming is en zich steeds vriendelijk en voorkomend aanstelt.

Ten einde soortgelijke incidenten te voorkomen heeft de Directeur-Generaal van de Nationale Verrekenkas opdracht

l'ordre de répondre à l'avenir à tout appel dans les deux langues nationales.

La Commission a pris acte de cette explication.

\* \* \*

J'ai demandé l'avis de la Commission au sujet d'un projet de circulaire concernant l'organisation au point de vue linguistique des antichambres des administrations centrales.

Les Membres de la Commission ont marqué leur accord sur le texte suivant :

« Aux termes de l'article 9 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, pris en exécution de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, le personnel des antichambres des administrations centrales, doit être composé de façon à permettre aux visiteurs d'employer la langue nationale de leur choix.

» A l'évidence, cette disposition tend à parer aux inconvénients pouvant résulter pour le public, de l'unilinguisme du personnel.

» Il est indispensable de se conformer scrupuleusement à l'obligation imposée par cet article si l'on veut éviter des plaintes fondées.

» A cet effet, et au égard au fait qu'à de très rares exceptions près, imposées par la nature même des emplois, les fonctionnaires et agents des administrations centrales ne sont pas tenus de connaître plus d'une langue nationale, il s'impose qu'un équilibre adéquat soit observé dans la composition de ce personnel et qu'au moins un huissier de chaque rôle linguistique soit attaché aux antichambres de ces mêmes administrations et des cabinets ministériels.

» Il est évident que le problème est résolu lorsque l'agent assurant le service de l'antichambre connaît lui-même les deux langues nationales.

» Dans l'intérêt du public, autant que dans celui de l'administration, je vous prie, mon cher Collègue, de vouloir bien veiller à ce que l'organisation du service des antichambres au sein de votre Département réponde toujours aux prescriptions que je viens de rappeler. »

En fin de compte, j'ai transmis à mes collègues du Gouvernement, le texte repris aux annexes du présent rapport (voir p. 46).

\* \* \*

Le Conseil central de l'Economie a demandé si, eu égard à l'exiguïté de son cadre organique, il pouvait imposer la connaissance élémentaire de la deuxième langue nationale aux candidats à l'emploi d'huissier.

La Commission ne s'est pas ralliée à cette proposition.

Le Conseil central de l'Economie dispose d'un personnel d'antichambre de quatre unités pour 39 fonctionnaires et agents. De l'avis de la Commission, cet effectif suffit pour organiser le service conformément à l'article 9 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 c'est-à-dire de sorte que les visiteurs puissent utiliser la langue de leur choix et sans pour cela imposer le bilinguisme aux agents intéressés.

Le principe de l'unilinguisme, qui est à la base de la loi du 28 juin 1932, implique que dans les administrations centrales, auxquelles le Conseil central de l'Economie doit manifestement être assimilé, les fonctionnaires et agents puissent accéder aux grades les plus élevés en ne connaissant qu'une seule des deux langues nationales. Il en résulte que la connaissance de ces deux langues ne peut être im-

posée à chaque appel de service dans les deux langues nationales.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

\* \* \*

Ik heb de Commissie om advies gevraagd in verband met een ontwerp van circulaire betreffende de organisatie uit taal oogpunt van de wachtkamers der hoofdbesturen.

De Commissieleden betuigden hun instemming met volgende tekst :

« Naar luid van artikel 9 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 genomen in uitvoering van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, moet het personeel van de wachtkamers der hoofdbesturen derwijze samengesteld zijn dat de bezoekers de landstaal hunner keuze kunnen gebruiken.

» Deze bepaling heeft klaarblijkelijk ten doel de zwakheden te ondervangen die voor het publiek verboden zijn aan de eentaligheid van het personeel.

» Een nauwgezette naleving van de bij dit artikel opgelegde verplichting is dus geboden indien men het niet wil laten komen tot gegronde klachten.

» Ter voldoening van dit vereiste en rekening houdende met het feit dat de ambtenaren en beambten der hoofdbesturen, op zeer weinig uitzonderingen na, opgelegd door de aard zelf der betrekkingen, niet verplicht zijn meer dan een landstaal te kennen, is het nodig dat een doelmatig evenwicht wordt in acht genomen bij de samenstelling van dit personeel en minstens één deurwachter van elke taalrol verbonden wordt aan de wachtkamers der hoofdbesturen en der ministeriële kabinetten.

» Aan dit vereiste is vanzelfsprekend voldaan indien het personeelslid dat de dienst der wachtkamer verzekert, de beide landstalen machtig is.

» In het belang van het publiek zomede in dit van het bestuur, verzoek ik U, Waarde Collega, er voor te waken dat de organisatie van de dienst der wachtkamers bij uw departement steeds beantwoordt aan die regeling. »

Na beraad heb ik mijn collega's van de Regering de tekst toegezonden die opgenomen is in de bijlagen tot dit verslag (zie blz. 46).

\* \* \*

De Centrale Raad voor het bedrijfsleven heeft gevraagd of hij t.a. van de engheid van zijn organiek kader, de elementaire kennis van de tweede landstaal mocht opleggen aan de kandidaten-deurwachters.

De Commissie heeft zich niet aangesloten bij dit voorstel.

De Centrale Raad voor het bedrijfsleven beschikt over een wachtkamerpersoneel van vier eenheden voor 39 ambtenaren en beambten. Naar het oordeel van de Commissie volstaat dit effectief om de dienst in te richten overeenkomstig artikel 8 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 t.t.z. derwijze dat de bezoekers de taal hunner keuze kunnen gebruiken, zonder de tweetaligheid op te leggen aan de betrokken bedienden.

Het beginsel van de eentaligheid dat ten grondslag ligt aan de wet van 28 juni 1932 heeft in de hoofdbesturen, waarmee de Centrale Raad voor het bedrijfsleven klaarblijkelijk moet gelijkgesteld worden tot gevolg, dat de ambtenaren en beambten toegang hebben tot de hoogste rangen met de kennis van slechts één van de beide landstalen. Daaruit vloeit voort dat de kennis van de twee lands-

posée si une telle mesure n'est pas absolument nécessaire et inévitable.

La Commission a estimé que tel n'était pas le cas en l'occurrence.

\* \* \*

La Commission a donné son avis à M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sur la question de savoir si MM. L... traducteur-adjoint et V. K... commis à l'Office national de coordination des allocations familiales pouvaient être transférés au rôle néerlandais. Ils s'agissait ici de deux agents recrutés sans examen.

La Commission a estimé qu'il y avait lieu, de leur appliquer par analogie l'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 pris en exécution de la loi.

En raison de leur origine, autant que du fait qu'ils avaient toujours été affectés à des services de régime néerlandais, il convenait d'inscrire les deux intéressés, qui possèdent pratiquement une connaissance égale des deux langues nationales, au rôle néerlandais si l'on voulait respecter les intentions du législateur de 1932.

Le fait qu'entre temps M. V. K... avait retiré sa demande de transfert au rôle néerlandais n'a pas empêché la Commission de maintenir son point de vue. Pour elle, il ne s'agissait pas de savoir si l'intéressé avait des raisons personnelles d'être maintenu au rôle français, mais uniquement de l'application loyale de la loi. Celle-ci exigeait, de l'avis des Membres, son transfert au rôle néerlandais.

Je me suis rallié à cette manière de voir.

\* \* \*

La Commission s'est également prononcée sur le cas de M. D... commis à l'établissement précité, qui a protesté contre son inscription au rôle français.

Elle a constaté que l'intéressé avait été recruté comme agent d'expression néerlandaise en 1946, ce seul fait étant en soi suffisant pour justifier son inscription au rôle correspondant. Le dossier personnel de M. D... a fait en outre apparaître de façon probante, qu'il s'agissait ici d'un agent d'origine flamande, ce que l'intéressé a du reste signalé lui-même à l'attention de la Commission. Dans ces conditions, les Membres de celle-ci ont estimé que sa place était au rôle néerlandais.

\* \* \*

La Commission a également donné son avis à M. le Ministre au sujet de la demande de M. D. P... du Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité, tendant à son transfert au rôle néerlandais.

Se fondant sur les données du dossier, desquelles il résultait que l'agent en cause est flamand, qu'antérieurement il avait toujours exercé ses fonctions dans la région flamande et que, depuis sa nomination au Fonds national il n'avait traité que des affaires néerlandaises, ainsi que sur les renseignements fournis par l'intéressé lui-même, la Commission a estimé que par application analogique des dispositions de l'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, il y avait lieu de l'inscrire au rôle néerlandais.

\* \* \*

talen niet mag opgelegd worden indien zulks niet absoluut noodzakelijk is en onvermijdelijk.

De Commissie was van oordeel dat die noodzakelijkheid niet bestond in onderhavig geval.

\* \* \*

De Commissie heeft de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg van advies gediend in verband met de vraag of de heren L..., adjunct-vertaler, en V. K..., klerk, bij de Rijksdienst voor samenordering der gezinsvergoedingen, naar de Nederlandse rol van het personeel mochten overgeplaatst worden. Het betrof hier twee beambten die zonder examen gerecruteerd werden.

De Commissie was van oordeel dat ten opzichte van deze twee personeelsleden een analogische toepassing moest gemaakt worden van artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, genomen ter uitvoering van de wet en dat het, afgaande op hun afkomst, zomede ten aanzien van het feit dat zij steeds werkzaam waren geweest in Nederlandse diensten, betaamde, deze beide beambten, die de beide landstalen omzeggens even goed machtig waren, op de Nederlandse rol in te schrijven indien men de bedoelingen van de wetgever van 1932 wilde eerbiedigen.

Het feit dat de heer V. K... zijn verzoek om naar de Nederlandse rol van het personeel overgeplaatst te worden intussen ingetrokken had, heeft de Commissie niet belet haar standpunt te handhaven. Voor haar ging het er niet om te weten of belanghebbende persoonlijke redenen had om op de Franse rol behouden te blijven, doch slechts om de loyale toepassing van de wet. Die gebod, naar het oordeel van de leden, hem over te plaatsen naar de Nederlandse rol van het personeel.

Ik heb mij bij die zienswijze aangesloten.

\* \* \*

De Commissie heeft zich ook uitgesproken over het geval van de heer D..., klerk bij voornoemde instelling, die geprotesteerd heeft tegen zijn inschrijving op de Franse rol.

Zij stelde vast dat belanghebbende als Nederlandstalig beambte was gerecruteerd geworden in 1946, wat op zich zelf reeds volstond om hem op die rol in te schrijven. Bovendien leverde het persoonlijk dossier van de heer D... er het overtuigend bewijs van dat het hier ging om een beambte van Vlaamse afkomst waarop betrokkene trouwens zelf de aandacht vestigde van de Commissie. Onder die voorwaarden oordeelden de Commissieleden dat zijn plaats op de Nederlandse rol was.

\* \* \*

Ook met betrekking tot het verzoek van de heer D. P... van het Rijksfonds voor Ziekte en Invaliditeit, om naar de Nederlandse rol van het personeel overgeplaatst te worden, diende de Commissie de heer Minister van advies.

Zich steunende op de gegevens van het dossier waaruit bleek dat belanghebbende Vlaming is, voorheen steeds in de Vlaamse streek had gefungeerd en sedert zijn aanstelling bij het Rijksfonds enkel nederlandse aangelegenheden had behandeld, alsmede op de inlichtingen die hij zelf verstrekte, was de Commissie van oordeel dat er termen bestonden om te zijnen opzichte een analogische toepassing te maken van artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 en het dientengevolge paste hem op de Nederlandse rol in te schrijven.

\* \* \*

Le même département lui a soumis une requête de M. T..., contrôleur social, qui sollicitait son transfert au rôle néerlandais.

Dans ce cas également, la Commission a constaté qu'elle avait affaire à un agent d'origine flamande, qui avait cependant subi ses examens administratifs — dont un, sinon deux de recrutement — en langue française, qui avait sollicité expressément en 1936, son inscription au rôle français, et dont la connaissance du néerlandais, à en juger d'après sa requête laisse à désirer.

Elle en a conclu qu'il ne s'agissait en l'occurrence d'un agent ayant une connaissance sensiblement plus approfondie du français que du néerlandais.

C'est cet élément, en d'autres termes ses connaissances linguistiques réelles, qui, selon la Commission, doit être déterminant pour son inscription à l'un ou à l'autre rôle si l'on considère l'intéressé comme étant entré en service avant la mise en vigueur de la loi. M. T... avait, en effet, été en premier lieu occupé à l'administration des Postes et ce, depuis 1930.

Si on admet, au contraire, qu'il a été recruté, en 1936, en qualité de commis à la suite d'un examen subi en langue française, il ne restait plus à l'administration qu'à l'inscrire au rôle français, conformément à l'article 4 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933.

La Commission s'est en conséquence unanimement déclarée d'accord pour estimer que la demande de M. T... n'était pas fondée et qu'il devait rester inscrit au rôle français.

Elle a, en passant, attiré l'attention de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sur le fait que l'inscription à un rôle linguistique déterminé d'un agent entré en service avant l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932, ne peut en aucun cas dépendre de la préférence exprimée par ledit agent mais qu'il s'agit en l'occurrence d'un acte d'autorité, conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, précité.

\*\*\*

La « Verbroedering van het Financiepersoneel » n'a pu se rallier à une décision prise par le Ministère des Finances dans le cas de M. D... préposé des douanes, qui avait demandé d'être versé au groupe linguistique néerlandais.

M. D... est entré une première fois à l'administration des Douanes et Accises le 1<sup>er</sup> octobre 1935, à la suite d'un concours en langue néerlandaise. Le 1<sup>er</sup> octobre 1942 il a obtenu, à sa demande, la démission de ses fonctions. La 1<sup>re</sup> septembre 1948, il est entré une deuxième fois en service comme préposé des douanes, mais cette fois à la suite d'un concours français. Se fondant sur l'examen-concours de 1935, il a demandé à être versé au groupe linguistique néerlandais. Cette demande n'a pas été accueillie.

M. le Ministre des Finances s'est référé en l'espèce à l'article 4 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 qui lui impose de classer les agents recrutés après le 19 janvier 1933 dans le groupe linguistique néerlandais ou français suivant qu'ils ont subi le concours de recrutement en néerlandais ou en français.

On ne peut, à son avis, tenir compte de l'examen que l'intéressé avait subi en 1935 en langue néerlandaise, parce qu'en 1942 il avait rompu, de son propre gré, tous liens avec l'administration.

Si l'administration avait accédé à sa demande, poursuit le rapport ministériel, M. D... aurait pu ultérieurement, si cela lui paraissait avantageux, faire état, avec tout autant de droit, de sa réussite au concours en langue française. Il en serait résulté une situation inadmissible. La seule

Hetzelfde departement heeft haar het verzoek voorgelegd van de heer T..., sociaal controleur, die zijn overplaatsing naar de Nederlandse rol solliciteerde.

Ook in dit geval stelde de Commissie vast dat zij te doen had met een beambte van Vlaamse oorsprong die echter zijn administratieve examens, waaronder één zo niet twee aanwervingsexamens in het Frans had afgelegd, die in 1936 uitdrukkelijk om zijn inschrijving op de Franse rol had verzocht en wiens kennis van het Nederlands, te oordelen naar zijn verzoekschrift, te wensen liet.

Zij besloot er uit dat het hier ging om een beambte die de Franse taal heel wat grondiger moest kennen dan de Nederlandse.

Het was dat gegeven, m.a.w. zijn werkelijke taalkennis die volgens de Commissie bepalend moest zijn voor zijn inschrijving op de ene of de andere rol indien men belanghebbende beschouwde als zijnde in dienst getreden vóór de inwerkingtreding van de wet. De heer T... was inderdaad oorspronkelijk en van af 1930 tewerk gesteld geweest bij het bestuur der Posterijen.

Indien men integendeel aannam dat hij als klerk was aangeworven geworden in 1936, ingevolge een in het Frans afgelegd examen, kon het bestuur niet anders dan hem op de Franse rol in te schrijven, overeenkomstig artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933.

De Commissie was het dientengevolge eenparig eens om te oordelen dat het verzoek van de heer T... niet gegrond was en hij op de Franse rol van het personeel moest behouden blijven.

Terloops heeft zij er de heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg op gewezen dat de inschrijving op een bepaalde taalrol van een personeelslid dat vóór de inwerkingtreding van de wet van 28 juni 1932 in dienst getreden is, in geen geval mag afhangen van de voorkeur van dit personeelslid, maar het hier, krachtens artikel 3 van voornoemd koninklijk besluit van 6 januari 1933, een overheidsdaad betreft.

\*\*\*

De « Verbroedering van het Financiepersoneel » kon niet instemmen met de beslissing van het Ministerie van Financiën in het geval van de heer D..., aangestelde der douanes, die gevraagd had om bij de Nederlandse taalgroep ingedeeld te worden.

De heer D... trad een eerste maal in dienst bij het bestuur der Douanes en Accijnzen op 1 oktober 1935, als laureaat van een wedstrijd met het Nederlands als voertaal. Op 1 oktober 1942 werd hem, op zijn verzoek, ontslag uit zijn betrekking verleend. Op 1 september 1948 trad hij een tweede maal in dienst als aangestelde der douanes; ditmaal evenwel als laureaat van een Franstalige wedstrijd. Zich steunende op de wedstrijd van 1935 verzocht hij om zijn indeling bij de Nederlandse taalgroep. Dit verzoek werd niet ingewilligd.

De heer Minister van Financiën beriep zich ten deze op artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 dat hem de verplichting oplegt de na 19 januari 1933 aangeworven personeelsleden in te delen bij de Nederlandse of de Franse taalgroep, al naargelang zij het vergelijkend aanwervingsexamen in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

Met het door de belanghebbende in 1935 in het Nederlands afgelegde examen kon, naar zijn oordeel, geen rekening gehouden worden omdat hij door zijn vrijwillig ontslag in 1942 alle banden met de administratie verbroken had.

Indien het bestuur wel ware ingegaan op zijn verzoek, zo luidde verder het ministerieel rapport, dan had de heer D... naderhand, indien hem dat voordelig scheen, met evenveel recht beroep kunnen doen op zijn slagen in een wedstrijd met het Frans als voertaal. Dat zou een onaan-

choses que l'administration pouvait faire dans ce cas, c'était de considérer l'intéressé comme bilingue, compte tenu des preuves qu'il avait fournies de sa connaissance du néerlandais.

La Commission s'est ralliée à cette manière de voir en soulignant que, lauréat d'un examen organisé en 1948 en français, M. D... devait être versé au groupe linguistique français, par application analogique de l'article 4 précité de l'arrêté royal du 6 janvier 1933.

\* \* \*

M. le Ministre de l'Instruction Publique a posé la question de savoir si, par application de l'article 4 de l'arrêté royal du 6 avril 1954, un adjoint linguistique revêtu du grade de conseiller juridique adjoint pouvait être désigné auprès du conseiller juridique ff. de son département.

La Commission a tout d'abord constaté qu'en droit c'est le directeur d'administration des Services Généraux qui est responsable de l'unité de la jurisprudence administrative au sein du service juridique du département; elle a ensuite remarqué que la proposition ne procédait pas de « la diversité et de l'importance » des attributions de ce haut fonctionnaire mais du fait qu'il n'est pas docteur en droit. A son avis, il s'agissait donc uniquement d'une question de capacité.

Dans ces conditions, elle n'a pu se rallier à la proposition de M. le Ministre. L'article 4 de l'arrêté royal du 6 avril 1954 ne vise en effet pas des situations de ce genre.

L'application judiciaire de la loi du 28 juin 1932 ne requiert d'ailleurs pas, selon la Commission, de recourir à l'article 4 en question. Si l'article 9, § 4, de la loi, relatif à l'équilibre linguistique, est appliqué comme il se doit, l'application de l'article 4, § 1, de celle-ci ne peut se heurter à des difficultés quelque peu notables.

\* \* \*

M. le Ministre des Communications a demandé si, en application de la disposition susmentionnée, il pouvait placer un adjoint linguistique revêtu du grade de directeur auprès du conseiller juridique de son département.

Ce qui a frappé la Commission lors de l'examen de cette question, c'est la position indépendante dans laquelle se trouve le fonctionnaire cité en dernier lieu de même d'ailleurs que les autres chefs de section de l'Administration des Services Généraux du Département. Cette situation est incontestablement unique : en droit, en effet, ce fonctionnaire ne dépend d'aucun fonctionnaire supérieur, dans le sens de l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932. Bien qu'elle n'ait nullement l'intention — et qu'il ne lui appartienne d'ailleurs pas — de s'immiscer dans l'organisation des services, la Commission a attiré l'attention sur le fait que l'incorporation du service juridique dans l'administration des Services Généraux, comme c'est le cas dans d'autres départements ministériels, résoudrait automatiquement le problème soulevé. En supposant même que cette incorporation ne puisse se réaliser et qu'en fait le conseiller juridique est responsable envers le Ministre de l'unité de la jurisprudence administrative au sein de son service, la proposition de revêtir l'adjoint linguistique du grade de directeur, ne pourrait se concilier avec les dispositions de l'article 4 de l'arrêté royal du 6 avril 1954.

Les grades de directeur et de conseiller sont en effet équivalents; le grade immédiatement inférieur, visé au troisième alinéa dudit article 4 est celui de conseiller-adjoint.

vaardbare toestand geschapen hebben. Het enige dat het bestuur in zijn geval kon doen was hem beschouwen als tweetalige op grond van de reeds geleverde bewijzen van zijn kennis van het Nederlands.

De Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten en er de nadruk opgelegd dat de heer D..., als lauréat van een in 1948, met het Frans als voertaal, uitgeschreven examen, bij overeenkomstige toepassing van bovenvermeld artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, bij de Franse taalgroep moest ingedeeld worden.

\* \* \*

De heer Minister van Openbaar Onderwijs heeft gevraagd of bij toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 april 1954, een taaladjunct met de rang van adjunct-rechtskundig adviseur mocht toegevoegd worden aan de wn. rechtskundige adviseur van zijn departement.

De Commissie heeft in de eerste plaats vastgesteld dat het in rechte de directeur van administratie van het bestuur der Algemene Diensten is, die verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak in de rechtskundige dienst van het departement en er vervolgens op gewezen dat het voorstel niet ingegeven was door « de verscheidenheid en de belangrijkheid » van de attributen van deze hoge ambtenaar, maar door het feit dat hij geen doctor in de rechten is. Het betrof dus, naar haar oordeel, alleen een kwestie van bevoegdheid.

Onder die voorwaarden vermocht zij zich niet aan te sluiten bij het voorstel van de heer Minister: het zijn inderdaad niet zulke gevallen die bedoeld zijn bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 april 1954.

De oordeelkundige toepassing van de wet van 28 juni 1932 vereist volgens de Commissie trouwens niet dat men zijn toevlucht neemt tot bewust artikel 4. Indien artikel 9 § 4 van de wet, dat betrekking heeft op het taalevenwicht, toegepast wordt zoals het moet kan de toepassing van artikel 4 § 1 van dezelfde zonder noemenswaardige moeilijkheden geschieden.

\* \* \*

De heer Minister van Verkeerswezen wilde weten of hij bij toepassing van hogergenoemde bepaling een taaladjunct met de rang van directeur mocht toevoegen aan de rechtskundige adviseur van zijn departement.

Wat de Commissie bij het onderzoek van deze kwestie is opgevallen is de onafhankelijke positie waarin laatstgenoemde ambtenaar, zomede trouwens de andere sectiehoofden van het bestuur der Algemene Diensten van het departement, zich bevindt. Die toestand is zonder twijfel enig : in rechte hangt die ambtenaar inderdaad niet af van een hoger ambtenaar, zoals bedoeld bij artikel 4 § 3 van de wet van 28 juni 1932.

Ofschoon zij geenszins het voornemen koestert zich in te laten met de organisatie van de diensten — wat haar trouwens niet toekomt — heeft de Commissie er op gewezen dat de inlijving van de rechtskundige dienst in het bestuur der Algemene Diensten, zoals dit het geval is in andere ministeriële departementen, het opgeworpen probleem automatisch zou oplossen. Maar zelfs in de veronderstelling dat die inlijving niet kon verwezenlijkt worden en er mocht aangenomen worden dat de rechtskundige adviseur, in feite t. a. van de Minister verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak in zijn dienst, kon dit voorstel, de taaladjunct met de rang van directeur te bekleden, niet overeen gebracht worden met de bepalingen van artikel 4 van het Koninklijk besluit van 6 april 1954.

De rangen van directeur en adviseur zijn inderdaad gelijkwaardig; de naastlagere, zoals bedoeld in lid 3 van bewust artikel 4, is die van adjunct-adviseur.

Suivant la Commission il n'y avait, dès lors, aucune raison de doter le fonctionnaire en cause qui était conseiller-adjoint, du grade de directeur, pas même sur pied de l'article 3 — dernier alinéa — étant donné que ce grade ne figurait pas au cadre du service juridique.

Enfin, la Commission a mis l'accent sur le fait que dans des cas de l'espèce, c'est-à-dire, lorsqu'il s'agit de déterminer le grade immédiatement inférieur, il importe toujours d'établir une nette distinction entre les diverses hiérarchies : grades proprement administratifs, grades spéciaux et grades techniques.

\* \* \*

M. D..., directeur au Ministère de la Santé Publique et de la Famille, s'est plaint de ce qu'en qualité d'adjoint linguistique il n'avait pas obtenu le grade prescrit par la loi du 28 juin 1932.

Dans le rapport qu'il adressa à ce sujet à la Commission, M. le Ministre a fait remarquer que :

1°) en sa qualité d'inspecteur principal, le plaignant avait été désigné une première fois comme adjoint linguistique dans un service d'inspection, savoir l'inspection des pharmacies où, hiérarchiquement, il n'existait aucun grade intermédiaire entre celui d'inspecteur en chef-directeur et celui d'inspecteur principal; c'est là le seul motif pour lequel il ne lui a pas été accordé un avancement de grade lors de sa désignation; nonobstant l'existence de l'arrêté royal du 6 avril 1954 qui consacre des principes nouveaux en cette matière, l'on ne pouvait perdre de vue qu'il s'agissait ici d'une situation datant de 1947;

2°) cette fonction d'adjoint linguistique n'avait plus de raison d'être depuis la transformation de l'emploi de chef de l'inspection des pharmacies en un emploi d'inspecteur général et l'adjonction à ce dernier d'un conseiller bilingue du rôle linguistique néerlandais;

3°) sa désignation en tant qu'adjoint linguistique, avec rang de directeur, du conseiller de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie, avait été réalisée de façon irrégulière étant donné qu'il ne s'agissait pas d'un « chef de service » et qu'il avait été choisi, comme adjoint, au sein d'un autre service.

Se fondant sur ces données et spécialement aussi sur la composition du cadre du département, la Commission a constaté que dans le cas de M. D..., on avait fait une application extensive de l'article 4, § 3, de la loi.

Ni l'inspecteur en chef-directeur de l'inspection des pharmacies, auquel l'intéressé avait été adjoint en 1947, ni le conseiller de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie de qui il est devenu l'adjoint en 1954, ne pouvaient, de l'avis de la Commission être considérés comme « chefs de service », c'est-à-dire comme des fonctionnaires responsables, à l'égard du Ministre, de l'unité de la jurisprudence administrative et pouvant être dotés éventuellement d'un adjoint linguistique.

La Commission a dès lors jugé la plainte de M. D... non fondée, tout en émettant l'opinion qu'on ne pouvait toucher à la situation personnelle de l'intéressé.

M. D... ne s'est pas incliné et a prié la Commission de consacrer un nouvel examen à l'affaire. Il estimait notamment qu'en fait le directeur général de l'administration de l'Hygiène ne pouvait assumer vis-à-vis du Ministre, la responsabilité de l'unité de toute la jurisprudence admi-

Volgens de Commissie bestond er derhalve geen enkele reden om de voorgestelde ambtenaar, die de rang had van adjunct-adviseur, met die van directeur te bekleden, ook niet bij toepassing van artikel 3 — laatste lid — omdat die rang niet voorkwam in het kader van de rechtskundige dienst.

Tenslotte heeft de Commissie er de nadruk op gelegd dat het er te dezer zake, d. i. bij het bepalen van de naastlagere rang, steeds op aankomt de hiërarchiën van de rangen — gewone administratieve, speciale, technische — duidelijk gescheiden te houden.

\* \* \*

De heer D. M..., directeur bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, heeft zijn beklag gemaakt omdat hem, in zijn hoedanigheid van taaladjunct, niet de bij de wet van 28 juni 1932 voorgeschreven rang verleend werd.

In het verslag dat hij dienaangaande aan de Commissie deed geworden legde de heer Minister er de nadruk op :

1°) dat klager in zijn hoedanigheid van e. a. inspecteur een eerste maal tot taaladjunct werd aangeduid in een inspectiedienst nl. de apothekeninspectie waar, hiërarchisch, geen rang bestond tussen die van hoofdinspecteur-directeur en die van e. a. inspecteur; dat daarin alleen de verklaring moest gezocht worden van het feit dat hem ter gelegenheid van zijn aanduiding geen bevordering in rang werd verleend; dat men, ondanks het koninklijk besluit van 6 april 1954 dat in dit opzicht nieuwe principes huldigt, niet mocht uit het oog verliezen dat het hier om een toestand ging die daterende van 1947;

2°) dat die functie van taaladjunct geen reden van bestaan meer had sedert het ambt van hoofd van de apothekeninspectie omgevormd werd in een ambt van inspecteur-generaal en aan deze laatste ambtenaar een tweetalig adviseur van de Nederlandse taalrol was toegevoegd;

3°) dat zijn aanduiding tot taaladjunct, met de rang van directeur, van de adviseur van het instituut voor hygiëne en epidemiologie op onregelmatige wijze was geschied aangezien het niet ging om een diensthoofd en hij als adjunct gekozen werd uit een andere dienst.

Afgaande op deze gegevens alsmede, en in 't bijzonder, op de samenstelling van het kader van het departement stelde de Commissie vast dat in het geval van de heer D. M... een buitensporige toepassing was gemaakt geworden van artikel 4, § 3 van de wet.

De hoofdinspecteur-directeur van de apothekeninspectie, wie hij in 1947 als taaladjunct toegevoegd werd, noch de adviseur van het instituut voor hygiëne en epidemiologie wiens taaladjunct hij in 1954 werd, konden, naar het oordeel van de Commissie, beschouwd worden als « diensthoofden », t.t.z. als ambtenaren die ten aanzien van de Minister verantwoordelijk zijn voor de eenheid in de administratieve rechtspraak, wie eventueel een taaladjunct kon toegevoegd worden. Die hoedanigheid bezat in onderhavig geval alleen de directeur-generaal van het bestuur der Volksgezondheid; hem alleen kon normaal en zo nodig, een taaladjunct toegevoegd worden.

De Commissie oordeelde de klacht van de heer D. M... derhalve ongegrond. Desondanks was zij van advies dat niet mocht getornd worden aan zijn persoonlijke toestand.

De heer D. M... kon zich bij dit advies niet neerleggen en verzocht de Commissie een nieuw onderzoek aan de zaak te wijden. Hij was nl. van oordeel dat de directeur-generaal van het bestuur der Volksgezondheid in feite, ten aanzien van de Minister, de verantwoordelijkheid niet op

nistrative en raison de la diversité et de l'importance des attributions qui lui étaient confiées et que, partant, il y avait lieu de faire application, en son cas, de l'article 4 de l'arrêté royal du 6 avril 1954.

M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille s'est référé aux données de son premier rapport et a fait remarquer que les circonstances ayant donné lieu à la nomination d'un adjoint linguistique, peuvent à un certain moment cesser d'exister; c'était le cas pour M. D..., depuis que la structure de l'inspection des pharmacies avait été modifiée en décembre 1953 et que l'on se trouvait devant un nouveau service doté d'un nouveau cadre et de nouvelles attributions; une nouvelle désignation s'imposait donc si l'on voulait y maintenir un adjoint linguistique.

Dans un rapport ultérieur, il a insisté sur le fait que le directeur général de l'Administration de l'Hygiène était parfaitement en mesure de maintenir l'unité de la jurisprudence administrative en ce qui concerne l'inspection des pharmacies.

La Commission a fait ressortir que l'article 4 de l'arrêté royal du 6 avril 1954 trouve son origine, non pas dans l'article 4, § 3, de la loi, mais dans l'insuffisance des mesures d'exécution promulguées par l'arrêté royal du 6 janvier 1933 et a souligné que ladite disposition constitue en fait une innovation qui ne se trouve pas, même en puissance, dans la loi; que par conséquent il ne peut en être fait application avant son entrée en vigueur, ce à quoi tendait, en définitive, la requête de M. D...

Aussi bien, elle a renvoyé à l'avis repris ci-dessus et a estimé que l'article 4 de l'arrêté royal du 6 avril 1954 ne pouvait s'appliquer au cas de M. D..., la condition prévue n'étant pas réalisée ainsi qu'il résultait du dernier rapport ministériel.

\* \* \*

#### CHAPITRE IV.

##### Sauvegarde des droits acquis.

L'A. W. P. S. P. a protesté parce que :

1°) le Ministère des Finances avait décidé de réaliser l'équilibre linguistique, prescrit par l'article 9, § 4, de la loi, sur la base d'une égalité numérique entre les agents des deux rôles linguistiques;

2°) ce département n'avait pas fait application des mesures de sauvegarde à l'égard de certains agents du rôle français de l'administration de la Trésorerie, qui, à l'occasion de promotions au grade de commis-chef, avaient été dépassés pour des raisons linguistiques par des collègues du rôle néerlandais.

Afin de ne pas retarder la solution du point 2, où les intérêts personnels d'une série d'agents étaient en jeu, la Commission a décidé de scinder la plainte et de ne s'occuper provisoirement que de ce point.

Elle constata que le point de vue du Ministère des Finances en matière de dépassements pour raisons linguistiques pouvait se résumer comme suit :

1°) seuls les agents pourvus d'une nomination définitive au moment de l'entrée en vigueur de la loi peuvent prétendre au bénéfice des mesures de sauvegarde.

zich kon nemen van de eenheid in gans de administratieve rechtspraak wegens de verscheidenheid en de belangrijkheid van zijn attributen en er derhalve termen bestonden om in zijn geval toepassing te maken van artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 april 1954.

De heer Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verwees naar de gegevens van zijn eerste verslag en onderstreepte dat de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot de benoeming van een taaladjunct op een zeker ogenblik kunnen ophouden te bestaan; dat was het, wat gebeurd was in het geval van de heer D. M... sedert de structuur van de inspectie der apotheken gewijzigd werd in december 1953 en men zich voor een nieuwe dienst bevond, met een nieuw kader en nieuwe attributen; een nieuwe aanstelling was dus noodzakelijk indien men er een taaladjunct wilde behouden.

In een later verslag legde hij er de nadruk op dat de directeur-generaal van het bestuur der Volksgezondheid alleszins in staat was om de eenheid in de administratieve rechtspraak te handhaven, wat de apothekeninspectie betreft.

De Commissie heeft er op gewezen dat artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 april 1954 zijn oorsprong vindt, niet in artikel 4, § 3 van de wet, maar in de ontoereikendheid van de bij het koninklijk besluit van 6 januari 1933 getroffen uitvoeringsmaatregelen en onderstreept dat die bepaling in feite iets nieuw invoert dat zelfs in potentie niet aanwezig is in de wet; dat er bijgevolg geen toepassing kan van gemaakt worden vóór haar inwerkingtreding, waarop het verzoek van de heer D. M... tenslotte neerkwam.

Overigens heeft zij verwezen naar bovenstaand advies en was zij van oordeel dat artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 april 1954 geen toepassing kon vinden in het geval van de heer D. M... vermits het gestelde vereiste, zoals bleek uit het laatste ministerieel verslag, niet vervuld was.

\* \* \*

#### HOOFDSTUK IV.

##### Vrijwaring van de verkregen rechten.

De A. W. P. S. P. heeft geprotesteerd omdat :

1°) het ministerie van Financiën beslist had het bij artikel 9, § 4 van de wet voorgeschreven evenwicht te verwezenlijken op grond van een numerieke gelijkheid tussen het personeel van de beide taalrollen;

2°) dit departement geen toepassing gemaakt had van de vrijwaringsmaatregelen ten aanzien van sommige beambten van de Franse rol van het bestuur der Thesaurie, die ter gelegenheid van bevorderingen tot de rang van klerk-chef, om taalredenen waren voorbijgegaan geworden door collega's van de Nederlandse rol.

Ten einde de oplossing van punt 2, waarbij de persoonlijke belangen van een reeks beambten op het spel stonden, niet te doen aanslepen, besliste de Commissie de klacht te scheiden en zich voorlopig slechts bezig te houden met dat bepaalde punt.

Zij stelde vast dat het standpunt van het Ministerie van Financiën, wat het voorbijgaan om taalredenen betreft, hierop neerkwam :

1°) alleen de personeelsleden die in vast verband benoemd waren op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet kunnen het voordeel van de vrijwaringsmaatregelen genieten;

2°) le bénéfice de cet avantage doit être réservé à ceux qui, à cette date, c'est-à-dire le 9 juillet 1932, étaient titulaires d'un grade de la catégorie à laquelle appartient le grade qu'ils convoient.

La Commission n'a pu se rallier à cette manière de voir. Celle-ci ne repose, à son avis, sur aucune base légale et elle aurait pour conséquence de restreindre d'une façon arbitraire et absolument injustifiée les droits conférés par le législateur à ceux qui se trouveraient lésés par l'application de la loi.

Le point 2 tend en outre à limiter considérablement la portée de l'article 10 de la loi, uniquement sur la base de l'arrêté royal relatif au classement des fonctions des agents de l'Etat en catégories, intervenu ultérieurement.

Pour pouvoir bénéficier des mesures de sauvegarde, il faut mais il suffit, d'après la Commission, d'être entré en service à l'administration avant le 9 juillet 1932 dans quelque grade et sous quelque statut que ce soit.

En application de cette règle, elle a constaté que :

— MM. T..., S... et M<sup>lle</sup> C... visés dans la plainte de l'A. W. P. S. P., avaient été dépassés pour des motifs d'ordre linguistique; qu'à son avis, il y avait lieu de promouvoir ces agents en surnombre;

— le bénéfice de cette mesure ne pouvait être accordé à M. P..., celui-ci étant entré en service après la mise en vigueur de la loi;

— MM. N..., C... et C..., également visés par la plainte de l'A. W. P. S. P. n'avaient pas été lésés directement bien qu'ayant été dépassés par quatre collègues du rôle néerlandais. La Commission a estimé que les droits de ces trois agents devraient être sauvegardés à l'occasion de vacances ultérieures en ce sens que les promotions à réaliser en surnombre en faveur de MM. T..., S... et M<sup>lle</sup> C... devaient être reportées successivement sur MM. N..., C... et C..., au fur et à mesure de la résorption des bénéficiaires de ces promotions dans le cadre.

Elle a invité M. le Ministre des Finances à charger son administration de revoir cette affaire sur la base de cet avis.

\* \* \*

Quelques mois plus tard le Ministère des Finances a posé la question de savoir si la Commission n'avait pas été amenée à reconsidérer l'avis susvisé en présence de la plainte déposée par M. L..., géomètre du Cadastre.

Après avoir procédé à un réexamen de l'affaire, la Commission a confirmé la manière de voir exposée ci-dessus; elle a insisté par la même occasion afin que les cas encore pendants à l'administration de la Trésorerie soient résolus à la lumière de ces principes. A son avis, ceux-ci devraient, dans la mesure où ils trouvent leur application, servir de base à la solution du cas de M. L..., fonctionnaire des services extérieurs.

Cependant, la Commission s'est parfaitement rendu compte de ce que ces principes ne suffisaient pas à liquider ce litige et que ladite plainte reposait une nouvelle fois tout le problème des droits acquis.

Elle a toutefois dû se borner à constater que la question n'avait pas reçu de solution efficace et complète sur le plan réglementaire; spécialement en ce qui concerne les

2°) het genot van dit voordeel moet voorbehouden worden aan diegenen die op bewuste datum d.i. 9 juli 1932, bekleed waren met een rang van de categorie tot dewelke het ambt behoort dat zij beogen.

De Commissie vermocht zich niet aan te sluiten bij deze zienswijze. Daarvoor is, naar haar oordeel, geen enkele grondslag voorhanden in de wet en het gevolg er van zou zijn een willekeurige en een in genedele gerechtvaardigde beperking van de rechten die de wetgever toegekend heeft aan diegenen die nadeel zouden kunnen ondervinden door de toepassing van de wet. Punt 2 strekt er bovendien toe de draagwijdte van artikel 10 van de wet aanzienlijk te beperken, uitsluitend op grond van het later getroffen koninklijk besluit tot indeling in « categorieën » van het rijkspersoneel.

Om het voordeel van de vrijwaringsmaatregelen te kunnen genieten is het nodig maar volstaat het, volgens de Commissie, vóór 9 juli 1932 in dienst te zijn getreden bij het bestuur, in om het even welke rang of onder het even welk statuut.

Bij toepassing van deze regel stelde zij vast :

— dat de heren T..., S... en mejuffrouw C... waarover de A. W. P. S. P. het had in haar klacht, om taalredenen waren voorbijgegaan geworden; naar haar oordeel bestonden er termen om die beambten boven sterkte te bevorderen;

— dat de heer P... het genot van die maatregel niet mocht toegekend worden aangezien hij na de inwerking-treding van de wet in dienst getreden was;

— dat de heren N..., G... en C..., waarvan eveneens sprake in de klacht van de A. W. P. S. P., geen rechtstreeks nadeel hadden ondervonden ofschoon zij wel waren voorbijgegaan geworden door vier collega's van de Nederlandse rol. De Commissie oordeelde dat de rechten van deze drie beambten moesten gevrijwaard worden ter gelegenheid van latere vacatures in deze zin, dat de bovensterkte te verlenen bevorderingen aan de heren T..., S... en mejuffrouw C..., achtereenvolgens en naargelang de begunstigen van die bevorderingen naderhand in het kader opgenomen worden, moesten overgedragen worden op de heren N..., G... en C...

Zij heeft de heer Minister van Financiën uitgenodigd zijn bestuur opdracht te geven deze aangelegenheid te herzien in het licht van bovenstaand advies.

\* \* \*

Enkele maanden later wilde het Ministerie van Financiën weten of de Commissie er niet toe gebracht werd voormeld advies terug in beschouwing te nemen naar aanleiding van de klacht die de heer L..., landmeter van het Kadaster, bij haar aanhangig had.

De Commissie wijdde een nieuw onderzoek aan de zaak en bevestigde haar zienswijze, zoals die hierboven uiteengezet is; zij legde er tevens de nadruk op dat de nog hangende gevallen bij het bestuur der Thesaurie normaal aan de hand van die principes moesten opgelost worden. Diezelfde principes waren het, die, naar haar oordeel, in de mate van hun toepassingsmogelijkheid ten grondslag moesten liggen aan de oplossing van het geval van de heer L..., ambtenaar der buitendiensten.

De Commissie gaf er zich nochtans volkomen rekenschap van dat die niet volstonden om dit geschil te beslechten en het vraagstuk van de verkregen rechten opnieuw in zijn geheel gesteld werd door bedoelde klacht.

Zij vermocht evenwel slechts vast te stellen dat deze kwestie geen afdoende en volledige oplossing gekregen had op het réglementaire plan; inzonderheid wat de buiten-

services extérieurs tout reste à faire pour ainsi dire et seule la décision gouvernementale de 1936, étendant le bénéfice de la sauvegarde des droits acquis au personnel de ces services peut être invoquée; mais cette décision est pratiquement restée lettre morte dans les départements ministériels. Une nouvelle tentative de régler la question une fois pour toutes paraît inopportune à la Commission au moment où il est envisagé de soumettre la loi à révision.

La Commission s'est vue dès lors obligée de surseoir à l'examen du cas de M. L... A ses yeux, cela ne pouvait cependant constituer une raison d'ajourner indéfiniment la solution des cas pendants à l'administration centrale. L'arrêt du Régent du 28 avril 1947 permet aux administrations de les résoudre conformément à l'esprit de l'article 10 de la loi.

\* \* \*

## CHAPITRE V.

### Affaires diverses tombant en dehors du véritable champ d'application de la loi.

Des difficultés ont surgi au sujet de la liquidation des dépenses exposées à l'intervention de gouvernements provinciaux pour des traductions effectuées à l'intention d'administrations publiques ou de particuliers de la province.

Par circulaire du 16 août 1957, j'ai donné des directives à MM. les Gouverneurs de province à l'effet de réaliser une plus grande uniformité en cette matière et de régler le problème de l'imputation des dépenses dont il s'agit.

\* \* \*

M. le Ministre des Affaires Etrangères m'a signalé que certaines administrations communales continuent à correspondre directement avec des autorités locales à l'étranger, ce qui provoque souvent des difficultés.

Par circulaire du 25 septembre 1957 j'ai rappelé aux administrations communales les instructions données précédemment en ce domaine et je les ai invitées à respecter ces instructions à l'avenir.

Les circulaires auxquelles il est fait allusion ci-dessus sont reproduites aux annexes du présent rapport.

\* \* \*

## TITRE III.

### Affaires déclarées irrecevables.

M. M... a protesté parce que l'adresse de firmes établies en pays flamand est souvent mentionnée en français dans les publications faites par ces firmes au *Moniteur Belge*.

La Commission a estimé que la question soulevée par M. M... se situe en dehors du champ d'application de la loi. Sont en effet seules soumises à la loi du 28 juin 1932 les administrations et autorités publiques de l'Etat, des provinces et des communes ainsi que les administrations et autorités qui leur sont subordonnées, à l'exclusion des entreprises privées. Ces dernières décident dès lors en toute liberté de la langue qu'elles désirent utiliser pour leurs publications au *Moniteur Belge*. Celui-ci n'a en l'espèce qu'un rôle d'exécution et il n'est pas fondé à ajouter, supprimer ou modifier quoi que ce soit à ces publications.

diensten betreft, valt omzeggens nog alles te doen en kan men zich slechts beroepen op de Regeringsbeslissing van 1936, waarbij het voordeel van de verkregen rechten uitgebreid wordt tot het personeel van die diensten; die beslissing is echter practisch dode letter gebleven in de ministeriële departementen. Een nieuwe poging om de zaak eens en voor goed te regelen oordeelde zij inopportuun t. o. van de in uitzicht gestelde herziening van de wet.

Derhalve zag zij zich genoodzaakt het onderzoek van het geval van de heer L... uit te stellen. Dit mocht, volgens haar, nochtans geen reden zijn om de oplossing van de gevallen bij het hoofdbestuur op de lange baan te schuiven. Het besluit van de Regent dd. 28 april 1947 stelt de besturen in staat om die op te lossen overeenkomstig de geest van artikel 10 van de wet.

\* \* \*

## HOOFDSTUK V.

### Diverse aangelegenheden die buiten het werkelijk toepassingsgebied van de wet vallen.

Moeilijkheden waren gerezen in verband met de vereffening van uitgaven die gedaan worden door provinciale gouvernementen, voor vertalingen ten behoeve van openbare besturen of van particulieren uit de provincie.

Bij circulaire van 16 augustus 1957 heb ik de heren Provinciegouverneurs richtlijnen verstrekt die te dezer zake meer eenvormigheid brengen en vaste regels stellen voor de aanrekening van de betrokken uitgaven.

\* \* \*

De heer Minister van Buitenlandse Zaken heeft mij gesignaleerd dat sommige gemeentebesturen nog rechtstreeks correspondeerden met plaatselijke overheden in het buitenland, wat dikwijls aanleiding is tot moeilijkheden.

Ik heb de gemeentebesturen bij circulaire van 25 september 1957 herinnerd aan de vroeger ter zake gegeven instructies en hen uitgenodigd die voortaan streng in acht te nemen.

De beide hierboven bedoelde circulaires zijn opgenomen in de bijlagen behorende bij dit verslag.

\* \* \*

## TITEL III.

### Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard.

De heer M... heeft geprotesteerd omdat het adres van in het Vlaamse land gevestigde firma's vaak in het Frans vermeld is in de aankondigingen van deze firma's in het *Belgisch Staatsblad*.

De Commissie was van oordeel dat de door de heer M... opgeworpen kwestie buiten het toepassingsgebied van de wet valt. Aan de wet van 28 juni 1932 zijn inderdaad alleen onderworpen de openbare besturen en overheden van de Staat, de provinciën en de gemeenten en de aan deze ondergeschikte besturen en overheden, echter niet de private ondernemingen. Deze laatste bepalen dus in volle vrijheid het taakregime van hun aankondigingen in het *Belgisch Staatsblad*, dat te dezer zake slechts een uitvoerende rol te vervullen heeft en bijgevolg daaraan niets mag toevoegen, weglaten of wijzigen.

La Commission a par conséquent déclaré irrecevable la plainte de M. M....

\* \* \*

Dans sa plainte à charge de la C. A. P. de Tirlemont, dont question au Titre II, Chapitre I, M. C... a signalé également qu'il était à craindre que les rapports du conseil communal ne soient rédigés dans les deux langues nationales. Ce point n'a pas été pris en considération. La Commission a en effet été d'avis qu'il s'agissait là d'un manquement purement hypothétique.

\* \* \*

Elle a déclaré également irrecevable, comme sortant du cadre de l'application de la loi, la plainte du même M. C... ayant trait à la terminologie néerlandaise de certains noms de rues et de certains panneaux de signalisation à Tirlemont.

\* \* \*

De même, la Commission n'a pas pris en considération une plainte formulée par la « Stichting Lodewijk de Raet » à charge de l'administration des Postes. Cette dernière avait renvoyé à la plaignante un pli postal avec l'indication du motif de non-remise en français, bien que les adresses du destinataire et de l'expéditeur fussent établies en néerlandais. Des renseignements fournis à la Commission il est en effet apparu que la mention en question avait été apportée non pas par l'administration des Postes, mais par le propriétaire de l'immeuble, où le pli avait été remis.

\* \* \*

M. C... s'est plaint que des plis, portant son adresse en néerlandais, sont souvent dévoyés et lui parviennent ainsi avec un notable retard.

La Commission a été d'avis que l'objet de cette plainte était étranger à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative et relevait exclusivement de l'organisation de l'administration des Postes. Elle l'a dès lors déclarée irrecevable.

\* \* \*

M. G... a attiré l'attention de la Commission sur l'emploi des langues au sein d'une caisse de compensation pour allocations familiales établie à Bruxelles mais non autrement précisée.

La Commission a estimé ne pouvoir donner suite à cette lettre qui en fin de compte constituait un référé. Or, aux termes de son règlement d'ordre intérieur, les référés ne peuvent être pris en considération que s'ils sont introduits par un Ministre ou à l'intervention d'un Ministre. Elle a néanmoins signalé à M. C... qu'il lui était loisible de déposer plainte concernant toute infraction à la loi.

\* \* \*

Pour le même motif elle a déclaré irrecevable une demande de M. le Gouverneur du Limbourg, sollicitant l'avis de la Commission au sujet d'une lettre de M. V. K... attirant son attention sur des publications faites en français au *Moniteur Belge* par deux sociétés limbourgeoises.

Indépendamment de ce motif, la Commission a cependant relevé que la loi ne pouvait s'appliquer aux sociétés en question, étant donné que ni l'une ni l'autre ne pouvait être rangée parmi « les régies, les services concédés, les éta-

De Commissie besliste dientengevolge tot de onontvankelijkheid van de klacht van de heer M...

\* \* \*

In zijn klacht ten laste van de C. O. O. van Tienen, waarvan sprake in Titel II, Hoofdstuk I, signaleerde de heer C... eveneens, dat er voor te vrezen viel dat de verslagen van de gemeenteraad ook in beide landstalen gesteld werden. Dit punt van zijn klacht werd niet in overweging genomen. De Commissie was inderdaad van oordeel dat het hier alleen een louter veronderstelde tekortkoming betrof.

\* \* \*

Als niet vallende onder de toepassing van de wet verklaarde zij eveneens onontvankelijk een klacht van dezelfde heer C... in verband met de Nederlandse terminologie van sommige straatnamen en waarschuwborden te Tienen.

\* \* \*

De Commissie verklaarde ook onontvankelijk een klacht van de Stichting « Lodewijk de Raet » ten laste van het bestuur der Posterijen. Dit laatste had haar een poststuk teruggezonden waarop de reden van niet-afgifte in het Frans was aangebracht geworden, alhoewel het adres van de bestemming en van de afzender in het Nederlands was gesteld. Uit de inlichtingen die de Commissie verstrekt werden bleek inderdaad dat niet het bestuur der Posterijen maar de eigenaar van het gebouw, waar dit stuk uitgereikt werd, die reden van niet-afgifte aangebracht had.

\* \* \*

De heer C... heeft er zijn beklag over gemaakt omdat poststukken, waarop zijn adres in het Nederlands voorkomt, vaak naar een verkeerd adres geleid worden en hem aldus met aanzienlijke vertraging toekomen.

De Commissie was van oordeel dat het voorwerp van die klacht niets uit te staan had met de toepassing van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken maar uitsluitend te maken had met de organisatie van het bestuur der Posterijen. Zij besliste derhalve tot de onontvankelijkheid er van.

\* \* \*

De heer G... heeft de aandacht van de Commissie gevestigd op het taalgebruik bij een niet nader genoemde compensatiekas voor kinderbijslagen te Brussel.

De Commissie oordeelde geen gevolg te kunnen geven van zijn schrijven omdat dit tenslotte neerkwam op een vraag om advies, die overeenkomstig haar huishoudelijk reglement slechts ontvankelijk verklaard worden indien zij ingeleid worden door een Minister of door toedoen van een Minister. Zij heeft de heer G... niettemin laten weten dat het hem vrijstond klacht in te dienen omtrent elke inbreuk op de wet.

\* \* \*

Om dezelfde reden verklaarde zij onontvankelijk een schrijven van de heer Gouverneur van Limburg die haar om advies vroeg in verband met een brief waarin de heer V. K... zijn aandacht vestigde op in het Frans gestelde mededelingen in het *Belgisch Staatsblad* van twee Limburgse maatschappijen.

Doch zelfs afgezien daarvan was zij van oordeel dat de wet niet van toepassing was op de door de heer V. K... bedoelde maatschappijen omdat de ene noch de andere kon gerangschikt worden onder « de overheidsbedrijven, ver-

blissements publics ou d'intérêt public » visés par l'article 1, § 3, de la loi.

\* \* \*

Le « Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel », a sollicité l'avis de la Commission au sujet de la manière dont le Conseil Supérieur de contrôle médical du Fonds d'Assurance maladie-invalidité avait sous l'angle de la loi du 28 juin 1932, procédé au recrutement d'un médecin contrôleur destiné à un secteur néerlandais. Cette requête a été également déclarée irrecevable pour le motif exposé ci-dessus.

\* \* \*

Le « Davidsfonds » — section de Hal — a déposé plainte parce que :

1°) à l'occasion de l'inauguration d'un monument érigé en cette ville en mémoire du Roi Léopold II par le Cercle colonial local, des discours avaient été prononcés dans les deux langues nationales;

2°) ce mémorial portait une inscription bilingue.

Cet organisme demandait :

a) d'inviter les administrations communales à subordonner tout soutien moral et financier au respect strict de la loi linguistique;

b) de prier l'autorité, qui avait permis l'érection de ce monument dans un parc public, de faire enlever le texte français de l'inscription.

La Commission a été d'avis que la question de l'emploi des deux langues nationales lors de l'inauguration du monument et la demande sub a) par le Davidsfonds étaient étrangères à l'application de la loi linguistique et échappaient totalement à sa compétence.

Il est apparu d'ailleurs des renseignements fournis que le caractère privé du monument ne pouvait être mis en doute. La loi du 28 juin 1932 ne pouvait donc davantage être invoquée en ce qui concerne les inscriptions figurant sur ce monument.

\* \* \*

M. V... a porté plainte à charge d'un garde-convoi qui faisait usage des deux langues nationales sur la ligne Bruxelles-Anvers.

Les membres de la Commission ont constaté à l'unanimité qu'aucune réclamation n'était formulée quant à une méconnaissance de la loi et que l'application de cette dernière n'était qu'apparemment en cause.

La plainte a fait clairement apparaître, en effet, que l'agent en cause avait fait usage du néerlandais, qu'il s'était donc conformé aux dispositions de l'article 1, § 1, et de l'article 7, § 1, de la loi.

Le fait qu'en outre il se soit adressé aux voyageurs en français, attitude compréhensible sur une ligne partant de la région bilingue ne peut à leur avis être qualifié d'infraction à la loi, mais se situe en fin de compte en dehors de l'application de celle-ci.

Sur la base de ces considérations, les membres ont estimé que la plainte était irrecevable.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

gunde diensten, openbare instellingen of inrichtingen van openbaar nut », zoals bepaald bij artikel 1 § 3 van de wet.

\* \* \*

Een schrijven van het Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel dat de Commissie om advies verzocht in verband met de wijze waarop de Hoge Raad voor geneeskundig toezicht van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, uit het oogpunt van de wet van 28 juni 1932, overging tot de aanwerving van een controle-geneesheer voor een nederlandstallige sector, werd om de hierboven uiteengezette reden insgelijks onontvankelijk verklaard.

\* \* \*

Het Davidsfonds — afdeling Halle — diende klacht in omdat :

1°) bij de onthulling, van een ter ere van Koning Leopold II, door de plaatselijke Koloniale kring aldaar opgericht monument, redevoeringen werden uitgesproken in de twee landstalen;

2°) op dit gedenkteken een tweetalig opschrift aangebracht was, en vroeg :

.....

a) de gemeentebesturen uit te nodigen alle morele en financiële steun voor de inrichting van dergelijke ceremoniën afhankelijk te stellen van de strikte naleving van de taalwet;

b) de overheid, die vergunning had verleend om dit gedenkteken in een openbaar park op te richten, te verzoeken de Franse tekst van het opschrift te verwijderen.

De Commissie was van oordeel dat het gebruik van de twee landstalen tijdens de plechtigheid van de onthulling van dit monument, en het door het Davidsfonds - sub a) geformuleerde verzoek niets hadden uit te staan met de toepassing van de taalwet en totaal aan haar bevoegdheid ontsnapten.

Overigens bleek uit de haar verstrekte inlichtingen dat het privaat karakter van dit gedenkteken niet kon in twijfel getrokken worden. De wet van 28 juni 1932 kon dus evenmin ingeroepen worden wat het op dit gedenkteken aangebrachte opschrift betrof.

\* \* \*

De heer V... diende klacht in ten laste van een treinbediende die gebruik maakte van de twee landstalen op de lijn Brussel-Antwerpen.

De Commissieleden hebben eenparig geconstateerd dat geen bezwaar geformuleerd werd ten aanzien van een miskenning van de wet en de toepassing van dezelve hier slechts ogenschijnlijk op het spel stond.

De klacht deed inderdaad duidelijk uitschijnen dat de betrokken bediende gebruik gemaakt had van het Nederlands, zich dus naar de bepalingen van artikel 1 § 1 en artikel 7 § 1 van de wet gevoegd had.

Het feit dat hij zich bovendien tot de reizigers richtte in het Frans, wat begrijpelijk is op een lijn die uitgaat van de tweetalige streek kon, naar hun oordeel, niet als een wetsovertreding bestempeld worden, maar viel tenslotte buiten de toepassing van de wet.

Op grond van deze overwegingen oordeelden zij deze klacht onontvankelijk.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

ANNEXES.

|

BIJLAGEN.

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

23 juillet 1948. — Arrêté du Régent  
portant statut de la commission permanente  
de contrôle linguistique.

11 mars 1954. — Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent  
du 23 juillet 1948 portant statut  
de la commission permanente de contrôle linguistique.

Coordination officieuse.

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Vu l'article 13 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi  
des langues en matière administrative, instituant une com-  
mission permanente chargée de surveiller son application;

Considérant qu'il convient de doter cette commission  
d'un statut organique réglant son fonctionnement et ses  
travaux, ainsi que la composition et les attributions de son  
bureau;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur et de l'avis  
des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Lors de leur installation, les membres de la commission  
permanente, chargée de surveiller l'application de la loi  
du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière admi-  
nistrative, prêtent, entre les mains du Ministre de l'Inté-  
rieur ou de son délégué, le serment prévu par l'article 2  
du décret du 20 juillet 1831.

Il leur est interdit de révéler les faits dont ils auraient  
eu connaissance en raison de leurs fonctions et qui auraient  
un caractère secret de par leur nature.

Dans l'hypothèse où le Ministre de l'Intérieur n'assume  
pas lui-même la présidence de la commission, son délégué  
est soumis aux mêmes obligations s'il ne l'est déjà en rai-  
son d'autres fonctions publiques dont il serait revêtu.

Art. 2.

La Commission permanente est assistée de deux secré-  
taires, l'un d'expression française, l'autre d'expression  
néerlandaise. Le Ministre de l'Intérieur désigne ces secré-  
taires parmi les fonctionnaires de son département sur  
présentation de la Commission (1).

(1) Arrêté royal du 11 mars 1954.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

23 juli 1948. — Besluit van de Regent  
houdende statuut van de Vaste Commissie  
van Taaltoezicht.

11 maart 1954. — Koninklijk besluit tot wijziging  
van het besluit van de Regent van 23 juli 1948 houdende  
Statuut van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Officieuse samenvatting.

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gelet op artikel 13 van de wet van 28 juni 1932, op het  
gebruik der talen in bestuurszaken, houdende instelling  
van een Vaste Commissie ermede belast voor de toepas-  
sing van die wet te waken;

Overwegende dat het nodig blijkt bewuste commissie  
te voorzien van een organiek statuut waarbij haar werk-  
wijze en haar werkzaamheden, zomede de samenstelling  
en de bevoegdheden van haar bureau geregeld worden;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse  
Zaken en op advies der in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Eerste artikel.

Bij hun aanstelling leggen de leden van de Vaste Com-  
missie ermede belast voor de toepassing van de wet van  
28 juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken te  
waken, de eed voorgeschreven bij artikel 2 van het decreet  
van 20 juli 1931, af, in de handen van de Minister van  
Binnenlandse Zaken of van zijn afgevaardigde.

Het is hun verboden feiten bekend te maken, die zij  
zouden kennen ter oorzake van hun ambt en die van  
nature van geheime aard zouden zijn.

In de veronderstelling dat de Minister van Binnen-  
landse Zaken zelf het voorzitterschap van de commissie  
niet waarneemt, is zijn afgevaardigde aan dezelfde ver-  
plichtingen onderworpen, indien hij het nog niet is wegens  
een ander openbaar ambt waarmee hij zou bekleed zijn.

Art. 2.

De Vaste Commissie is bijgestaan door twee secreta-  
rissen, de ene Franstalig, de andere Nederlandstalig. De  
Minister van Binnenlandse Zaken duidt deze secretaris-  
sen aan onder de ambtenaren van zijn departement, op  
voordracht van de Commissie (1).

(1) Koninklijk besluit van 11 maart 1954.

## Art. 3.

Les membres nommés sur présentation de chacune des académies royales de langue et de littérature se constituent en sections distinctes en vue de l'examen préalable des affaires. Chaque section est assistée par l'un des inspecteurs attachés au service des Affaires linguistiques du Ministère de l'Intérieur (1).

## Art. 4.

La Commission se réunit en assemblée plénière sur convocation du président ou à la demande de deux membres au moins.

## Art. 5.

Les inspecteurs visés à l'article 3 organisent, en accord avec les membres, les réunions de la section à laquelle ils sont affectés. Ils en assument le secrétariat (1).

## Art. 6.

Lorsque la nature des affaires le requiert, la Commission permanente peut constituer une sous-commission ayant mission de lui faire rapport et de lui présenter des propositions. Cette sous-commission peut, s'il échet, procéder à toutes investigations sur place.

Elle est composée d'un membre de chaque section et assistée soit des secrétaires de la Commission, soit des secrétaires de section, soit des uns et des autres à la fois.

Si elle le juge expédient, la Commission peut également charger ses secrétaires et les secrétaires de section de missions similaires (1).

## Art. 7.

La Commission ne délibère en séance plénière que si la majorité de ses membres est présente, étant entendu toutefois que chacun des groupes flamand et wallon doit être représenté dans cette majorité par l'un au moins de ses membres.

Les avis de la Commission, ou en cas de désaccord, les avis de chaque groupe, doivent être motivés. Il sera toujours loisible à un membre de motiver son opinion particulière.

## Art. 8.

Dans les trois mois qui suivent la publication du présent arrêté, la commission procédera à une révision de son règlement d'ordre intérieur.

## Art. 9.

Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1948.

## Art. 3.

De leden benoemd op voordracht van elk der koninklijke academiën voor taal- en letterkunde vormen afzonderlijke secties met het oog op het voorafgaand onderzoek der zaken. Iedere sectie is bijgestaan door een der inspecteurs van de dienst voor Taalaangelegenheden van het Ministerie van Binnenlandse Zaken (1).

## Art. 4.

De Commissie komt bijeen in voltallige vergadering op uitnodiging van de voorzitter of op aanvraag van ten minste twee leden.

## Art. 5.

De bij artikel 3 bedoelde inspecteurs beleggen, in overleg met de leden, de vergaderingen van de sectie waaraan zij gehecht zijn. Zij nemen er het secretariaat van waar (1).

## Art. 6.

Wanneer de aard der zaken zulks vereist, kan de Vaste Commissie een sub-commissie aanstellen om haar verslag uit te brengen en voorstellen te doen. Deze subcommissie kan, als er grond toe is, alle navorsingen ter plaatse doen.

Zij is samengesteld uit één lid van iedere sectie en bijstaan, hetzij door de secretarissen van de Commissie, hetzij door de sectiesecretarissen, hetzij door de enen en de anderen tegelijk.

Indien zij het dienstig oordeelt, kan de Commissie haar secretarissen en de sectiesecretarissen eveneens met dergelijke opdrachten belasten (1).

## Art. 7.

De commissie beraadslaagt alleen in voltallige vergadering bij aanwezigheid van de meerderheid harer leden, met dien verstande evenwel dat ieder van beide groepen, de Vlaamse en de Waalse, met ten minste één harer leden in deze meerderheid moet vertegenwoordigd zijn.

De adviezen van de commissie, of in geval van meningsverschil, de adviezen van iedere groep, moeten met redenen omkleed zijn. Ieder lid is altijd ertoe gerechtigd zijn persoonlijke mening met redenen te omkleeden.

## Art. 8.

Binnen de drie maanden na het verschijnen van dit besluit, zal de commissie haar huishoudelijk reglement herzien.

## Art. 9.

De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 juli 1948.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre de l'Intérieur,*

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

P. VERMEYLEN.

(1) Arrêté royal du 11 mars 1954.

(1) Koninklijk besluit van 11 maart 1954.

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux  
Affaires linguistiques

N° 82.09

Bruxelles, le 13 janvier 1955.

*A Messieurs les Ministres.*

Mon cher Collègue,

Des plaintes ont été formulées parce que le personnel des antichambres des administrations centrales n'est pas toujours à même de répondre aux visiteurs dans leur propre langue.

La Commission permanente de Contrôle linguistique a examiné cette question et a émis l'avis unanime qu'un équilibre adéquat doit être établi dans la composition de ce personnel et qu'au moins un huissier de chaque rôle linguistique doit être attaché aux antichambres des administrations centrales et des cabinets ministériels. Il va toutefois de soi qu'un seul huissier peut suffire si celui-ci possède les deux langues.

Il me serait très agréable que vous veuillez bien tenir compte du vœu de la Commission de Contrôle linguistique et prendre les mesures nécessaires pour éviter de nouvelles difficultés.

Votre tout dévoué,

P. VERMEYLEN.

\* \* \*

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

Services Généraux  
Affaires linguistiques

Bruxelles, le 16 août 1957.

*A Messieurs les Gouverneurs de province.*

Monsieur le Gouverneur,

Des difficultés ont surgi récemment au sujet de la liquidation de dépenses exposées à l'intervention de gouvernements provinciaux pour certaines traductions effectuées au profit d'administrations publiques ou de particuliers de la province.

La présente circulaire tend à réaliser une plus grande uniformité en cette matière et à régler le problème de l'imputation des dépenses en cause.

MINISTERIE  
VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten  
Taalaangelegenheden

N° 82.09

Brussel, de 13 januari 1955.

*Aan de heren Ministers.*

Waarde Collega,

Er werden mij klachten toegestuurd omdat het personeel van de wachtkamers der hoofdbesturen niet altijd bij machte was de bezoekers in hun eigen taal te woord te staan.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft deze kwestie onderzocht en is eenparig van oordeel dat een doelmatig evenwicht moet worden in acht genomen bij de samenstelling van dit personeel en minstens één deurwachter van elke taalrol moet worden verbonden aan de wachtkamers der hoofdbesturen en der ministeriële kabinetten. Het spreekt echter van zelf dat één enkele kan volstaan wanneer die de beide talen machtig is.

Ik zou het zeer op prijs stellen indien U de wens van de Commissie voor Taaltoezicht in acht wilde nemen en de nodige maatregelen treffen om verdere misverstanden te vermijden.

Uw dienstwillige,

P. VERMEYLEN.

\* \* \*

MINISTERIE  
VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten  
Taalaangelegenheden

Brussel, 16 augustus 1957.

*Aan de heren Provinciegouverneurs.*

Mijnheer de Gouverneur,

Onlangs zijn moeilijkheden gerezen in verband met de vereffening van uitgaven die gedaan worden door provinciale gouvernementen, voor vertalingen ten behoeve van openbare besturen of van particulieren uit de provincie.

Onderhavige rondzendbrief wil te dezer zake meer eenvormigheid brengen en voor de aanrekening der betrokken uitgaven vaste regels stellen.

1) *Correspondance administrative échangée  
entre administrations communales flamandes et wallonnes.*

Les circulaires ministérielles du 20 octobre 1921 et du 22 mai 1924 chargent les gouvernements provinciaux des traductions nécessaires. Les frais éventuels doivent venir à charge du budget de mon département.

2) *Actes et certificats.*

L'article 8, § 2, de la loi du 28 juin 1932 dispose que les actes et certificats à dresser par les autorités publiques unilingues sont rédigés dans la langue de leurs services intérieurs mais que tout intéressé qui en établira la nécessité pourra s'en faire délivrer gratuitement, par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au gouverneur de sa province.

Il est de jurisprudence que par « intéressé », il y a lieu d'entendre aussi bien les particuliers que les administrations communales unilingues de la province. Ici encore il est clair que les dépenses éventuelles doivent être imputées sur le budget du département.

J'ai pris les dispositions nécessaires pour que les dépenses visées sub 1 et 2 puissent, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1957, être imputées à charge de l'article 17 de ce budget.

Vous voudrez bien, dès lors, m'adresser dorénavant les déclarations de créance y relatives.

3) *Correspondances administratives et documents établis  
en langue allemande.*

J'estime que, par identité de motifs, la même procédure doit dorénavant être appliquée non seulement en ce qui concerne la traduction des correspondances administratives, mais aussi des actes et certificats émanant des administrations communales des Cantons de l'Est qui font usage de la langue allemande.

4) *Langues étrangères.*

Il ne me paraît pas indiqué d'envisager l'extension du système précisé ci-dessus à d'autres langues. Il s'agira le plus souvent d'actes de l'Etat-Civil: or, les dépenses à résulter de la traduction de tels actes, rédigés dans une langue étrangère, sont à charge de la commune. Dans certains centres industriels où le nombre d'étrangers s'est accru d'une manière parfois très sensible, il appartient à la commune de prendre toutes mesures lui permettant de faire face à la situation.

5) *Traductions effectuées  
au profit de services provinciaux.*

Les dépenses afférentes à de tels travaux doivent rester à la charge du budget provincial.

Le Ministre,  
P. VERMEYLEN.

\* \* \*

1) *Administratieve briefwisseling  
tussen Vlaamse en Waalse gemeentebesturen.*

Bij ministeriële rondzendbrieven van 20 oktober 1921 en 22 mei 1924 werd de provinciale gouvernementen opdracht gegeven te zorgen voor de nodige vertalingen. De eventuele kosten moeten aangerekend worden ten laste van de begroting van mijn departement.

2) *Akten en getuigschriften.*

Naar luid van artikel 8, § 2, van de wet van 28 juni 1932 moeten de akten en getuigschriften op te maken door de eentalige openbare overheden, gesteld worden in de taal van hun inwendige diensten, maar mag ieder belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoonde er zich, door middel van een vertaling in de andere landstaal, kosteloos een expeditie of een voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan de gouverneur van zijn provincie aan te vragen.

Onder « belanghebbende » moet, volgens de administratieve rechtspraak, verstaan worden, zowel de particulieren als de eentalige gemeentebesturen uit de provincie. Ook in dit geval moeten de eventuele uitgaven ten laste van de begroting van mijn departement gekweten worden.

Ik heb de nodige voorzieningen getroffen opdat de in 1 en 2 bedoelde uitgaven van 1 januari 1957 af zouden kunnen aangerekend worden op artikel 17 van die begroting.

U gelieve mij dus voortaan alle desbetreffende schuldvorderingen te doen geworden.

3) *In de Duitse taal gestelde administratieve  
briefwisseling en stukken.*

Op dezelfde gronden ben ik van oordeel dat bovenvermelde procedure voortaan moet toegepast worden ten aanzien van de vertaling van administratieve briefwisseling en van akten en getuigschriften uitgaande van de gemeentebesturen uit de Oosterkantons die gebruik maken van het Duits.

4) *Vreemde talen.*

Het schijnt mij niet aangewezen de hierboven uiteengezette regeling uit te breiden tot andere talen. Het zal meestal gaan om akten van de burgerlijke stand: welnu, de uitgaven die uit de vertaling van zulke akten, in een vreemde taal gesteld mochten voortvloeien, vallen ten laste van de gemeente. In sommige nijverheidscentra waar het aantal vreemdelingen zeer gevoelig toegenomen is, moet de gemeente zelf de vereiste maatregelen treffen.

5) *Vertalingen  
ten behoeve van provinciale diensten.*

De uitgaven verbonden aan soortgelijke vertalingen blijven ten laste van de begroting der provincie.

De Minister,  
P. VERMEYLEN.

\* \* \*

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Services Généraux  
Affaires linguistiques

N° 99.2

Bruxelles, le 25 septembre 1957.

*A Messieurs les Gouverneurs de province.*

Monsieur le Gouverneur,

M. le Ministre des Affaires Étrangères attire à nouveau mon attention sur l'erreur que commettent certaines administrations communales en s'adressant directement aux préfetures françaises en vue de la notification de documents administratifs à des personnes résidant en France.

Mon département a clairement précisé, par circulaire du 16 octobre 1939 — Secrétariat Général, n° X — comment les administrations communales doivent procéder en cette matière et il a notamment souligné d'une manière expresse que celles-ci ne sont pas autorisées à se mettre directement en rapport avec des autorités étrangères; tous les documents adressés à de telles autorités doivent être transmis, à l'intervention du gouverneur de la province, à M. le Ministre des Affaires Étrangères pour être acheminés par la voie diplomatique.

Je vous prie, Monsieur le Gouverneur, de rappeler ces directives, formulées en 1939, aux administrations communales de votre province en les invitant à s'y conformer strictement à l'avenir.

Vous voudrez bien, en outre, les rendre attentives au grand intérêt que présente, dans ces affaires, *un libellé complet de l'adresse du destinataire.*

Le Ministre,  
P. VERMEYLEN.

MINISTERIE  
VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten  
Taalaangelegenheden

N° 99.2

Brussel, de 25 september 1957.

*Aan de heren Provinciegouverneurs.*

Mijnheer de Gouverneur,

De heer Minister van Buitenlandse Zaken heeft andermaal mijn aandacht gevestigd op de verkeerde gewoonte van sommige gemeentebesturen om zich rechtstreeks tot de Franse prefecturen te richten voor het notificeren van administratieve bescheiden aan in Frankrijk verblijvende personen.

Bij circulaire van 16 oktober 1939 — Algemeen Secretariat, n° X — heeft mijn departement duidelijk uiteengezet hoe de gemeentebesturen zich in deze moeten gedragen en er o.m. nadrukkelijk op gewezen dat het hun niet toegelaten is zich rechtstreeks in verbinding te stellen met vreemde overheden; dat alle voor zulke overheden bestemde bescheiden door de tussenkomst van de Gouverneur der provincie aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken moeten overgemaakt worden om langs diplomatieke weg te worden besteld.

Ik verzoek U, Mijnheer de Gouverneur, de gemeentebesturen uwer provincie te herinneren aan deze in 1939 gegeven richtlijnen en hen uit te nodigen die voortaan streng in acht te nemen.

U gelieve er bovendien hun aandacht op te vestigen dat het in deze aangelegenheden van het grootste belang is steeds zorgvuldig opgave te doen van het *volledig adres* van de bestemming.

De Minister,  
P. VERMEYLEN.

## TABLE DES MATIERES

## INHOUD

|                                                                                                                                                                     | Pages |                                                                                                                                                                             | Bladz. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| A. — RAPPORT.                                                                                                                                                       |       | A. — VERSLAG.                                                                                                                                                               |        |
| Introduction ... ..                                                                                                                                                 | 1     | Inleiding ... ..                                                                                                                                                            | 1      |
| TITRE I <sup>er</sup> . — <i>Chapitre I<sup>er</sup></i> . — Plaintes et référés<br>relatifs aux avis et communications au public ...                               | 2     | TITEL I. — <i>Hoofdstuk I.</i> — Klachten en verzoeken<br>om advies in verband met berichten en medede-<br>lingen tot het publiek ... ..                                    | 2      |
| A. — Régions unilingues... ..                                                                                                                                       | 2     | A. — Eentalige streken ... ..                                                                                                                                               | 2      |
| B. — Région bilingue ... ..                                                                                                                                         | 7     | B. — Tweetalige streken... ..                                                                                                                                               | 7      |
| <i>Chapitre II.</i> — Plaintes et référés relatifs aux cor-<br>respondances et imprimés émanant d'administra-<br>tions publiques et destinés à des particuliers ... | 9     | <i>Hoofdstuk II.</i> — Klachten en verzoeken om advies<br>in verband met correspondentiestukken uitgaande<br>van openbare besturen en bestemd voor particu-<br>lieren... .. | 9      |
| A. — Emanant d'administrations unilingues ...                                                                                                                       | 9     | A. — Uitgaande van eentallige besturen ... ..                                                                                                                               | 9      |
| B. — Emanant d'administrations bilingues... ..                                                                                                                      | 10    | B. — Uitgaande van tweetalige besturen ... ..                                                                                                                               | 10     |
| C. — Emanant des administrations centrales ...                                                                                                                      | 13    | C. — Uitgaande van hoofdbesturen ... ..                                                                                                                                     | 13     |
| TITRE II. — L'organisation des administrations pu-<br>bliques ... ..                                                                                                | 16    | TITEL II. — De inrichting van de openbare bestu-<br>ren ... ..                                                                                                              | 16     |
| <i>Chapitre I<sup>er</sup></i> . — Dans les régions unilingues... ..                                                                                                | 16    | <i>Hoofdstuk I.</i> — In de eentalige streken ... ..                                                                                                                        | 16     |
| <i>Chapitre II.</i> — Dans la région bilingue ... ..                                                                                                                | 18    | <i>Hoofdstuk II.</i> — In de tweetalige streken ... ..                                                                                                                      | 18     |
| <i>Chapitre III.</i> — Les administrations centrales ...                                                                                                            | 30    | <i>Hoofdstuk III.</i> — De Hoofdbesturen ... ..                                                                                                                             | 30     |
| <i>Chapitre IV.</i> — Sauvegarde des droits acquis ...                                                                                                              | 38    | <i>Hoofdstuk IV.</i> — Vrijwaring van de verworven<br>rechten ... ..                                                                                                        | 38     |
| <i>Chapitre V.</i> — Affaires diverses ... ..                                                                                                                       | 40    | <i>Hoofdstuk V.</i> — Diverse aangelegenheden ... ..                                                                                                                        | 40     |
| TITRE III. — Affaires déclarées non recevables ...                                                                                                                  | 40    | TITEL III. — Zaken die niet ontvankelijk werden<br>verklaard... ..                                                                                                          | 40     |
| B. — ANNEXES.                                                                                                                                                       |       | B. — BIJLAGEN.                                                                                                                                                              |        |
| Statut de la commission permanente de contrôle lin-<br>guistique... ..                                                                                              | 44    | Statuut van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht... ..                                                                                                                      | 44     |
| Circulaire du 13 janvier 1955 ... ..                                                                                                                                | 46    | Circulaire van 13 januari 1955 ... ..                                                                                                                                       | 46     |
| Circulaire du 16 août 1957... ..                                                                                                                                    | 46    | Circulaire van 16 augustus 1957 ... ..                                                                                                                                      | 46     |
| Circulaire du 25 septembre 1957 ... ..                                                                                                                              | 48    | Circulaire van 25 september 1957... ..                                                                                                                                      | 48     |